

THE ORDER for Daily Morning and Evening Prayer; the Litany; Prayers and Thanksgivings; Office of the Holy Communion; with the Collects and the Selection of Psalms and other Rites and Ceremonies, according to the Use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America.



Die Ordnung für das tägliche Morgen- und Abend-Gebet; die Litanei; Bittgebete und Dankfagungen; die Verwaltung des heiligen Abendmahls; die Collecten, ausgewählte Psalmen, und andere Rituale und Ceremonien, nach dem Gebrauch der protestantisch-bischöflichen Kirche in den Vereinigten Staaten von Amerika.



PRINTED BY JAMES POTT & CO.,
FOURTH AVENUE AND TWENTY-SECOND STREET, NEW YORK.
A. D. 1901.

Tabelle der Lektionen

für die Sonntage und Hauptfeste.

Sonnt. und Feiertage.	Morgens.		Abends.	
	Erste Lektion.	Zweite Lektion.	Erste Lektion.	Zweite Lektion.
Im Advent.				
1. Sonntag...	Jesaja..... 1	Luc. 1 b. 2. 39	Jesaja..... 2	Römer..... 10
2.	 5	 1 2. 39	 24	 12
3.	 25	 3 b. 2. 19	 28 b. 2. 23	 14
4.	 30	Matth. 3 b. v. 13	 32	1. Corinther... 1
Weihnachten.	Jes. 9 bis 2. 8	Luc. 2 b. 2. 15	Jes. 7 2. 10-17	Tit. 3 2. 4 b. 9
1. Sonntag nach Weihnachten.	Jesaja..... 35	Luc. 2 2. 25	Jesaja..... 40	1. Corinther... 2
Bekehrung.	1. Mos. 17 b. v. 15	Römer..... 2	5. Mos. 10 2. 12	Colosser..... 2
2. Sonntag nach Weihnachten.	Jesaja..... 41	Marc. 1 b. 2. 16	Jesaja..... 42	Hebräer..... 2
Epiphania.	 60	Römer..... 11	 49	Joh. 2 b. 2. 12
1. Sonntag...	 44	Matth. 2 2. 13	 45	1. Corinther... 3
2.	 51	Joh. 1 2. 29	 52 b. 2. 13	 13
3.	 54	Matth. 4 2. 12	 55	2. Corinther... 4
4.	 57	Luc. 4 2. 14-33	 59	 5
5.	 61	Matth. 5	 52	Galater..... 2
6.	 65	 6	 63	 3
Septuagesima.	Jeremia..... 5	 7	Jeremia..... 22	Ephefer..... 1
Sexagesima.	 35	Luc. 7 2. 19	 36	 2
Quinquagesima.	Klagelieder... 1	Marc. 6 b. 2. 30	Klag. 3 b. 2. 37	 3
Aschermittwoch.	Jesaja..... 59	Luc. 6 2. 20	Jenab..... 3	2. Peter..... 3
In den Fasten.				
1.	Jeremia..... 7	Matthäus... 10	Jeremia..... 9	Ephefer..... 4
2.	Jesekiel..... 14	Luc. 10 b. 2. 25	Jesekiel..... 18	 5
3.	 20 b. 2. 27	Marc. 9 b. 2. 30	 20 2. 27	 6
4.	Micha..... 6	Lucas. 19 2. 28	Habakuk..... 3	Philippus... 1
5.	Haggai 2 b. v. 10	 21	Zacharia..... 13	 3
6.	Daniel..... 9	Matthäus... 26	Maleachi 3 u. 4	Hebr. 5 b. 2. 11
Charwoche.				
Montag.....	Daniel..... 10	Johannes... 14	Jesaja..... 11	 12
Dienstag.....	Dan. 11 b. v. 30	Johannes... 15	 12	 13
Mittwoch.....	Dan. 11 2. 30	Joh. 11 2. 45	Jeremia..... 31	 31
Donnerstag.....	Daniel..... 12	Johannes... 18	Jes. 52 2. 13	Philippus... 2
Charfreitag...	1. Mos. 22 b. 20	Johannes... 18	und Kap. 53	 53
Sonabend.	Zacharia..... 9	Luc. 23. 2. 50	2. Mos. 13	Hebräer..... 4
Ostertag.	2. Mos. 12 b. 2. 37	Römer..... 16	 12 2. 37	Apfg. 2 2. 22
Ostermontag.	2. Mos. 16	Matthäus... 28	Hiob..... 19	Apstlgesch... 3
Osterdienstag.	Jes. 26 b. 2. 20	Luc. 24 b. 2. 13	Jesaja..... 12	2. Cor. 5

Sonnt. und Feiertage.	Morgens.		Abends.	
	Erste Lektion.	Zweite Lektion.	Erste Lektion.	Zweite Lektion.
Nach Ostern.				
1. Sonntag...	Jesaja..... 43	Apstlgesch... 1	Jesaja..... 48	1. Cor. 15
2.	Jesaja..... 43	 3	Jesaja..... 14	Colosser..... 1
3.	Joel..... 3 2. 9	 5	Micha..... 4	 3
4.	Micha..... 5	 6	Abum..... 1	1. Thess. 3
5.	Zacharia..... 8	 8 2. 5	Zacharia..... 10	 4
Himmelfahrt.	2. Könige... 2	Luc. 24 2. 44	5. Mos. 10	Epst. 4 b. 2. 17
Sonntag nach Himmelfahrt.	Joel..... 2	Johannes... 17	Jerbanja... 3	2. Thess. 3b. 2. 17
Pfingsten.	5. Mos. 16 b. 2. 18	Apfg. 4 b. 2. 36	Jesaja..... 11	Apfg. 19 b. 2. 21
Pfingstmontag.	1. Mos. 11 b. 2. 10	1. Cor. 12	4. Mos. 11	1. Cor. 14b. 2. 26
Pfingstdienstag.	1. Sam. 19 2. 18	1. Thess. 5	5. Mos. 30	Galater..... 5
Trinitatis.	1. Mos. 1	Matthäus... 3	1. Mos. 2	1. Johannes... 5
Nach Trinitatis.				
1. Sonntag...	 3	Apfg. 9 b. 2. 32	 6	1. Timotheus. 6
2.	 9 bis 2. 20	 10	 15 b. 2. 19	2. Timotheus. 2
3.	 37	 11	 42	3. u. 4. b. 2. 9
4.	 43	 14	 45	Tit. 2u. 3. b. 2. 10
5.	 49	 15	 50	Hebräer..... 10
6.	2. Mos. 3	 17	2. Mos. 5	 11
7.	 9	 20	 10	 12
8.	 14	 24	 15	 13
9.	4. Mos. 16	 26	4. Mos. 22	Jacobus..... 1
10.	 23	 28	 24	 2
11.	5. Mos. 4b. v. 41	Matthäus... 18	5. Mos. 5	 3
12.	 6	 20	 7	 4
13.	 8	 23	 9	 5
14.	 33	 25	 34	1. Petri..... 1
15.	Jesaja..... 23	Marc. 4	Jesaja..... 24	 2
16.	Nichter..... 4	 13	Nichter..... 5	 3
17.	1. Samuels. 12	Lucas..... 13	1. Samuel... 17	 4
18.	2. Samuels. 12	 15	2. Samuel... 19	 5
19.	1. Kön. 8 b. v. 22	 20	1. Kön. 8 2. 22-62	2. Petri..... 1
20.	 17	Johannes... 23	 18	 2
21.	2. Kön. 5	 7	2. Könige... 19	 3
22.	Daniel..... 6	 8	Daniel..... 7	1. Joh. 1
23.	Ezr. Salom. 1	 9	Ezr. Sal. 2	 2
24.	 3	 10	 8	 3
25.	 11	 11	 12	 4
26.	 13	 15	 14	Juda.....
27.	 15	 16	 16	2. Johannes.

NB. Weitere Anweisung zum Gebrauch der kirchlichen Liturgie giebt die englisch-amerikanische Ausgabe des Book of Common Prayer, die in jeder amerikanischen Buchhandlung zu haben ist.

THE ORDER FOR DAILY MORNING PRAYER.

¶ *The Minister shall always begin the Morning Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture.*

¶ *On any day not a Sunday, he may omit the Exhortation following, saying instead thereof, Let us humbly confess our sins unto Almighty God, and may end the Morning Prayer with the Collect for Grace and 2 Cor. xiii. 14.*

¶ *On any day when the Holy Communion is immediately to follow, the Minister may, at his discretion, pass at once from the Sentences to the Lord's Prayer, first pronouncing, The Lord be with you. Answer. And with thy spirit. Minister. Let us pray.*

THE Lord is in his holy temple; let all the earth keep silence before him. *Hab. ii. 20.*

I was glad when they said unto me, We will go into the house of the Lord. *Psaln cxxii. 1.*

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be always acceptable in thy sight, O Lord, my strength and my redeemer. *Psaln xix. 14.*

Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ. *Phil. i. 2.*

Repent ye; for the Kingdom of Heaven is at hand. *St. Matt. iii. 2.* *Advent.*

Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. *Isaiah xl. 3.*

Behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. *St. Luke ii. 10, 11.* *Christmas.*

Die Ordnung für Das tägliche Morgen-Gebet.

¶ Der Geistliche soll das Morgen-Gebet immer mit Verlesung einer oder mehrerer der folgenden Bibelstellen beginnen.

¶ An einem Wochentage mag er die folgende Ermahnung auslassen, indem er statt derselben spricht: „Lasset uns dem allmächtigen Gott demüthiglich unsere Sünden bekennen;“ auch mag er das Morgen-Gebet mit der Collecte um Gnade und 2. Cor. 13, 14 schließen.

¶ Wenn das Heilige Abendmahl unmittelbar folgen soll, mag der Geistliche seinem eigenen Ermessen nach von den Bibelstellen sogleich zum Vater Unser übergehen, indem er zuerst spricht: „Der Herr sei mit euch.“ Gemeinde: „Und mit deinem Geiste.“ Der Geistliche: „Lasset uns beten.“

Der Herr ist in seinem heiligen Tempel. Es sei vor Ihm stille alle Welt. *Hab. 2, 20.*

Ich freue mich deß, daß mir geredet ist, daß wir werden in's Haus des Herrn gehen. *Psaln 122, 1.*

Laß Dir wohlgefallen die Rede meines Mundes und das Gespräch meines Herzens vor Dir, Herr, mein Hort und mein Erlöser. *Psaln 19, 15.*

Gnade sei mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo! *Phil. 1, 2.*

Thut Buße! das Himmelreich ist nahe herbei gekommen. *Matth. 3, 2.* *Advent.*

Bereitet dem Herrn den Weg, machet auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott. *Is. 40, 3.*

Siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird; denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus der Herr, in der Stadt Davids. *Luc. 2, 10, 11.* *Weihnacht.*

From the rising of the sun even unto the going down of the same, my Name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering: for my Name shall be great among the heathen, saith the Lord of hosts. *Mal. i. 11. Epiphany.*

Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem. *Isaiah lii. 1.*

Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow which is done unto me, wherewith the Lord hath afflicted me. *Lam. i. 12. Good Friday.*

He is risen. The Lord is risen indeed. *St. Mark xvi. 6. St. Luke xxiv. 34. Easter.*

This is the day which the Lord hath made; we will rejoice and be glad in it. *Psaln cxviii. 24.*

Seeing that we have a great High Priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. *Heb. iv. 14, 16. Ascension.*

Because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. *Gal. iv. 6. Whitsun-day.*

There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the Most High. *Psaln xlv. 4.*

The hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth. *St. John iv. 23.*

Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come. *Trinity-Sunday. Rev. iv. 8.*

Vom Aufgang der Sonne bis zum Niedergang soll mein Name herrlich werden unter den Heiden, und an allen Orten soll meinem Namen geräuchert und ein rein Speisopfer geopfert werden; denn mein Name soll herrlich werden unter den Heiden, spricht der Herr Zebaoth. *Mal. 1, 11. Epiphani.*

Mache dich auf, mache dich auf, Zion; ziehe deine Stärke an, schmücke dich herrlich, du heilige Stadt Jerusalem. *Jesa. 52, 1.*

Euch sage ich allen, die ihr vorüber gehet: Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei wie mein Schmerz, der mich getroffen hat. *Klagelieder 1, 12. Char-Freitag.*

Er ist auferstanden. Der Herr ist wahrhaftig auferstanden. *Marc. 16, 6. Luc. 24, 34. Oftern.*

Dies ist der Tag, den der Herr macht; laßt uns freuen, und fröhlich darinnen sein. *Psaln 118, 24.*

Dieweil wir denn einen großen Hohenpriester haben, Jesus, den Sohn Gottes, der gen Himmel gefahren ist; darum laßet uns hinzutreten mit Freudigkeit zu dem Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen, und Gnade finden, auf die Zeit, wenn uns Hülfe noth sein wird. *Hebr. 4, 14, 16. Himmelfahrt.*

Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreiet: Abba, lieber Vater. *Gal. 4, 6. Pfingsten.*

Dennoch soll die Stadt Gottes sein lustig bleiben mit ihren Brunnlein, da die heiligen Wohnungen des Höchsten sind. *Psaln 46, 5.*

Es kommt die Zeit, und ist schon jetzt, daß die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit. *Joh. 4, 23.*

Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr, der Allmächtige, der da war, und der da ist, und der da kommt. *Offenb. 3oh. 4, 8. Trinitatis.*

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. xviii. 27.*

I acknowledge my transgressions; and my sin is ever before me. *Psaln li. 3.*

Hide thy face from my sins; and blot out all mine iniquities. *Psaln li. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psaln li. 17.*

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God; for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel ii. 13.*

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan. ix. 9, 10.*

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer. x. 24. Psalm vi. 1.*

I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke xv. 18, 19.*

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. *Psaln cxliii. 2.*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 John i. 8, 9.*

Wenn sich der Gottlose bekehret von seiner Ungerechtigkeit, die er gethan hat, und thut nun recht und wohl, der wird seine Seele lebendig behalten. *Esai. 18, 27.*

Ich erkenne meine Missethat, und meine Sünde ist immer vor mir. *Psaln 51, 5.*

Verbirg Dein Antlig von meinen Sünden, und tilge aus meine Missethat. *Psaln 51, 11.*

Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist; ein geängstetes und zer Schlagenes Herz; wirst Du, Gott, nicht verachten. *Psaln 51, 19.*

Zerreiſet eure Herzen, und nicht eure Kleider, und bekehret euch zu dem Herrn, eurem Gott; denn er ist gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte, und reuet ihn bald der Strafe. *Joel 2, 13.*

Dein, o Herr, unser Gott, ist die Barmherzigkeit und Vergebung; denn wir sind abtrünnig worden, und gehorchten nicht der Stimme des Herrn, unseres Gottes, daß wir gewandelt hätten in seinem Geiſe, welches Er uns vorlegte durch seine Knechte, die Propheten. *Dan. 9, 9, 10.*

Züchtige mich, Herr, doch mit Maße und nicht in Deinem Grimm, daß Du mich nicht aufreibest. *Jer. 10, 24. Psalm 6, 2.*

Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen, und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt in den Himmel und vor Dir, und bin hinfort nicht mehr werth, daß ich Dein Sohn heiße. *Luc. 15, 18, 19.*

Gehe nicht in's Gericht mit Deinem Knechte, denn vor Dir ist kein Lebendiger gerecht. *Psaln 143, 2.*

So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns; so wir aber unsere Sünden bekennen, so ist er getreu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt, und reinigt uns von aller Untugend. *1. Joh. 1, 8, 9.*

¶ *Then the Minister shall say,*

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us, in sundry places, to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloak them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought, at all times, humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying—

A General Confession.

¶ *To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. AMEN.

¶ *Dann soll der Geistliche sprechen:*

Geliebte in Christo! Die heilige Schrift ermahnt uns wiederholt, unsre vielfachen Sünden und unser gottloses Wesen zu erkennen und zu bekennen; und daß wir vor dem Angesicht des allmächtigen Gottes unsres himmlischen Vaters nichts verhehlen oder entschuldigen; sondern Alles bekennen mit einem demüthigen, gebeugten, bußfertigen und gehorsamen Herzen; auf daß wir Vergebung erlangen mögen durch Seine unendliche Güte und Barmherzigkeit. Und obschon wir allezeit unsere Sünden in Demuth vor Gott bekennen sollten, so sind wir doch vornehmlich dazu verbunden, wenn wir uns versammeln und zusammenkommen, um Ihm Dank zu sagen für die großen Wohlthaten, die wir von Seiner Hand empfangen haben; Ihn gebührend zu preisen; Sein heiliges Wort anzuhören und Ihn zu bitten um Alles, was uns noth thut nach Leib und Seele. Darum, so bitte und ermahne ich euch Alle, mit lauterem Herzen und demüthigem Flehen mit mir vor dem Throne der himmlischen Gnade also zu beten:

Eine allgemeine Beichte.

¶ *Soll von der ganzen Gemeinde dem Geistlichen kniend nachgesprochen werden.*

Allmächtiger und allbarmherziger Vater: Wir haben gesündigt und sind abgewichen von Deinen Wegen, gleich den verirrtten Schafen. Wir sind zu oft gewandelt nach dem Rath und den Gelüsten unsres eigenen Herzens. Wir haben Deine heiligen Gebote übertreten. Wir haben unterlassen was wir thun, und gethan was wir lassen sollten; und es ist nichts Gesundes an uns. Doch erbarme Du, Herr, Dich über uns arme Sünder. Verschone derer, o Gott, die ihre Sünden bekennen. Nimm zu Gnaden wieder an die, so bußfertigen Herzens sind; nach Deinen Verheißungen, welche Du der Menschheit gegeben hast in Christo Jesu unserm Herrn. Und gib, o allbarmherziger Vater, um Seinetwillen, daß wir hinfort ein gottseliges, gerechtes und züchtiges Leben führen mögen, zur Ehre Deines heiligen Namens. Amen.

The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

¶ *To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live, hath given power, and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He pardoneth and absolveth all those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord.

¶ *The People shall answer here, and at the end of every Prayer, AMEN.*

¶ *Or this.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who, with hearty repentance and true faith, turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People still kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into

Die Verkündigung der Absolution oder Vergebung der Sünden.

¶ Soll von dem Priester allein und stehend gesprochen werden, während die Gemeinde noch kniet.

Der allmächtige Gott und Vater unsres Herrn Jesu Christi, der keinen Gefallen hat an dem Tode des Sünders, sondern will, daß er sich bekehre von seinem gottlosen Wesen und lebe; hat Seinen Dienern Macht und Befehl gegeben, Seinem Volke, so es Buße thut, Nachlaß und Vergebung der Sünden zu erklären und zu verkündigen. Er begnadigt und spricht frei von Sünden Alle, die aufrichtig Buße thun und von Herzen glauben an Sein heiliges Evangelium. Darum laßet uns Ihn bitten, uns rechtschaffene Buße und Seinen Heiligen Geist zu verleihen, daß Ihm wohlgefallt, was wir jetzt allhier thun und unser Leben hinfort rein und heilig sei; auf daß wir endlich eingehen zu Seiner ewigen Freude; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ Die Gemeinde soll hier, sowie am Ende eines jeden Gebetes Amen sagen.

¶ Oder dies:

Der allmächtige Gott, unser himmlischer Vater, welcher nach seiner großen Barmherzigkeit Vergebung der Sünden allen denen verheißt hat, die mit herzlichster Buße und wahrem Glauben sich zu ihm bekehren; erbarme sich über euch; begnadige und erlöse euch von allen euren Sünden; stärke und befestige euch in allem Guten; und bringe euch zum ewigen Leben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ Dann soll der Geistliche niederknien und das Vater Unser beten, während die Gemeinde knien bleibt und es mit ihm betet, hier sowohl als allenthalben, wo es im Gottesdienste gebraucht wird.

Vater unser, der Du bist im Himmel: Geseiiget werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich Brod gib uns heute; und vergieb uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern; Und führe uns nicht in Ver-

temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. AMEN.

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

¶ *Here, all standing up, the Minister shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. AMEN.

Minister. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's Name be praised.

¶ *Then shall be said or sung the following Anthem; except on those days for which other Anthems are appointed; and except also, when it is used in the course of the Psalm, on the nineteenth day of the month.*

Venite, exultemus Domino.

O COME, let us sing unto the Lord;
Let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving;

And show ourselves glad in him with psalms.

For the Lord is a great God;

And a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth;

And the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it;

And his hands prepared the dry land.

O come, let us worship and fall down;

And kneel before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God;

And we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

suchung, Sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn Dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen.

¶ Dann soll er gleicherweise sprechen:

Herr, thue unsre Lippen auf.

Gemeinde: Daß unser Mund Deinen Ruhm verkündige.

¶ Hier sollen sich Alle erheben, und der Geistliche soll sprechen:

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste;

Gemeinde: Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Geistlicher: Lobet den Herrn.

Gemeinde: Der Name des Herrn sei gelobt.

¶ Hierauf soll der folgende Chorgefang gesprochen oder gesungen werden: außer an den Tagen, für welche andere Chorgefänge angeordnet sind; und ebenfalls ausgenommen, wenn derselbe am 19. Tage des Monats in der regelmäßigen Ordnung der Psalmen gebraucht wird.

Venite, exultemus Domino.

N o m m t herzu, laßt uns dem Herrn frohlocken,
Und jauchzen dem Hört unsres Heils.

Lasset uns mit Danken vor sein Angesicht kommen,

Und mit Psalmen ihm jauchzen.

Denn der Herr ist ein großer Gott,

Und ein großer König über alle Götter.

Denn in seiner Hand ist, was die Erde bringet,

Und die Höhen der Berge sind auch sein.

Denn sein ist das Meer, und er hat es gemacht;

Und seine Hände haben das Trockne bereitet.

Kommt, laßt uns anbeten und knien,

Und niederfallen vor dem Herrn, der uns gemacht hat.

Denn er ist unser Gott,

Und wir das Volk seiner Weide, und Schafe seiner Hand.

O worship the Lord in the beauty of holiness;
 Let the whole earth stand in awe of him.
 For he cometh, for he cometh to judge the earth;
 And with righteousness to judge the world,
 And the people with his truth.

¶ Then shall follow a Portion of the Psalms, as they are appointed, or one of the Selections of Psalms. And at the end of every Psalm, and likewise at the end of the Venite, Benedicite, Benedictus, Jubilate, may be, and at the end of the whole Portion or Selection from the Psalter, shall be sung or said the Gloria Patri:

GLORY be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
 As it was in the beginning, is now, and ever shall be:
 world without end. AMEN.

¶ At the end of the whole Portion of the Psalms or Selection from the Psalter, the Gloria in excelsis may be sung or said, instead of the Gloria Patri.

¶ Then shall be read the first Lesson, according to the Table or Calendar.

¶ After which shall be said or sung the following Hymn.

¶ Note, That before every Lesson, the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter, of such a Book: and after every Lesson, Here endeth the first, or the second Lesson.

Te Deum laudamus.

WE praise thee, O God;
 We acknowledge thee to be the Lord.
 All the earth doth worship thee,
 The Father everlasting.
 To thee, all Angels cry aloud;
 The Heavens, and all the Powers therein.
 To thee, Cherubim and Seraphim
 Continually do cry,
 Holy, Holy, Holy,
 Lord God of Sabaoth;
 Heaven and earth are full
 Of the Majesty of thy Glory.

Betet an den Herrn im heiligen Schmuck;
 Es fürchte ihn alle Welt.
 Denn er kommt, denn er kommt zu richten das Erdreich.
 Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit,
 Und die Völker mit seiner Wahrheit.

¶ Dann soll ein Theil der Psalmen, wie sie angeordnet sind, oder eine der Auswahlen von Psalmen folgen. Und am Ende jedes Psalmes, sowie am Ende des Venite, Benedicite, Benedictus und Jubilate mag, und am Ende des ganzen Theiles oder der ganzen Auswahl der Psalmen soll das Gloria Patri gesungen oder gelesen werden, wie folgt:

Gh r e sei dem Vater und dem Sohne
 Und dem Heiligen Geiste;
 Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar,
 Von Ewigkeit zu Ewigkeit. A m e n.

¶ Am Ende des Abschnittes oder der Auswahl der Psalmen mag anstatt des Gloria Patri das Gloria in Excelsis gesungen oder gelesen werden.

¶ Dann folgt, der Tabelle oder dem Kalender gemäß, die Verlesung der ersten Lektion.

¶ Darnach wird der folgende Lobgesang gelesen oder gesungen.

¶ Vor jeder Lektion spricht der Geistliche: Hier beginnt das — Kapitel, oder der — Vers des — Kapitels aus dem — Buche; und am Ende jeder Lektion: Hier endet die erste, oder die zweite Lektion.

Te Deum laudamus.

Herr Gott, wir loben Dich,
 Herr, wir bekennen Dich.
 Dich, den ewigen Vater,
 Ehret der ganze Erdenkreis.
 Dir jauchzen alle Engel,
 Die Himmel mit allem ihrem Heer;
 Cherubin und Seraphim
 Jauchzen Dir ohne Ende:
 Heilig, heilig, heilig,
 Herr Gott Zebaoth!
 Voll sind Himmel und Erde
 Der Majestät Deiner Herrlichkeit.

The glorious company of the Apostles
 Praise thee.
 The goodly fellowship of the Prophets
 Praise thee.
 The noble army of Martyrs
 Praise thee.
 The holy Church throughout all the world
 Doth acknowledge thee;
 The Father,
 Of an infinite Majesty;
 Thine adorable,
 True, and only Son;
 Also the Holy Ghost,
 The Comforter.
 Thou art the King of Glory,
 O Christ.
 Thou art the everlasting Son
 Of the Father.
 When thou tookest upon thee to deliver man,
 Thou didst humble thyself to be born of a Virgin.
 When thou hadst overcome the sharpness of death,
 Thou didst open the Kingdom of Heaven to all be-
 lievers.
 Thou sittest at the right hand of God,
 In the Glory of the Father.
 We believe that thou shalt come
 To be our Judge.
 We therefore pray thee, help thy servants,
 Whom thou hast redeemed with thy precious blood.
 Make them to be numbered with thy Saints,
 In glory everlasting.
 O Lord, save thy people,
 And bless thine heritage.
 Govern them,
 And lift them up for ever.

Der Apostel glorreicher Chor
 Preiset Dich.
 Der Propheten rühmliche Schaar
 Preiset Dich.
 Der Märtyrer Heer im Ehrentleid
 Preiset Dich.
 Die heilige Kirche in aller Welt
 Bekennet Dich:
 Dich den Vater
 Unendlicher Majestät;
 Deinen anbetungswürdigen,
 Wahren und einzigen Sohn,
 Und den Tröster,
 Den Heiligen Geist.
 Du, o Christe,
 Bist der König der Ehren.
 Du des Vaters
 Ewiger Sohn.
 Da Du Mensch wardst, uns zu erlösen,
 Verschmähteist Du nicht der Jungfrau Schooß.
 Da Du des Todes Stachel überwunden,
 Thatest Du den Gläubigen das Himmelreich auf.
 Du sitzt zur Rechten Gottes,
 In der Herrlichkeit des Vaters;
 Und kommest wieder ein Richter,
 Wie der Glaube hoffet.
 Darum bitten wir, hilf Deinen Dienern,
 Die Du erkaufst mit Deinem theuren Blut.
 Laß unser Theil sein mit Deinen Heiligen
 In ewiger Herrlichkeit.
 Herr, hilf Deinem Volk
 Und segne Dein Erbtheil.
 Regiere Deine Gläubigen
 Und erhöhe sie ewiglich.

Day by day

We magnify thee;

And we worship thy Name ever,

World without end.

Vouchsafe, O Lord,

To keep us this day without sin.

O Lord, have mercy upon us,

Have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy be upon us,

As our trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted;

Let me never be confounded.

¶ *Or this Cantic.*

Benedicite, omnia opera Domini.

O ALL ye Works of the Lord, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O ye Angels of the Lord, bless ye the Lord;

Praise him, and magnify him for ever.

O ye Heavens, bless ye the Lord;

Praise him, and magnify him for ever.

O ye Waters that be above the firmament, bless ye the
Lord;

Praise him, and magnify him for ever.

O all ye Powers of the Lord, bless ye the Lord;

Praise him, and magnify him for ever.

O ye Sun and Moon, bless ye the Lord;

Praise him, and magnify him for ever.

O ye Stars of Heaven, bless ye the Lord;

Praise him, and magnify him for ever.

O ye Showers and Dew, bless ye the Lord;

Praise him, and magnify him for ever.

O ye Winds of God, bless ye the Lord;

Praise him, and magnify him for ever.

O ye Fire and Heat, bless ye the Lord;

Praise him, and magnify him for ever.

Tag um Tag

Benedeien wir Dich,

Und loben Deinen Namen

Von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Behüt' uns heut, o Herr,

Gnädiglich vor aller Sünde.

Erbarme Dich, Herr,

Erbarm Dich über uns.

Deine Güte, Herr, sei über uns,

Wie wir auf Dich hoffen.

Herr, ich traue auf Dich,

Laß mich nimmermehr zu Schanden werden.

¶ Oder das folgende Canticum.

Benedicite, omnia opera Domini.

GES loben den Herrn alle seine Werke,
Und müssen ihn preisen und rühmen ewiglich.
Lobet den Herrn, ihr Engel des Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.
Ihr Himmel, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.
Alle Wasser droben am Himmel, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.
Alle Heerschaaren des Herrn, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.
Sonn und Mond, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.
Alle Sterne am Himmel, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.
Regen und Thau, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.
Alle Winde, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.
Feuer und Hitze, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.

O ye Winter and Summer, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O ye Dews and Frosts, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O ye Frost and Cold, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O ye Ice and Snow, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O ye Nights and Days, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O ye Light and Darkness, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O ye Lightnings and Clouds, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O let the Earth bless the Lord; yea, let it
Praise him, and magnify him for ever.

O ye Mountains and Hills, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O all ye Green Things upon the earth, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O ye Wells, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O ye Seas and Floods, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O ye Whales, and all that move in the waters, bless ye
the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O all ye Fowls of the Air, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O all ye Beasts and Cattle, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O ye Children of Men, bless ye the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

O let Israel bless the Lord;
Praise him, and magnify him for ever.

Sommer und Winter, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.

Reif und Schnee, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.

Eis und Frost, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.

Schloffen und Hagel, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.

Tag und Nacht, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.

Licht und Finsterniß, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.

Blitz und Wolken, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.

Die Erde lobet den Herrn,
Preise und rühme ihn ewiglich.

Berge und Hügel, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.

Alles, was aus der Erden wächst, lobet den Herrn,
Preise und rühme ihn ewiglich.

Ihr Brunnen, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.

Meere und Wasserströme, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.

Wallfische und alles, was sich reget im Wasser, lobet den
Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.

Alle Vögel unter dem Himmel, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.

Alle wilde Thiere und Vieh, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.

Ihr Menschenkinder, lobet den Herrn,
Preisjet und rühmet ihn ewiglich.

Israel, lobet den Herrn,
Preise und rühme ihn ewiglich.

O ye Priests of the Lord, bless ye the Lord;
 Praise him, and magnify him for ever.
 O ye Servants of the Lord, bless ye the Lord;
 Praise him, and magnify him for ever.
 O ye Spirits and Souls of the Righteous, bless ye the
 Lord;
 Praise him, and magnify him for ever.
 O ye holy and humble Men of Heart, bless ye the Lord;
 Praise him, and magnify him for ever.

¶ *Then shall be read, in like manner, the second Lesson, taken out of the New Testament, according to the Table or Calendar.*

¶ *And after that, shall be sung or said, the Hymn following: but Note, That, save on the Sundays in Advent, the latter portion thereof may be omitted.*

Benedictus. St. Luke i. 68.

BLESSED be the Lord God of Israel;
 For he hath visited and redeemed his people;
 And hath raised up a mighty salvation for us,
 In the house of his servant David;
 As he spake by the mouth of his holy Prophets,
 Which have been since the world began;
 That we should be saved from our enemies,
 And from the hand of all that hate us.
 To perform the mercy promised to our forefathers,
 And to remember his holy Covenant;
 To perform the oath which he sware to our forefather
 Abraham,
 That he would give us;
 That we being delivered out of the hand of our enemies,
 Might serve him without fear;
 In holiness and righteousness before him,
 All the days of our life.
 And thou, child, shalt be called the Prophet of the
 Highest,
 For thou shalt go before the face of the Lord to pre-
 pare his ways;

Ihr Priester des Herrn, lobet den Herrn,
 Preiset und rühmet ihn ewiglich.
 Ihr Knechte des Herrn, lobet den Herrn,
 Preiset und rühmet ihn ewiglich.
 Ihr Geister und Seelen der Gerechten, lobet den Herrn,
 Preiset und rühmet ihn ewiglich.
 Ihr Heiligen, so elend und betrübt sind, lobet den Herrn,
 Preiset und rühmet ihn ewiglich.

* Alsdann soll in gleicher Weise, der Tabelle oder dem Kalender gemäß, die zweite Lektion, nämlich aus dem Neuen Testamente, vorgelesen werden.

* Und darnach soll der folgende Chorgefang gesungen oder gesprochen werden; doch mag, außer an den Advents-Sonntagen, der zweite Theil desselben ausgelassen werden.

Benedictus. Luc. 1, 68.

Gelobet sei der Herr, der Gott Israel,
 Denn er hat besucht und erlöst sein Volk;
 Und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils
 In dem Hause seines Dieners David,
 Als er vor Zeiten geredet hat
 Durch den Mund seiner heiligen Propheten:
 Daß er uns errettete von unsern Feinden
 Und von der Hand aller, die uns haßten;
 Und die Barmherzigkeit erzeugte unsern Vätern,
 Und gedächte an seinen heiligen Bund,
 Und an den Eid, den er geschworen hat unserm Vater
 Abraham,
 Uns zu geben:
 Daß wir, erlöst aus der Hand unsrer Feinde,
 Ihn dienen: ohne Furcht unser Leben lang,
 In Heiligkeit und Gerechtigkeit,
 Die ihm gefällig ist.
 Und Du Kindlein wirst ein Prophet des Höchsten heißen;
 Du wirst vor dem Herrn hergehen, daß Du seinen Weg
 bereitest,

To give knowledge of salvation unto his people,
 For the remission of their sins.
 Through the tender mercy of our God,
 Whereby the day-spring from on high hath visited us;
 To give light to them that sit in darkness, and in the
 shadow of death,
 And to guide our feet into the way of peace.

¶ *Or this Psalm.*

Jubilate Deo. Psalm c.

O BE joyful in the Lord, all ye lands:
 Serve the Lord with gladness,
 And come before his presence with a song.
 Be ye sure that the Lord he is God;
 It is he that hath made us, and not we ourselves:
 We are his people, and the sheep of his pasture.
 O go your way into his gates with thanksgiving,
 And into his courts with praise;
 Be thankful unto him, and speak good of his Name.
 For the Lord is gracious, his mercy is everlasting;
 And his truth endureth from generation to generation.

¶ *Then shall be said the Apostles' Creed, by the Minister and the People, standing. And any Churches may, instead of the words, He descended into hell, use the words, He went into the place of departed spirits, which are considered as words of the same meaning in the Creed.*

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of
 heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord; Who was
 conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary;
 Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and
 buried; He descended into hell, The third day he rose
 again from the dead; He ascended into heaven, And
 sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
 From thence he shall come to judge the quick and the
 dead.

Und Erkenntniß des Heils gebeß seinem Volk,
 Die da ist in Vergebung ihrer Sünden;
 Durch die herzliche Barmherzigkeit unsers Gottes,
 Durch welche uns besucht hat der Aufgang aus der Höhe,
 Auf daß er erscheine denen, die da sitzen in Finsterniß und
 Schatten des Todes,
 Und richte unsere Füße auf den Weg des Friedens.

¶ *oder dieser Psalm:*

Jubilate Deo. Psalm 100.

S AUCH ZET dem Herrn, alle Welt,
 Dienet dem Herrn mit Freuden,
 Kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken.
 Erkennet, daß der Herr Gott ist.
 Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst,
 Zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.
 Gehet zu seinen Thoren ein mit Danken,
 Zu seinen Vorhöfen mit Loben;
 Danket ihm, lobet seinen Namen.
 Denn der Herr ist freundlich, und seine Gnade währet ewig,
 Und seine Wahrheit für und für.

¶ *Dann soll das Apostolische Glaubensbekenntniß von dem Geistlichen und der Gemeinde stehend gesprochen werden. In Kirchen, wo es gewünscht wird, mag man anstatt der Worte „Niedergefahren zur Hölle“ die Worte „Niedergefahren zum Orte der abgeschiedenen Seelen“ gebrauchen, welche im Glaubensbekenntniß als gleichbedeutend angesehen werden.*

ICH GLAUBE an Gott den Vater Allmächtigen, Schöpfer
 Himmels und der Erden.

Und an Jesum Christum, Seinen eingeborenen Sohn,
 unsern Herrn; der empfangen ist von dem Heiligen Geiste,
 geboren von der Jungfrau Maria; gelitten unter Pontio
 Pilato, gekreuziget, gestorben und begraben; niedergefahren
 zur Hölle; am dritten Tage wieder auferstanden von den
 Todten, aufgefahren gen Himmel, sitzet zur Rechten Gottes,
 des Allmächtigen Vaters; von dannen er kommen wird, zu
 richten die Lebendigen und die Todten.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholic Church; The Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the body; And the Life everlasting. AMEN.

¶ Or this.

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father, By whom all things were made: Who for us men, and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man, And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he rose again according to the Scriptures, And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins, And I look for the Resurrection of the dead, And the Life of the world to come. AMEN.

¶ And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

O Lord, show thy mercy upon us.

Ich glaube an den Heiligen Geist, Eine heilige allgemeine Kirche, die Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung des Fleisches, und ein ewiges Leben. Amen.

¶ Oder dieses:

Ich glaube an Einen Gott, den Allmächtigen Vater, Schöpfer Himmels und der Erden, und aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

Und an Einen Herrn Jesum Christum, den eingeborenen Sohn Gottes, gezeugt aus dem Vater vor allen Zeiten, Gott von Gott, Licht von Licht, wahrer Gott von wahrem Gott, geboren, nicht geschaffen, Eines Wesens mit dem Vater, durch welchen alle Dinge gemacht sind; der um uns Menschen und unsrer Seligkeit willen vom Himmel gekommen und Fleisch geworden ist vom Heiligen Geiste, aus Maria der Jungfrau, und Mensch geworden; auch gekreuzigt wurde für uns unter Pontius Pilato, und gelitten hat und begraben wurde; auferstanden am dritten Tage nach der Schrift, aufgefahren gen Himmel, sitzt zur Rechten des Vaters; und wird wiederkommen mit Herrlichkeit, zu richten die Lebendigen und die Todten; des Reich kein Ende haben wird.

Und ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn, der da lebendig macht, der von dem Vater und dem Sohne ausgeht, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht wird, der durch die Propheten geredet hat. Ich glaube an Eine heilige, allgemeine, apostolische Kirche. Ich bekenne Eine Taufe zur Vergebung der Sünden, und warte auf die Auferstehung der Todten, und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

¶ Danach die folgenden Gebete, während alle in Andacht knien. Der Geistliche beginnt:

Geistl.: Der Herr sei mit euch.

Gem.: Und mit Deinem Geiste.

Geistl.: Lasset uns beten:

Herr, erzeige uns Deine Gnade.

Answer. And grant us thy salvation.

Minister. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

* *Then shall follow the Collect for the day, except when the Communion Service is read; and then the Collect for the day shall be omitted here.*

A Collect for Peace.

O GOD, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in thy defense, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. AMEN.

A Collect for Grace.

O LORD, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings, being ordered by thy governance, may be righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

A Prayer for the President of the United States, and all in Civil Authority.

O LORD, our heavenly Father, the high and mighty Ruler of the universe, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee, with thy favor to behold and bless thy servant THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, and all others in authority; and so replenish them with the grace of thy Holy Spirit, that they may always incline to thy will, and walk in thy way. Endue them plenteously with heavenly gifts; grant

Gem.: Und schenke uns Dein Heil.

Geistl.: Schaffe in uns, Gott, ein reines Herz.

Gem.: Und nimm Deinen Heiligen Geist nicht von uns.

¶ Dann soll die Collecte des Tages gebetet werden, welche jedoch ausfällt, wenn die Communion folgt.

Eine Collecte um Frieden.

D Gott, der Du Stifter des Friedens bist und Einigkeit liebst; und den zu erkennen das ewige Leben, und dem zu dienen die wahrhaftige Freiheit ist: Bewahre uns, Deine geringen Knechte, unter allen Anläufen unserer Feinde, auf daß wir die Macht irgend welcher Widersacher nicht fürchten, sondern fest auf Deinen Beistand bauen mögen, durch die Kraft Jesu Christi unseres Herrn. Amen.

Eine Collecte um Gnade.

D Herr, unser himmlischer Vater, allmächtiger und ewiger Gott, der Du uns sicher bis zum Anfang dieses Tages gebracht hast; behüte uns auch während desselben durch Deine große Kraft; und gieb, daß wir an diesem Tage in keine Sünde verfallen; noch in irgend welche Gefahren laufen, sondern daß all unser Thun, unter Deiner Leitung geordnet, rechtchaffen sei vor Deinem Antlitz, durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Ein Gebet für den Präsidenten der Vereinigten Staaten und alle weltliche Obrigkeit.

D Herr, unser himmlischer Vater, Du erhabener und mächtiger Regent des Weltalls, der Du von Deinem Throne siehest auf Alle, die auf Erden wohnen: Wir bitten Dich von Herzen, blicke in Gnaden herab auf Deinen Diener, den Präsidenten der Vereinigten Staaten und alle anderen Beamten; und gieb ihnen ein so reiches Maß Deiner Gnade und Deines Heiligen Geistes, auf daß sie allezeit Deinem

them in health and prosperity long to live; and finally, after this life, to attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

¶ *The following Prayers shall be omitted here when the Litany is said, and may be omitted when the Holy Communion is immediately to follow.*

A Prayer for the Clergy and People.

ALMIGHTY and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honor of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. AMEN.

A Prayer for all Conditions of Men.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; [**especially those for whom our prayers are desired,*] that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. AMEN.

** This may be said when any desire the Prayers of the Congregation.*

Willen sich beugen und in Deinen Wegen wandeln. Rüste sie reichlich aus mit himmlischen Gaben: verleihe ihnen in Gesundheit und Segen lange zu leben; und endlich nach dieser Zeit die ewige Freud und Seligkeit; durch Jesus Christum unsern Herrn. Amen.

¶ Die folgenden Gebete sollen ausgelassen werden, wenn die Litanei gesprochen wird; und mögen ausgelassen werden, wenn die Communion unmittelbar folgt.

Ein Gebet für die Geistlichen und Gemeinden.

ALLmächtiger und ewiger Gott, von dem alle gute und vollkommene Gabe kommt: Siehe aus über unsere Bischöfe und andere Geistliche, und über die Gemeinden, welche ihrer Hut anvertraut sind, den heilsamen Geist Deiner Gnade; und damit sie Dir mögen wahrhaft wohlgefallig werden, erquickte sie mit dem immerwährenden Thau Deines Segens. Verleihe dies, o Herr, zur Ehre unseres Mittlers und Fürsprechers Jesu Christi. Amen.

Eine allgemeine Fürbitte.

GOTT, Schöpfer und Erhalter des menschlichen Geschlechts: Wir bitten Dich demüthiglich für alle Menschen in jedem Beruf und Stand: Laß ihnen Deine Wege kund werden; zeige allen Völkern Dein Heil. Vornehmlich bitten wir für Deine heilige, allgemeine Kirche. Leite und regiere sie durch Deinen guten Geist, auf daß Alle, die sich nach Christi Namen nennen, mögen zur Erkenntniß der Wahrheit kommen und am rechten Glauben halten in Einigkeit des Geistes, durch das Band des Friedens, und mit rechtschaffenem Wandel. Endlich befehlen wir Deiner väterlichen Güte Alle diejenigen, welche irgendwie an Seele, Leib oder Gut heimgesucht oder niedergeschlagen sind, [**insonderheit diejenigen, für welche unsere Fürbitte begehrt wird,*] daß Du sie trösten und erquickst wollest in allen ihren Nothen, ihnen Geduld schenken unter ihren Leiden, und endlich einen seligen Ausgang bescheren aus all ihrer Trübsal. Das bitten wir um Jesu Christi willen. Amen.

** Diese Worte werden hinzugefügt, wenn man die Fürbitte der Gemeinde begehrt.*

A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; [**particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.*] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. AMEN.

A Prayer of St. Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfill now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. AMEN.

2 Cor. xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. AMEN.

*Here endeth the Order of Morning Prayer.**Ein allgemeines Dank = Gebet.*

Almächtiger Gott, Vater aller Barmherzigkeit, wir, Deine unwürdigen Knechte, sagen Dir demüthig und innigsten Dank für alle Deine Güte und Dein liebevolles Wohlwollen, das Du uns und allen Menschen erzeigst [insonderheit denen, welche Dir jezo ihr Lob und Dankopfer für empfangene Gnadengaben darzubringen begehren]. Wir preisen Dich für unsere Erschaffung und Erhaltung und für alle Wohlthaten dieses Lebens; vornehmlich aber für Deine unschätzbare Liebe in der Erlösung der Welt durch unsern Herrn Jesum Christum; für die Mittel der Gnade und für die Hoffnung der zukünftigen Herrlichkeit. Und wir bitten Dich: Gib uns jenes gebührende Verständniß aller Deiner Gnadengaben, daß unsere Herzen Dir in lauterer Dankbarkeit anhängen, und wir Deinen Ruhm verkündigen nicht mit Worten allein, sondern mit der That; indem wir uns Dir zum Dienst ergeben, und vor Dir wandeln in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit alle unsre Tage; durch Jesum Christum unsern Herrn, welchem sammt Dir und dem Heiligen Geiste sei Ehre und Preis, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Ein Gebet des heiligen Chrysostomus.

Almächtiger Gott, der Du uns Gnade gegeben, einmüthig unser gemeinschaftliches Gebet vor Dich zu bringen, und hast verheissen, daß, wo zwei oder drei versammelt sind in Deinem Namen, Du ihnen ihre Bitte gewähren willst; erfülle jezt, o Herr, die Bitte Deiner Knechte, wie es ihnen am dienlichsten sein mag; gib uns in dieser Welt die Erkenntniß Deiner Wahrheit und in der zukünftigen das ewige Leben. Amen.

2. Cor. 13. 14.

Die Gnade unsres Herrn Jesu Christi, und die Liebe Gottes, und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit uns Allen jezt und immerdar. Amen.

Hier endet die Ordnung des Morgen Gebetes.

THE ORDER FOR DAILY EVENING PRAYER.

¶ *The Minister shall begin the Evening Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture, and then he shall say that which is written after them. But on days other than the Lord's Day, he may, at his discretion, pass at once from the opening Sentences to the Lord's Prayer.*

THE Lord is in his holy temple; let all the earth keep silence before him. *Hab. ii. 20.*

Lord, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honor dwelleth. *Psaln xxvi. 8.*

Let my prayer be set forth in thy sight as the incense; and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. *Psaln cxli. 2.*

O worship the Lord in the beauty of holiness; let the whole earth stand in awe of him. *Psaln xevi. 9.*

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be always acceptable in thy sight, O Lord, my strength and my redeemer. *Psaln xix. 14.*

Watch ye, for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning: lest *Advent.* coming suddenly he find you sleeping. *St. Mark xiii. 35, 36.*

Repent ye; for the Kingdom of Heaven is at hand. *St. Matt. iii. 2.*

Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his *Christmas.* people, and God himself shall be with them, and be their God. *Rev. xxi. 3.*

Die Ordnung für Das tägliche Abend-Gebet.

¶ Der Geistliche soll das Abend-Gebet mit Verlesung einer oder mehrerer der folgenden Bibelstellen beginnen und dann das darauffolgende sprechen. Aber an Wochentagen mag er nach seinem Ermessen von den biblischen Eingangswörtern sofort zum Vater Unser übergehen.

Der Herr ist in seinem heiligen Tempel. Es sei vor Ihm stille alle Welt. *Hab. 2, 20.*

Herr, ich habe lieb die Stätte Deines Hauses, und den Ort, da Deine Ehre wohnet. *Psaln 26, 8.*

Mein Gebet müsse vor Dir taugen, wie ein Rauchopfer, meiner Hände Aufheben, wie ein Abendopfer. *Psaln 141, 2.*

Biet an den Herrn im heiligen Schmucl; es fürchte ihn alle Welt! *Psaln 96, 9.*

Laß Dir wohlgefallen die Rede meines Mundes und das Gespräch meines Herzens vor Dir, Herr, mein Hort und mein Erlöser. *Psaln 19, 15.*

So wachet nun; denn ihr wißet nicht, wann der Herr des Hauses kommt, ob er kommt am Abend, oder zu *Advent.* Mitternacht, oder um den Hahnen-schrei, oder des Morgens; auf daß er nicht schnell komme, und finde euch schlafend. *Marc. 13, 35, 36.*

Thut Buße! das Himmelreich ist nahe herbei gekommen. *Matth. 3, 2.*

Siehe da, eine Hütte Gottes bei den Menschen; und er wird bei ihnen wohnen, und sie werden sein Volk sein, und er selbst, Gott mit ihnen, wird ihr Gott *Weihnacht.* sein. *Offenb. Joh. 21, 3.*

From the rising of the sun even unto the going down of the same, my Name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering: for my Name shall be great among the heathen, saith the Lord of hosts. *Mal. i. 11.*

Come ye, and let us walk in the light of the Lord. And he will teach us of his ways, and we will walk in his paths. *Isaiah ii. 5. 3.*

For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him. *2 Cor. v. 21.*

In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace. *Eph. i. 7.*

If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. *Col. iii. 1.*

Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us. *Heb. ix. 24.*

The Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely. *Rev. xxii. 17.*

O send out thy light and thy truth, that they may lead me, and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling. *Psaln xliii. 3.*

Holy, holy, holy, is the Lord of hosts: the whole earth is full of his glory. *Isaiah vi. 3.*

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. xviii. 27.*

Vom Aufgang der Sonne bis zum Niedergang soll mein Name herrlich werden unter den Heiden: und an allen Orten soll meinem Namen geräuchert und ein rein Speisopfer geopfert werden: denn mein Name soll herrlich werden unter den Heiden, spricht der Herr Zebaoth. *Mat. 1, 11.*

Kommt ihr nun vom Hause Jakobs, laßt uns wandeln im Licht des Herrn; daß er uns lehre seine Wege, und wir wandeln auf Seinen Steigen. *Isa. 2, 5. 3.*

Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt. *2 Cor. 5, 21.*

An welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, nämlich die Vergebung der Sünden, nach dem Reichthum seiner Gnade.

Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, was droben ist, da Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes. *Col. 3, 1.*

Christus ist nicht eingegangen in das Heilige, so mit Händen gemacht ist, (welches ist ein Gegenbild der Rechtshaffenen); sondern in den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor dem Angesicht Gottes für uns.

Der Geist und die Braut sprechen: Komm! Und wer es höret, der spreche: Komm! Und wen dürstet, der komme; und wer da will, der nehme das Wasser des Lebens umsonst. *Offenb. Joh. 22, 17.*

Sende Dein Licht und Deine Wahrheit, daß sie mich leiten, und bringen zu Deinem heiligen Berge, und zu Deiner Wohnung.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth; alle Lande sind seiner Ehre voll!

Wenn sich der Gottlose fehret von seiner Ungerechtigkeit, die er gethan hat, und thut nun recht und wohl, der wird seine Seele lebendig behalten.

I acknowledge my transgressions; and my sin is ever before me. *Psalm li. 3.*

Hide thy face from my sins; and blot out all mine iniquities. *Psalm li. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psalm li. 17.*

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God; for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Jer. ii. 13.*

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan. ix. 9, 10.*

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer. x. 24. Psalm vi. 1.*

I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke xv. 18, 19.*

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. *Psalm cxlii. 2.*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 John i. 8, 9.*

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

Or else he shall say as followeth,

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us, in sundry places, to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloak them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an

Ich erkenne meine Missethat, und meine Sünde ist immer vor mir. *Psalm 51, 5.*

Verberg Dein Antlitz von meinen Sünden, und tilge alle meine Missethat. *Psalm 51, 11.*

Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist: ein geängstetes und zer Schlagenes Herz wirft Du, Gott, nicht verachten. *Psalm 51, 19.*

Zerreiße eure Herzen, und nicht eure Kleider, und befehret euch zu dem Herrn, eurem Gott; denn er ist gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte, und reuet ihn bald der Strafe. *Joel 2, 13.*

Dein, o Herr, unser Gott, ist die Barmherzigkeit und Vergebung; denn wir sind abtrünnig worden, und gehorchten nicht der Stimme des Herrn, unseres Gottes, daß wir gewandelt hätten in seinem Geiste, welches Er uns vorlegte durch seine Knechte, die Propheten. *Dan. 9, 9, 10.*

Ächzige mich, Herr, doch mit Maße und nicht in Deinem Grimm, daß Du mich nicht aufreibest. *Jer. 10, 24.*

Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen, und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt in den Himmel und vor Dir, und bin hinfort nicht mehr werth, daß ich Dein Sohn heiße. *Luce. 15, 18, 19.*

Gehe nicht in's Gericht mit Deinem Knechte, denn vor Dir ist kein Lebendiger gerecht. *Psalm 143, 2.*

So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns; so wir aber unsere Sünden bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt, und reinigt uns von aller Untugend. *1. Joh. 1, 8, 9.*

Lasset uns dem allmächtigen Gott demüthiglich unsere Sünden bekennen.

¶ Oder er soll wie folgt sprechen:

Geliebte in Christo! Die heilige Schrift ermahnt uns wiederholt, unsre vielfachen Sünden und unser gottloses Wesen zu erkennen und zu bekennen; und daß wir vor dem Angesicht des allmächtigen Gottes unsres himmlischen Vaters nichts verhehlen oder entschuldigen; sondern Alles bekenn-

humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought, at all times, humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying—

A General Confession.

¶ *To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. AMEN.

The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

¶ *To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and

nen mit einem demüthigen, gebeugten, bußfertigen und gehorsamen Herzen: auf daß wir Vergebung erlangen mögen durch Seine unendliche Güte und Barmherzigkeit. Und obichon wir allezeit unsere Sünden in Demuth vor Gott bekennen sollten, so sind wir doch vornehmlich dazu verbunden, wenn wir uns versammeln und zusammenkommen, um Ihm Dank zu sagen für die großen Wohlthaten, die wir von Seiner Hand empfangen haben: Ihn gebührend zu preisen: Sein heiliges Wort anzuhören und Ihn zu bitten um Alles, was uns noth thut nach Leib und Seele. Darum, so bitte und ermahne ich euch Alle, mit lauterem Herzen und demüthigem Flehen mit mir vor dem Throne der himmlischen Gnade also zu beten:

Eine allgemeine Beichte.

¶ Soll von der ganzen Gemeinde dem Geistlichen sitzend nachgesprochen werden.

Allmächtiger und allbarmherziger Vater: Wir haben gesehlt und sind abgewichen von Deinen Wegen, gleich den verirren Schafen. Wir sind zu oft gewandelt nach dem Rath und den Gelüsten unsres eigenen Herzens. Wir haben Deine heiligen Gebote übertreten. Wir haben unterlassen was wir thun, und gethan was wir lassen sollten; und es ist nichts Gesundes an uns. Doch erbarme Du, Herr, Dich über uns arme Sünder. Verzhone derer, o Gott, die ihre Sünden bekennen. Nimm zu Gnaden wieder an die, so bußfertigen Herzens sind; nach Deinen Verheißungen, welche Du der Menschheit gegeben hast in Christo Jesu unserm Herrn. Und gieb, o allbarmherziger Vater, um Seinetwillen, daß wir hinfort ein gottseliges, gerechtes und züchtiges Leben führen mögen, zur Ehre Deines heiligen Namens. Amen.

Die Verkündigung der Absolution oder Vergebung der Sünden.

¶ Soll von dem Priester allein und stehend gesprochen werden, während die Gemeinde noch kniet.

Der allmächtige Gott und Vater unsres Herrn Jesu Christi, der keinen Gefallen hat an dem Tode des Sünders, sondern will, daß er sich bekehre von seinem gottlosen

live, hath given power, and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He pardoneth and absolveth all those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

Or this.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who, with hearty repentance and true faith, turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

¶ Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People still kneeling, and repeating it with him.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. AMEN.

¶ Then likewise he shall say,

O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

¶ Here, all standing up, the Minister shall say,

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Weisen und lebe; hat Seinen Dienern Macht und Befehl gegeben, Seinem Volke, so es Buße thut, Nachlaß und Vergebung der Sünden zu erklären und zu verkündigen. Er begnadigt und spricht frei von Sünden Alle, die aufrichtig Buße thun und von Herzen glauben an Sein heiliges Evangelium. Darum laßet uns Ihn bitten, uns rechtichaffene Buße und Seinen Heiligen Geist zu verleihen, daß Ihm wohlgefallt, was wir jetzt allhier thun und unser Leben hinfort rein und heilig sei; auf daß wir endlich eingehen zu Seiner ewigen Freude; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ Oder dies:

Der allmächtige Gott, unser himmlischer Vater, welcher nach seiner großen Barmherzigkeit Vergebung der Sünden allen denen verheißt hat, die mit herzlicher Buße und wahren Glauben sich zu ihm bekehren; erbarme sich über euch; begnadige und erlöse euch von allen euren Sünden; stärke und beisteige euch in allem Guten; und bringe euch zum ewigen Leben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ Dann soll der Geistliche niederknien und das Vater Unser beten, während die Gemeinde knien bleibt und es mit ihm betet.

Vater unser, der Du bist im Himmel: Gerechtigt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich Brod gib uns heute; und vergieb uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern; Und führe uns nicht in Versuchung, Sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn Dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen.

¶ Dann soll er gleicherweise sprechen:

Herr, thue unsre Lippen auf

Gemeinde: Daß unser Mund Deinen Ruhm verkündige.

¶ Hier soll der Geistliche sprechen, indem sich Alle erheben:

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. AMEN.

Minister. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's Name be praised.

¶ *Then shall follow a Portion of the Psalms, as they are appointed, or one of the Selections, as they are set forth by this Church. And, at the end of every Psalm, and likewise at the end of the Magnificat, Cantate Domino, Bonum est confiteri, Nunc dimittis, Deus miseretur, Benedic, anima mea,—may be sung or said the Gloria Patri; and at the end of the whole Portion or Selection of Psalms for the day, shall be sung or said the Gloria Patri, or else the Gloria in excelsis, as followeth.*

Gloria in excelsis.

GLORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men.

We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. AMEN.

¶ *Then shall be read the first Lesson, according to the Table or Calendar.*

¶ *After which shall be sung or said the Hymn called Magnificat, as followeth.*

Magnificat. St. Luke i. 46.

MY soul doth magnify the Lord:
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded the lowliness of his hand-maiden.

For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.

Gemeinde: Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Geistlicher: Lobet den Herrn.

Gemeinde: Der Name des Herrn sei gelobt.

¶ Dann soll ein Theil der Psalmen, wie angeordnet, folgen; oder eine der Auswahlen, wie sie von dieser Kirche bestimmt sind. Am Ende eines jeden Psalmes, sowie am Ende des Magnificat, Cantate Domino, Bonum est confiteri, Nunc dimittis, Deus miseretur, Benedic, anima mea, mag das Gloria Patri gesungen oder gesprochen werden; aber am Ende des ganzen Theiles, oder der ganzen Auswahl, soll das Gloria Patri oder das hier folgende Gloria in Excelsis gesungen oder gesprochen werden.

Gloria in excelsis.

Ghre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden, und den Menschen ein Wohlgefallen.

Wir loben Dich, wir beneiden Dich, wir beten dich an, wir preisen Dich, wir sagen Dir Dank um Deiner großen Ehre willen, o Herr Gott, himmlischer König, Gott allmächtiger Vater.

O Herr, eingeborener Sohn Jesu Christi; o Herr Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, der Du hinwegnimmst die Sünd' der Welt, erbarm Dich unser; der Du hinwegnimmst die Sünd' der Welt, erbarm Dich unser; der Du hinwegnimmst die Sünd' der Welt, nimm an unser Gebet; der Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarm Dich unser.

Denn Du allein bist heilig, Du bist allein der Herr, Du bist allein der Höchste, o Christus, mit dem Heiligen Geiste, in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.

¶ Dann soll die erste Lektion der Tabelle oder dem Kalender gemäß, gelesen werden.

¶ Darnach soll der Chorgesang, genannt das Magnificat, folgendermaßen gesungen oder gesprochen werden.

Magnificat. Luc. 1, 46—55.

Meine Seele erhebet den Herrn:

Und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes.
Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen:

Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskind.

For he that is mighty hath magnified me:
 And holy is his Name.
 And his mercy is on them that fear him:
 Throughout all generations.
 He hath showed strength with his arm:
 He hath scattered the proud in the imagination of
 their hearts.
 He hath put down the mighty from their seat:
 And hath exalted the humble and meek.
 He hath filled the hungry with good things:
 And the rich he hath sent empty away.
 He remembering his mercy
 Hath holpen his servant Israel:
 As he promised to our forefathers,
 Abraham and his seed, for ever.

¶ Or this Psalm, except when it is read in the ordinary course of the
Psalm, on the nineteenth day of the month.

Cantate Domino. Psalm xcvi.

O SING unto the Lord a new song;
 For he hath done marvellous things.
 With his own right hand, and with his holy arm,
 Hath he gotten himself the victory.
 The Lord declared his salvation;
 His righteousness hath he openly showed in the sight
 of the heathen.
 He hath remembered his mercy and truth toward the
 house of Israel;
 And all the ends of the world have seen
 The salvation of our God.
 Show yourselves joyful unto the Lord, all ye lands;
 Sing, rejoice, and give thanks.
 Praise the Lord upon the harp;
 Sing to the harp with a psalm of thanksgiving.
 With trumpets also and shawms,
 O show yourselves joyful before the Lord the King.

Denn er hat große Dinge an mir gethan, der da mächtig ist,
 Und deß Namen heilig ist.
 Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für,
 Bei denen, die ihn fürchten.
 Er übet Gewalt mit seinem Arm,
 Und zerstreuet, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.
 Er höheth die Gewaltigen vom Stuhl,
 Und erhebet die Niedrigen.
 Die Hungrigen füllet er mit Gütern,
 Und läßt die Reichen leer.
 Er denket der Barmherzigkeit,
 Und hilft seinem Diener Israel auf;
 Wie er geredet hat unsern Vätern,
 Abraham und seinem Samen ewiglich.

* Oder dieser Psalm, angenommen, wenn derselbe am 19. Tage des Monats in der regelmäßigen Ordnung der Psalmen gelesen wird.

Cantate Domino. Psalm 98.

Singet dem Herrn ein neues Lied,
 Denn er thut Wunder.
 Er sieget mit seiner Rechten,
 Und mit seinem heiligen Arm.
 Der Herr läßt sein Heil verkündigen,
 Vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit offenbaren.
 Er gedenket an seine Gnade und Wahrheit dem Hause Israel
 Aller Welt Ende jehen
 Das Heil unsers Gottes.
 Jauchzet dem Herrn alle Welt;
 Singet, rühmet und lobet.
 Lobet den Herrn mit Harfen,
 Mit Harfen und Psalmen;
 Mit Trompeten und Posaunen,
 Jauchzet vor dem Herrn, dem Könige.

Let the sea make a noise, and all that therein is;
 The round world, and they that dwell therein.
 Let the floods clap their hands,
 And let the hills be joyful together before the Lord;
 For he cometh to judge the earth.
 With righteousness shall he judge the world,
 And the people with equity.

¶ *Or this.*

Bonum est confiteri. Psalm xcii.

IT is a good thing to give thanks unto the Lord,
 And to sing praises unto thy Name, O Most
 Highest;
 To tell of thy loving-kindness early in the morning,
 And of thy truth in the night-season;
 Upon an instrument of ten strings, and upon the lute;
 Upon a loud instrument, and upon the harp.
 For thou, Lord, hast made me glad through thy works;
 And I will rejoice in giving praise for the operations
 of thy hands.

¶ *Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed.*

¶ *And after that, shall be sung or said the Hymn called Nunc dimittis, as followeth.*

Nunc dimittis. St. Luke ii. 29.

LORD, now lettest thou thy servant depart in
 peace:
 According to thy word.
 For mine eyes have seen:
 Thy salvation,
 Which thou hast prepared:
 Before the face of all people;
 To be a light to lighten the Gentiles:
 And to be the glory of thy people Israel.

Das Meer brause, und was darinnen ist,
 Der Erdboden, und die darauf wohnen.
 Die Wasserströme frohlocken,
 Und alle Berge seien fröhlich,
 Vor dem Herrn, denn er kommt das Erdreich zu richten.
 Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit,
 Und die Völker mit Recht.

¶ *oder dies:*

Bonum est confiteri. Psalm 92.

Das ist ein löblich Ding, dem Herrn danken,
 Und lobsingen Deinem Namen, Du Höchster,
 Des Morgens Deine Gnade,
 Und des Nachts Deine Wahrheit verkündigen,
 Auf den zehn Saiten und Psalter,
 Mit Spielen auf der Harfe.
 Denn, Herr, Du lässest mich fröhlich singen von Deinen
 Werken,
 Und ich rühme die Geschäfte Deiner Hände.

¶ *Dann eine Lectiön aus dem Neuen Testamente, wie selbige angeordnet ist.*

¶ *Und darnach soll der Chorgefang, das Nunc dimittis genannt, gesungen oder gesprochen werden:*

Nunc dimittis. Luk. 2, 29—32.

Herr, nun lässest Du Deinen Diener im Frieden fahren,
 Wie Du gesagt hast;
 Denn meine Augen
 Haben Deinen Heiland gesehen,
 Welchen Du bereitet hast
 Vor allen Völkern,
 Ein Licht, zu erleuchten die Heiden,
 Und zum Preis Deines Volkes Israels.

¶ *Or else this Psalm; except it be on the twelfth day of the month.*

Deus misereatur. Psalm lxvii.

GOD be merciful unto us, and bless us,
And show us the light of his countenance, and
be merciful unto us;
That thy way may be known upon earth,
Thy saving health among all nations.
Let the people praise thee, O God;
Yea, let all the people praise thee.
O let the nations rejoice and be glad;
For thou shalt judge the folk righteously,
And govern the nations upon earth.
Let the people praise thee, O God;
Yea, let all the people praise thee.
Then shall the earth bring forth her increase;
And God, even our own God, shall give us his blessing.
God shall bless us;
And all the ends of the world shall fear him.

¶ *Or this.*

Benedic, anima mea. Psalm ciii.

PRAISE the Lord, O my soul;
And all that is within me, praise his holy Name.
Praise the Lord, O my soul,
And forget not all his benefits;
Who forgiveth all thy sin,
And healeth all thine infirmities;
Who saveth thy life from destruction,
And crowneth thee with mercy and loving-kindness.
O praise the Lord, ye Angels of his,
Ye that excel in strength; ye that fulfill his commandment,
And hearken unto the voice of his word
O praise the Lord, all ye his hosts;
Ye servants of his that do his pleasure.

¶ *Der der folgende Psalm, außer am 12. Tage des Monats.*

Deus misereatur. Psalm 67.

Gott sei uns gnädig, und segne uns;
Er lasse uns sein Antlitz leuchten,
Daß wir auf Erden erkennen seinen Weg,
Unter allen Heiden sein Heil.
Es danken Dir, Gott, die Völker,
Es danken Dir alle Völker.
Die Völker freuen sich und jauchzen,
Daß Du die Leute recht richtest,
Und regierest die Leute auf Erden.
Es danken Dir, Gott, die Völker,
Es danken Dir alle Völker.
Das Land gibt sein Gewächs,
Es segne uns Gott, unser Gott.
Es segne uns Gott,
Und alle Welt fürchte ihn.

¶ *Der:*

Benedic, anima mea. Psalm 103.

Lobe den Herrn, meine Seele,
Und was in mir ist, seinen heiligen Namen.
Lobe den Herrn, meine Seele,
Und vergiß nicht, was er dir Gutes gethan hat,
Der dir alle deine Sünde vergibt,
Und heilet alle deine Gebrechen,
Der dein Leben vom Verderben erlöst,
Der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit.
Lobet den Herrn, ihr seine Engel,
Ihr starken Helden, die ihr seinen Befehl ausrichtet,
Daß man höre die Stimme seines Worts.
Lobet den Herrn, alle seine Heerschaaren,
Seine Diener, die ihr seinen Willen thut.

O speak good of the Lord, all ye works of his,
In all places of his dominion;
Praise thou the Lord, O my soul.

¶ *Then shall be said the Apostles' Creed, by the Minister and the People, standing. And any Churches may, instead of the words, He descended into hell, use the words, He went into the place of departed spirits, which are considered as words of the same meaning in the Creed.*

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord; Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into hell, The third day he rose again from the dead; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholic Church; The Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the body; And the Life everlasting. AMEN.

¶ *Or this.*

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father. By whom all things were made: Who for us men, and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man, And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he rose again according to the Scriptures, And ascended into heaven, And sitteth on the right hand

Lobet den Herrn, alle seine Werke,
An allen Orten seiner Herrschaft.
Lobe den Herrn, meine Seele.

¶ *Dann soll das Apostolische Glaubensbekenntniß von dem Geistlichen und der Gemeinde stehend gesprochen werden. In Kirchen, wo es gewünscht wird, mag man anstatt der Worte „Niedergefahren zur Hölle“ die Worte „Niedergefahren zum Orte der abgeschiedenen Seelen“ gebrauchen, welche im Glaubensbekenntniß als gleichbedeutend angesehen werden.*

Ich glaube an Gott den Vater Allmächtigen, Schöpfer Himmels und der Erden.

Und an Jesum Christum, Seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn; der empfangen ist von dem Heiligen Geiste, geboren von der Jungfrau Maria; gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, gestorben und begraben; niedergefahren zur Hölle; am dritten Tage wieder auferstanden von den Todten, aufgefahen gen Himmel, sitzet zur Rechten Gottes, des Allmächtigen Vaters; von dannen er kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Todten.

Ich glaube an den Heiligen Geist, Eine heilige allgemeine Kirche, die Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung des Fleisches, und ein ewiges Leben. Amen.

¶ *oder dieses:*

Ich glaube an Einen Gott, den Allmächtigen Vater, Schöpfer Himmels und der Erden, und aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

Und an Einen Herrn Jesum Christum, den eingeborenen Sohn Gottes, gezeugt aus dem Vater vor allen Zeiten, Gott von Gott, Licht von Licht, wahrer Gott von wahren Gott, geboren, nicht geschaffen, Eines Wesens mit dem Vater, durch welchen alle Dinge gemacht sind; der um uns Menschen und unsrer Seligkeit willen vom Himmel gekommen und Fleisch geworden ist vom Heiligen Geiste, aus Maria der Jungfrau, und Mensch geworden: auch gekreuziget wurde für uns unter Pontio Pilato, und gelitten hat und begraben wurde; auferstanden am dritten Tage nach der Schrift, aufgefahen gen Himmel, sitzet zur Rechten des Vaters; und wird wiederkommen mit

of the Father. And he shall come again with glory, to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins, And I look for the Resurrection of the dead, and the Life of the world to come. AMEN.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

O Lord, show the mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Minister. O Lord, save the State.

Answer. And mercifully hear us when we call upon thee.

Minister. Endue thy ministers with righteousness.

Answer. And make thy chosen people joyful.

Minister. O Lord, save thy people.

Answer. And bless thine inheritance.

Minister. Give peace in our time, O Lord.

Answer. For it is thou, Lord, only, that makest us dwell in safety.

Minister. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall he said the Collect for the day, and after that the Collects and Prayers following.*

Herrlichkeit, zu richten die Lebendigen und die Todten; des Reichs kein Ende haben wird.

Und ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn, der da lebendig macht, der von dem Vater und dem Sohne ausgeht, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht wird, der durch die Propheten geredet hat. Ich glaube an Eine heilige, allgemeine, apostolische Kirche. Ich bekenne Eine Taufe zur Vergebung der Sünden, und warte auf die Auferstehung der Todten, und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

¶ Danach die folgenden Gebete, während alle in Andacht knien. Der Geistliche beginnt:

Der Herr sei mit euch.

Antw.: Und mit Deinem Geiste.

Geistl.: Lasset uns beten:

Herr, erzeige uns Deine Gnade,

Antw.: Und schenke uns Dein Heil.

Geistl.: O Herr, erhalte den Staat.

Antw.: Und gnädiglich erhöre uns, wenn wir Dich anrufen.

Geistl.: Bekleide Deine Diener mit Gerechtigkeit.

Antw.: Und mache Deine Auserwählten fröhlich.

Geistl.: O Herr, erhalte Dein Volk.

Antw.: Und segne Dein Erbe.

Geistl.: Gib Frieden in unserer Zeit, o Herr.

Antw.: Denn Du allein, Herr, schaffest, daß wir in Sicherheit wohnen.

Geistl.: Schaffe in uns, Gott, ein reines Herz.

Antw.: Und nimm Deinen Heiligen Geist nicht von uns.

¶ Dann soll die Collecte des Tages gebetet werden, und nachher die folgenden Collecten:

A Collect for Peace.

O GOD, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. AMEN.

A Collect for Aid against Perils.

LIGHTEN our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thine only Son, our Saviour, Jesus Christ. AMEN.

* *In places where it may be convenient, here followeth the Anthem.*

* *The Minister may here end the Evening Prayer with such Prayer, or Prayers, taken out of this Book, as he shall think fit.*

A Prayer for the President of the United States, and all in Civil Authority.

ALmighty God, whose kingdom is everlasting and power infinite; Have mercy upon this whole land; and so rule the hearts of thy servants, THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, the Governor of this State, and all others in authority, that they, knowing whose ministers they are, may above all things seek thine honor and glory; and that we and all the People, duly considering whose authority they bear, may faithfully and obediently honor them, in thee, and for thee, according to thy blessed Word and ordinance; through Jesus Christ our Lord, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth ever, one God, world without end. AMEN.

Eine Collette um Frieden.

Gott, von dem jedes heilige Verlangen, aller gute Rath und rechtes Wirken kommt: Sieh Deinen Dienern jenen Frieden, welchen die Welt nicht geben kann; auf daß unsere Herzen an Deinen Geboten hängen, und wir also, durch Dich bewahrt gegen Furcht vor unsern Feinden, unsre Zeit in Ruhe und Frieden verleben mögen; durch das Verdienst Jesu Christi unsres Heilandes. Amen.

Eine Collette um Hilfe in Gefahren.

Erluchte unsere Finsterniß, wir bitten Dich, o Herr, und behüte uns gnädiglich vor allen Anfechtungen und Gefahren dieser Nacht: um der Liebe Deines einzigen Sohnes, unsres Heilandes Jesu Christi willen. Amen.

* In Kirchen, wo es erwünscht ist, folgt hier der Chorgefang.

* Der Geistliche mag hier nach seinem Gutdünken das Abend Gebet mit irgend welchen Fürbitten aus diesem Buche schließen.

Ein Gebet für den Präsidenten der Vereinigten Staaten und alle weltliche Obrigkeit.

Almächtiger Gott, dessen Reich ewig, und dessen Macht unendlich ist, erbarme Dich über dieses ganze Land, und lenke die Herzen Deiner Diener, des Präsidenten der Vereinigten Staaten, des Gouverneurs dieses Staates und aller andern Beamten, so daß sie erkennen, wessen Diener sie sind, und vor allen Dingen Deine Ehre und Deinen Ruhm suchen. Und daß wir und das ganze Volk, in schuldiger Erwägung, wessen Vollmacht sie ausüben, in Dir und um Deinetwillen dieselben trenn und folgsam ehren, gemäß Deines theuren Wortes und Befehles; durch Jesum Christum, unsern Herrn, welcher sammt Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regiret, ein einziger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

A Prayer for the Clergy and People.

ALmighty and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge; the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honor of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. AMEN.

A Prayer for all Conditions of Men.

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. AMEN.

A General Thanksgiving.

ALmighty God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kind-

Ein Gebet für die Geistlichen und Gemeinden.

Almächtiger und ewiger Gott, von dem alle gute und vollkommene Gabe kommt: • Siehe aus über unsere Bischöfe und andere Geistliche, und über die Gemeinden, welche ihrer Hut anvertraut sind, den heilsamen Geist Deiner Gnade; und damit sie Dir mögen wahrhaft wohlgefallig werden, erquickte sie mit dem immerwährenden Thau Deines Segens. Verleihe dies, o Herr, zur Ehre unseres Mittlers und Fürsprechers Jesu Christi. Amen.

Eine allgemeine Fürbitte.

Gott, Schöpfer und Erhalter des menschlichen Geschlechts: Wir bitten Dich demüthiglich für alle Menschen in jedem Beruf und Stand: Laß ihnen Deine Wege kund werden: zeige allen Völkern Dein Heil. Vornehmlich bitten wir für Deine heilige, allgemeine Kirche. Leite und regiere sie durch Deinen guten Geist, auf daß Alle, die sich nach Christi Namen nennen, mögen zur Erkenntniß der Wahrheit kommen und am rechten Glauben halten in Einigkeit des Geistes, durch das Band des Friedens, und mit rechtschaffenem Wandel. Endlich befehlen wir Deiner väterlichen Güte Alle diejenigen, welche irgendwie an Seele, Leib oder Gut heimgesucht oder niedergeschlagen sind, daß Du sie tröstest und erquickst wollest in allen ihren Nothen, ihnen Geduld schenken unter ihren Leiden, und endlich einen seligen Ausgang bescheren aus all ihrer Trübsal. Das bitten wir um Dein Christi willen. Amen.

Ein allgemeines Dank-Gebet.

Almächtiger Gott, Vater aller Barmherzigkeit, wir, Deine unwürdigen Knechte, sagen Dir demüthig und inbrünstig Dank für alle Deine Güte und Dein liebevolles

ness to us, and to all men. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives; by giving up our selves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. AMEN.

A Prayer of St. Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfill now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. AMEN.

2 Cor. xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. AMEN.

Here endeth the Order of Evening Prayer.

Wohlwollen, daß Du uns und allen Menschen erzeigst. Wir preisen Dich für unsere Erschaffung und Erhaltung und für alle Wohlthaten dieses Lebens: vornehmlich aber für Deine unschätzbare Liebe in der Erlösung der Welt durch unsern Herrn Jesum Christum: für die Mittel der Gnade und für die Hoffnung der zukünftigen Herrlichkeit. Und wir bitten Dich: Gib uns jenes geblühende Verständniß aller Deiner Gnadengaben, daß unsere Herzen Dir in lauterer Dankbarkeit anhangen, und wir Deinen Ruhm verkündigen nicht mit Worten allein, sondern mit der That; indem wir uns Dir zum Dienst ergeben, und vor Dir wandeln in rechthaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit alle unsere Tage; durch Jesum Christum unsern Herrn, welchem sammt Dir und dem Heiligen Geiste sei Ehre und Preis, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Ein Gebet des heiligen Chrysostomus.

ALLMÄCHTIGER Gott, der Du uns Gnade gegeben, einmüthig unser gemeinschaftliches Gebet vor Dich zu bringen, und hast verheißen, daß, wo zwei oder drei versammelt sind in Deinem Namen, Du ihnen ihre Bitte gewähren willst: erfülle jetzt, o Herr, die Bitte Deiner Knechte, wie es ihnen am dienlichsten sein mag; gib uns in dieser Welt die Erkenntniß Deiner Wahrheit und in der zukünftigen das ewige Leben. Amen.

2. Cor. 13, 14.

DIE Gnade unsres Herrn Jesu Christi, und die Liebe Gottes, und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit uns Allen jetzt und immerdar. Amen.

Hier endet die Ordnung des Abend-Gebetes.

THE LITANY,

OR

GENERAL SUPPLICATION.

¶ *To be used after Morning Service, on Sundays, Wednesdays, and Fridays.*

O GOD the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offenses, nor the offenses of our forefathers; neither take thou vengeance of our sins: spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

Die Litanei

oder

Das allgemeine Bitt-Gebet.

¶ Soll Sonntags, Mittwochs und Freitags nach dem Morgen-Gebet gebraucht werden.

D Gott Vater im Himmel: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

D Gott Vater im Himmel: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

D Gott Sohn, der Welt Heiland: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

D Gott Sohn, der Welt Heiland: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

D Gott Heiliger Geist, der vom Vater und vom Sohne ausgehet: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

D Gott Heiliger Geist, der vom Vater und vom Sohne ausgehet: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

D heilige, hochgelobte und herrliche Dreieinigkeit, drei Personen und ein Gott: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

D heilige, hochgelobte und herrliche Dreieinigkeit, drei Personen und ein Gott: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

Gedenke nicht, Herr, unsrer Missethaten, noch der Missethaten unserer Väter; strafe unsere Sünden nicht in Deinem Zorn; verschone uns, lieber Herr; verschone Dein Volk, das Du erlöstest mit Deinem theuersten Blute; und zürne mit uns nicht ewiglich.

Verschone uns, lieber Herr.

From all evil and mischief; from sin; from the crafts and assaults of the devil; from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From all inordinate and sinful affections; and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy, and schism; from hardness of heart, and contempt of thy Word and Commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and Bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our prosperity; in the hour of death, and in the day of judgment,

Good Lord, deliver us.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God; and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Vor allem Uebel und Unfall; vor Sünde; vor der List und den Anläufen des Teufels; vor Deinem Zorn und vor der ewigen Verdammniß;

Behüt uns, lieber Herr.

Vor aller Verblendung des Herzens, vor Stolz, Hoffart und Heuchelei; vor Neid, Haß und Bosheit und vor aller Unbarmherzigkeit:

Behüt uns, lieber Herr.

Vor allen unmäßigen und sündlichen Begierden; vor allem Betrug der Welt, des Fleisches und des Teufels:

Behüt uns, lieber Herr.

Vor Sturm und Ungewitter; vor Seuche, Pestilenz und theurer Zeit; vor Krieg und Blutvergießen; vor bösem, schnellem Tod:

Behüt uns, lieber Herr.

Vor Zwietracht, Verschwörung und Aufruhr; vor aller falschen Lehre; vor Ketzerei und Abfall; vor Verstockung des Herzens und Verachtung Deines Wortes und Gebotes:

Behüt uns, lieber Herr.

Durch das Geheimniß Deiner heiligen Menschwerdung; durch Deine heilige Geburt und Bezeichnung; durch Deine Taufe, Fasten und Versuchung:

Behüt uns, lieber Herr.

Durch Deinen Todeskampf und blutigen Schweiß; durch Dein Kreuz und Leiden; durch Dein theures Sterben und Grablegung; durch Deine herrliche Auferstehung und Himmelfahrt; und durch die Einfuhr des Heiligen Geistes:

Behüt uns, lieber Herr.

In all unsrer Trübsal; in guter Zeit; in unsrer letzten Noth und am jüngsten Gericht:

Behüt uns, lieber Herr.

Wir Sünder bitten Dich, o lieber Herr und Gott, Du wollest uns erhören, und Deine heilige allgemeine Kirche auf rechtem Wege führen und regieren:

Wir bitten Dich, erhöhr uns, lieber Herr.

That it may please thee to bless and preserve all Christian Rulers and Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and show it accordingly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to send forth laborers into thine harvest;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and fear thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to strengthen such as do stand; and to comfort and help the weak-hearted; and to raise up those who fall; and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succor, help, and comfort, all who are in danger, necessity, and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Daß es Dir wohlgefallen möge, alle christlichen Regenten und Beamten zu segnen und zu erhalten, damit ihnen Gnade werde, Gerechtigkeit auszuüben und Wahrheit zu erhalten:

Wir bitten Dich, erhöhr uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, alle Bischöfe, Priester und Diakonen zu erleuchten mit rechtem Wissen und Verstand Deines Wortes, damit sie dasselbe in reiner Lehre und heiligem Wandel verkündigen:

Wir bitten Dich, erhöhr uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, treue Arbeiter in Deine Ernte zu senden:

Wir bitten Dich, erhöhr uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, Dein Volk zu segnen und zu behüten:

Wir bitten Dich, erhöhr uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, allen Völkern Frieden und Eintracht zu verleihen:

Wir bitten Dich, erhöhr uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, uns ein Herz zu geben, welches Dich liebt und fürchtet und mit Eifer Deinen Geboten nachlebt:

Wir bitten Dich, erhöhr uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, Deinem Volke immer reichere Gnade zu verleihen, damit sie Dein Wort mit Sanftmuth hören, mit reiner Liebe aufnehmen und des Geistes Früchte bringen:

Wir bitten Dich, erhöhr uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, alle Irrende und Verführte auf den Weg der Wahrheit zurückzuführen:

Wir bitten Dich, erhöhr uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, die in der Gnade stehen, darinnen zu bestärken; schwachen Herzen beizustehen und zu trösten; Gefallene aufzurichten und endlich Satan unter unsre Füße zu treten:

Wir bitten Dich, erhöhr uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, Allen, so in Gefahr, Noth und Trübsal sind, mit Trost und Hilfe zu erscheinen:

Wir bitten Dich, erhöhr uns, lieber Herr.

That it may please thee to preserve all who travel by land or by water, all women in the perils of childbirth, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all who are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so that in due time we may enjoy them;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of thy Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God, we beseech thee to hear us.

Son of God, we beseech thee to hear us.

O Lamb of God, who takest away the sins of the world;

Grant us thy peace.

O Lamb of God, who takest away the sins of the world;

Have mercy upon us.

¶ *The Minister may, at his discretion, omit all that follows, to the Prayer,*
"We humbly beseech thee, O Father," &c.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Daß es Dir wohlgefallen möge, alle Reisenden zu Lande oder Wasser, alle Frauen in Kindesnöthen, alle Kranken und zarten Kindlein zu erhalten; und aller Gefangenen Dich gnädig anzunehmen:

Wir bitten Dich, erhöre uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, alle Wittven und Waisen, alle Trostlosen und Bedrückten zu beschirmen und versorgen:

Wir bitten Dich, erhöre uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, Dich aller Menschen zu erbarmen:

Wir bitten Dich, erhöre uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, unsern Feinden, Verfolgern und Lasterern zu vergeben und ihren Sinn zu ändern:

Wir bitten Dich, erhöre uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, die mancherlei Früchte des Feldes uns zu Nuz zu geben und bewahren, damit wir dieselben zu seiner Zeit in Dankbarkeit genießen mögen:

Wir bitten Dich, erhöre uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, uns rechtschaffene Buße zu verleihen; all unsre Sünde, Trägheit und Unwissenheit zu vergeben; und uns mit der Gnade Deines Heiligen Geistes zu begaben, daß wir unser Leben bessern mögen nach Deinem heiligen Wort:

Wir bitten Dich, erhöre uns, lieber Herr.

Sohn Gottes, wir bitten Dich, erhöre uns:

Sohn Gottes, wir bitten Dich, erhöre uns.

O Gotteslamm, das der Welt Sünde trägt:

Gieb uns Deinen Frieden.

O Gotteslamm, das der Welt Sünde trägt:

Erbarm Dich über uns.

¶ Der Geistliche mag hier seinem Gutdünken nach alles Nachfolgende anlassen bis zu dem Gebet: „Wir bitten Dich demüthiglich, o Vater“ &c.

O Christe, erhöre uns.

O Christe, erhöre uns.

Herr, erbarme Dich über uns.

Herr, erbarme Dich über uns.

Christ, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then shall the Minister, and the People with him, say the Lord's Prayer.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. AMEN.

Minister. O Lord, deal not with us according to our sins.

Answer. Neither reward us according to our iniquities.

Let us pray.

O GOD, merciful Father, who despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as are sorrowful; Mercifully assist our prayers which we make before thee in all our troubles and adversities, whensoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, may, by thy good providence, be brought to naught; that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church; through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

O GOD, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honor.

Christe, erbarme Dich über uns.

Christe, erbarme Dich über uns.

Herr, erbarme Dich über uns.

Herr, erbarme Dich über uns.

• Dann soll der Geistliche sammt der Gemeinde das Vater Unser beten.

Vater unser, der Du bist im Himmel: Geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich Brod gib uns heute; Und vergib uns unsre Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern; Und führe uns nicht in Versuchung, Sondern erlöse uns von dem Uebel. Amen.

Geistlicher: Herr, handle nicht mit uns nach unsern Sünden,

Gemeinde: Und vergilt uns nicht nach unsern Missethaten.

Lasset uns beten:

Gott, barmherziger Vater, der Du weder das Seufzen eines zerknirschten Herzens, noch das Verlangen der Bekümmerten verachtest: sei erbarmungsvoll mit Hülfe bei uns, wenn wir in all unsern Nöthen und Widerwärtigkeiten unsere Gebete vor Dich bringen; und erhöere uns gnädiglich, daß jene Uebel, welche des Teufels List und Trug oder Menschen gegen uns anstiften, nach dem Rathe Deiner Güte zu nichte werden; auf daß wir, Deine Diener, von aller Anfechtung unverletzt, Dir in Deiner heiligen Kirche immerfort Dank sagen; durch Jesum Christum unsern Herrn.

O Herr, mache Dich auf, hilf uns und errette uns um Deines Namens willen.

Gott, wir haben mit unsern Ohren gehört, und unsere Väter haben uns erzählt, welche herrliche Thaten Du gethan hast zu ihren Zeiten und vor Alters.

O Herr, mache Dich auf, hilf uns und errette uns um Deiner Ehre willen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. AMEN.

From our enemies defend us, O Christ.

Graciously look upon our afflictions.

With pity behold the sorrows of our hearts.

Mercifully forgive the sins of thy people.

Favorably with mercy hear our prayers.

O Son of David, have mercy upon us.

Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.

Minister. O Lord, let thy mercy be showed upon us;

Answer. As we do put our trust in thee.

Let us pray.

WE humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and, for the glory of thy Name, turn from us all those evils that we most justly have deserved; and grant, that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honor and glory; through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. AMEN.

A General Thanksgiving.

ALmighty God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; [*particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late

*This may be said when any desire to return thanks for mercies vouchsafed to them.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste;

Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar,
Von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Vor unsern Feinden bewahre uns, o Christe.

Siehe gnädiglich an unsre Trübsal.

Wende erbarmungsvoll auf die Angst unsrer Herzen.

Vergieh in Gnaden die Sünden Deines Volkes.

Nach Deiner Barmherzigkeit erhöre unser Gebet.

O Sohn David's, erbarm Dich unser.

Nun und immerdar lasse Dich herab, uns zu hören, o Christe.

In Gnaden erhöre uns, o Christe. In Gnaden erhö-
re uns, o Christe.

O Herr, erzeige uns Deine Gnade,

Denn wir trauen auf Dich.

Lasset uns beten:

Wir bitten Dich demüthiglich, o Vater, sieh in Gnaden herab auf unsre Schwächen; und um Deines herrlichen Namens willen wende von uns all jene Uebel, welche wir uns nicht verdient haben; und gib, daß wir in allen unsern Nothen auf Deine Gnade unser ganzes Vertrauen und unsre Hoffnung setzen, und Dir allezeit dienen mögen in Heiligkeit und Keuschheit des Wandels, Dir zu Preis und Ehren: durch unsern einigen Mittler und Fürsprecher, Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Ein allgemeines Dank-Gebet.

Almächtiger Gott, Vater aller Barmherzigkeit, wir, Deine unwürdigen Knechte, sagen Dir demüthig und inbrünstig Dank für alle Deine Güte und Dein reichliches Wohlwollen, das Du uns und allen Menschen erzeigst: [*besonders diejenigen die da wünschen Dir für die letzten Gnadenbezeugungen Lob und Dank darzubringen.] Wir preisen Dich für unsere Errettung und Erhaltung und für alle Wohl-

*Dies mag gesagt werden, wenn irgend jemand den Wunsch hat, für Gnadenbezeugungen Dank darzubringen.

mercies vouchsafed unto them]. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. AMEN.

A Prayer of St. Chrysostom.

ALmighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfill now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. AMEN.

2 Cor. xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. AMEN.

thaten dieses Lebens: vornehmlich aber für Deine unschätzbare Liebe in der Erlösung der Welt durch unsern Herrn Jesum Christum; für die Mittel der Gnade und für die Hoffnung der zukünftigen Herrlichkeit. Und wir bitten Dich: Gib uns jenes gebührende Verständniß aller Deiner Gnadengaben, daß unsere Herzen Dir in lauterer Dankbarkeit anhängen, und wir Deinen Ruhm verkündigen nicht mit Worten allein, sondern mit der That; indem wir uns Dir zum Dienst ergeben, und vor Dir wandeln in rechtichaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit alle unsre Tage; durch Jesum Christum unsern Herrn, welchem sammt Dir und dem Heiligen Geiste sei Ehre und Preis, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Ein Gebet des heiligen Chrysostomus.

Almächtiger Gott, der Du uns Gnade gegeben, einmüthig unser gemeinschaftliches Gebet vor Dich zu bringen, und hast verheißten, daß, wo zwei oder drei versammelt sind in Deinem Namen, Du ihnen ihre Bitte gewähren willst; erfülle jetzt, o Herr, die Bitte Deiner Knechte, wie es ihnen am dienlichsten sein mag; gib uns in dieser Welt die Erkenntniß deiner Wahrheit und in der zukünftigen das ewige Leben. Amen.

2. Cor. 13, 14.

Die Gnade unsres Herrn Jesu Christi, und die Liebe Gottes, und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit uns Allen jetzt und immerdar. Amen.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS UPON SEVERAL OCCASIONS.

¶ *To be used before the General Thanksgiving, or, when that is not said, before the final Prayer of Blessing or the Benediction.*

A Prayer for Congress.

¶ *To be used during their Session.*

MOST gracious God, we humbly beseech thee, as for the people of these United States in general, so especially for their Senate and Representatives in Congress assembled; That thou wouldest be pleased to direct and prosper all their consultations, to the advancement of thy glory, the good of thy Church, the safety, honor, and welfare of thy people; that all things may be so ordered and settled by their endeavors, upon the best and surest foundations, that peace and happiness, truth and justice, religion and piety, may be established among us for all generations. These and all other necessities, for them, for us, and thy whole Church, we humbly beg in the Name and Mediation of Jesus Christ, our most blessed Lord and Saviour. AMEN.

For Rain.

O GOD, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all those who seek thy kingdom, and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honor; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

Bittgebete und Dankfagungen bei besonderen Gelegenheiten.

¶ Diese Gebete sollen entweder vor der allgemeinen Dankfagung gebraucht werden oder — wenn jene nicht gebraucht worden ist — vor dem letzten Gebete oder vor dem Segen.

Ein Gebet für den Congress.

¶ Zu gebrauchen während der Congress tagt.

Mit gnädiger Gott, wir bitten Dich demüthiglich wie für das Volk dieser Vereinigten Staaten im Allgemeinen, so insbesondere für dessen Senat und Abgeordnete, im Congress versammelt: daß es Dir wohlgefallen möge, ihre Verathungen zu leiten und denselben Gedeihen zu schenken, zur Verherrlichung Deines Namens, zum Besten Deiner Kirche und zur Sicherheit, Ehre und Wohlfahrt Deines Volkes; damit durch ihre Bestrebungen Alles möge auf der besten und sichersten Grundlage also geordnet und zu Stand und Wesen gebracht werden, daß Friede und Glück, Wahrheit und Gerechtigkeit, Religion und Gottesfurcht unter uns aufgerichtet werden für Kind und Kindeskind. Dies und Alles, was ihnen und uns und Deiner ganzen Kirche überdies Noth thut, bitten wir demüthiglich im Namen und durch die Fürsprache Jesu Christi unsres hochgelobten Herrn und Heilandes. Amen.

Um Regen.

Gott, himmlischer Vater, der Du durch Deinen Sohn Jesum Christum verheissen hast, Denjenigen, welche nach Deinem Reiche und seiner Gerechtigkeit trachten, Alles zu geben, was zu ihres Leibes Nahrung und Nothdurft gehört: Wir bitten Dich, siehe an unsre Noth und sende uns milde Regenschauer, daß die Erde ihre Frucht bringe uns zum Trost und Dir zur Ehre; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

For Fair Weather.

ALMIGHTY and most merciful Father, we humbly beseech thee, of thy great goodness, to restrain those immoderate rains, wherewith, for our sins, thou hast afflicted us. And we pray thee to send us such seasonable weather, that the earth may, in due time, yield her increase for our use and benefit. And give us grace, that we may learn by thy punishments to amend our lives, and for thy clemency to give thee thanks and praise; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

In Time of Dearth and Famine.

O GOD, heavenly Father, whose gift it is that the rain doth fall, and the earth bring forth her increase; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction; and grant that the scarcity and dearth, which we now most justly suffer for our sins, may, through thy goodness, be mercifully turned into plenty; for the love of Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, now and for ever. AMEN.

In Time of War and Tumults.

O ALMIGHTY God, the supreme Governor of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to those who truly repent; Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; that we, being armed with thy defense, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory; through the merits of thy Son, Jesus Christ our Lord. AMEN.

Um gutes Wetter.

Almächtiger und allbarmherziger Vater, wir bitten Dich demüthiglich nach Deiner großen Güte, thu Einhalt den übermäßigen Regengüssen, damit Du uns um unsrer Sünden willen heimgesucht hast. Und wir bitten Dich, sende uns solch gedeibliches Wetter, daß die Erde zu ihrer Zeit ihr Gewächs gebe uns zu Nutz und Wohl. Und gib uns Gnade, daß wir durch Erkenntniß Deiner Strafen unser Leben bessern und für Deine Güte Dir danken und Dich loben mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Bei anhaltender Dürre und Hungersnoth.

Gott, himmlischer Vater, der Du Regen giebst und machst, daß die Erde ihr Gewächs gebe; wir bitten Dich, siehe in Gnaden an die Bedrängniß Deines Volkes; gib Gedeihen den Früchten der Erde durch Deinen himmlischen Segen; und laß diese Theurung und dürre Zeit, welche wir für unsre Sünden jetzt mit Recht erleiden, durch Deine Güte gnädiglich in Fülle verwandelt werden: um der Liebe Jesu Christi willen, unsres Herrn, welchem sammt Dir und dem Heiligen Geiste sei alle Ehre und Herrlichkeit nun und immerdar. Amen.

In Krieg und Aufruhr.

Da! Almächtiger Gott, erhabener Beherrscher aller Dinge, unter dessen gewaltige Hand alle Kreatur sich beugen muß; der Du die Sünder richtest mit Gerechtigkeit, aber auch Dich erbarmest über die wahrhaft Bußfertigen; wir bitten Dich demüthiglich, bewahre und errette uns von der Hand unsrer Feinde; daß wir unter Deinem Schutz und Trug hinfort vor aller Gefahr mögen sicher leben und Dich immerdar preisen, der Du allein allenthalben Sieg verleihst; durch das Verdienst Deines Sohnes Jesu Christi unsres Herrn. Amen.

For those who are to be admitted into Holy Orders.

¶ *To be used in the Weeks preceding the stated Times of Ordination.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who hast purchased to thyself an universal Church by the precious blood of thy dear Son; Mercifully look upon the same, and at this time so guide and govern the minds of thy servants the Bishops and Pastors of thy flock, that they may lay hands suddenly on no man, but faithfully and wisely make choice of fit persons, to serve in the sacred Ministry of thy Church. And, to those who shall be ordained to any holy function, give thy grace and heavenly benediction; that both by their life and doctrine they may show forth thy glory, and set forward the salvation of all men; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

¶ *Or this.*

ALMIGHTY God, the giver of all good gifts, who of thy divine providence hast appointed divers Orders in thy Church; Give thy grace, we humbly beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy Church; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

In Time of great Sickness and Mortality.

OALMIGHTY God, the Lord of life and death, of sickness and health; Regard our supplications, we humbly beseech thee; and, as thou hast thought fit to visit us for our sins with great sickness and mortality, in the midst of thy judgment, O Lord, remember mercy. Have pity upon us miserable sinners, and withdraw from us the grievous sickness with which

für diejenigen, welche zu einem geistlichen Amte ordinirt werden sollen.

¶ Zu gebrauchen während der Wochen, welche den für Ordinationen festgesetzten Tagen vorangehen.

Allmächtiger Gott, unser himmlischer Vater, der Du Dir selbst eine allgemeine Kirche mit dem theuren Blute Deines geliebten Sohnes erkaufst hast: Siehe nun gnädig auf dieselbe herab, und leite und regiere die Herzen Deiner Diener, der Bischöfe und Hirten Deiner Heerde also, daß sie die Hände Niemandem bald auflegen, sondern treulich und weislich tüchtige Männer wählen, zu dienen in dem geweihten Amte Deiner Kirche. Und denen, welche zu solchem heiligen Dienste sollen verordnet werden, gieb Deine Gnade und himmlischen Segen, daß sie durch Wandel und Lehre Deinen Ruhm verkündigen und die Erlösung aller Menschen bezeugen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ Oder dieses:

Allmächtiger Gott, Geber aller guten Gaben, der Du uns göttlicher Zureichung mancherlei Aemter in Deiner Kirche verordnet hast: Wir bitten Dich demüthiglich, gieb Deine Gnade Allen, die zu einem Amte oder Dienste in derselben berufen werden sollen; und erfülle sie also mit der Wahrheit Deiner Lehre, und schmücke sie mit Reinheit des Lebens, daß sie ihren Dienst treulich vor Deinem Angesicht ausrichten, zur Ehre Deines großen Namens und zum Heil Deiner heiligen Kirche; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

In Zeiten von Seuche und großer Sterblichkeit.

O allmächtiger Gott, Herr über Leben und Tod, über Krankheit und Gesundheit: Höre unser Flehen, wir bitten Dich demüthiglich: und dieweil es Dir gefallen hat, uns um unsrer Sünden mit schwerer Krankheit und großer Sterblichkeit heinzufuchen, so gedenke doch, o Herr, unter Deinen Gerichten auch Deiner Barmherzigkeit. Erbarme Dich über

we are afflicted. May this thy fatherly correction have its due influence upon us, by leading us to consider how frail and uncertain our life is; that we may apply our hearts unto that heavenly wisdom which in the end will bring us to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For a Sick Person.

O FATHER of mercies and God of all comfort, our only help in time of need; Look down from heaven, we humbly beseech thee, behold, visit, and relieve thy sick *servant*, for whom our prayers are desired. Look upon *him* with the eyes of thy mercy; comfort *him* with a sense of thy goodness; preserve *him* from the temptations of the enemy; give *him* patience under *his* affliction; and, in thy good time, restore *him* to health, and enable *him* to lead the residue of *his* life in thy fear, and to thy glory. Or else give *him* grace so to take thy visitation, that, after this painful life ended, *he* may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For a Sick Child.

ALMIGHTY God, and merciful Father, to whom alone belong the issues of life and death; Look down from heaven, we humbly beseech thee, with the eyes of mercy, upon the sick *child* for whom our prayers are desired. Deliver *him*, O Lord, in thy good appointed time, from *his* bodily pain, and visit *him* with thy salvation; that if it should be thy good pleasure to prolong *his* days here on earth, *he* may live to thee, and be an instrument of thy glory, by serving thee faithfully, and doing good in *his* generation. Or else receive *him* into those heavenly habitations, where the souls of those who sleep in the Lord

uns elende Sünder, und nimm von uns die schwere Krankheit, damit wir geschlagen sind. Möge diese Deine väterliche Züchtigung einen heilsamen Einfluß auf uns haben, daß wir bedenken lernen, wie hinfällig und ungewiß unser Leben ist, und daß wir unsere Herzen mit allem Fleiß jener himmlischen Weisheit zuwenden, welche uns am Ende in das ewige Leben führt; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für einen Kranken.

Vater der Barmherzigkeit und Gott alles Trostes, unsre einzige Hilfe zur Zeit der Noth: Schau vom Himmel, wir bitten Dich demüthiglich, siehe an und komme zu Hülfe Deinem kranken Knecht, für den unsere Fürbitte begehrt wird. Laß Dein gnädiges Antlitz über ihn leuchten; tröste ihn mit der Empfindung Deiner Güte; bewahre ihn vor den Anfechtungen des Feindes; gieb ihm Geduld in seiner Trübsal; und wenn Deine Stunde gekommen, so hilf ihm zur vollen Genesung, und mache ihn tüchtig, den Rest seines Lebens in Deiner Furcht und zu Deiner Ehre zu vollbringen. Hast Du es aber anders beschlossen, so verleihe ihm Gnade, Deine Heimsuchung also zu ertragen, daß er nach diesem mühseligen Leben bei Dir das ewige Leben haben möge; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für ein krankes Kind.

Almächtiger Gott, barmherziger Vater, der Du allein Gewalt hast, beides über Leben und Tod: Wir bitten Dich demüthiglich, blicke in Gnaden herab vom Himmel auf das kranke Kind, für welches unsere Fürbitte begehrt wird. Hilf ihm, o Herr, zu Deiner Zeit von seinen Leibesnöthen und komme mit Deiner Erlösung, daß, wenn es Dein gnädiges Wohlgefallen ist, seine Tage hier auf Erden zu verlängern, es Dir leben möge zu fördern Deine Ehre, in Treue und Gehorsam gegen Dich, und in guten Werken unter seinem Geschlecht. Hast Du es aber anders beschlossen, so nimm es auf in die himmlischen Wohnungen, wo die Seelen derer, die in dem

Jesus enjoy perpetual rest and felicity. Grant this, O Lord, for the love of thy Son, our Saviour, Jesus Christ. AMEN.

For a Person, or Persons, going to Sea.

O ETERNAL God, who alone spreadest out the heavens, and rulest the raging of the sea; We commend to thy Almighty protection, thy *servant*, for whose preservation on the great deep our prayers are desired. Guard *him*, we beseech thee, from the dangers of the sea, from sickness, from the violence of enemies, and from every evil to which *he* may be exposed. Conduct *him* in safety to the haven where *he* would be, with a grateful sense of thy mercies; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For a Person under Affliction.

O MERCIFUL God, and heavenly Father, who hast taught us in thy holy Word that thou dost not willingly afflict or grieve the children of men; Look with pity, we beseech thee, upon the sorrows of thy *servant*, for whom our prayers are desired. In thy wisdom thou hast seen fit to visit *him* with trouble, and to bring distress upon *him*. Remember *him*, O Lord, in mercy; sanctify thy fatherly correction to *him*; endue *his* soul with patience under *his* affliction, and with resignation to thy blessed will; comfort *him* with a sense of thy goodness; lift up thy countenance upon *him*, and give *him* peace; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For Malefactors, after Condemnation.

¶ Or else the Prayer in the Visitation of Prisoners, beginning, "O Father of Mercies," &c., may be used.

O MOST gracious and merciful God, we earnestly beseech thee to have pity and compassion upon those persons recommended to our prayers, who now lie

Herrn Jesu entschlafen sind, ewiger Ruhe und Seligkeit genießen. Sieh dies, o Herr, um der Liebe Deines Sohnes unsres Herrn und Heilandes Jesu Christi willen. Amen.

Für Seefahrende.

D ewiger Gott, der Du allein den Himmel ausbreitest, und herrscheest über das ungestüme Meer: Deinem allmächtigen Schutze befehlen wir Deinen Knecht für dessen Bewahrung auf der großen Tiefe unsere Fürbitte begehrt wird. Behüte ihn, wir bitten Dich, vor den Gefahren des Meeres, vor Krankheit, vor Gewalt der Feinde und vor jedem Uebel, welchem er ausgesetzt ist. Bringe ihn sicher zu Lande, nach seinem Wunsche, und erhalte ihn bei dankbarem Gedächtniß Deiner Gnaden: durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für schwer Heimgesuchte.

D armherziger Gott und himmlischer Vater, der Du uns in Deinem heiligen Worte gelehrt hast, daß Du nicht von Herzen die Menschentinder plagest und betrübst: Wir bitten Dich, siehe mit Erbarmen nieder auf die Trübsal Deines Knechtes, für den unsere Fürbitte begehrt wird. Du hast es in Deiner Weisheit für heilham erachtet, ihn mit Noth heimzusuchen, und Herzeleid über ihn zu bringen. Gedente seiner in Gnaden, o Herr: setze ihm Deine väterliche Züchtigung zu einem Mittel der Heiligung; mache seine Seele geduldig unter dem Kreuze und ergeben in Deinen heiligen Willen; tröste ihn mit der Empfindung Deiner Güte; erhebe Dein Angesicht über ihn und gib ihm Frieden: durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für Uebelthäter nach ihrer Verurtheilung.

• Auch kann das Gebet für den Besuch der Gefangenen, beginnend mit den Worten: „Vater aller Gnade,“ gebraucht werden.

D allgnädiger und allbarmherziger Gott, wir flehen zu Dir mit brünstigem Geiste, Du wollest Erbarmen und Mitleid haben mit jenen Personen, welche unserer

under the sentence of the law, and *are* appointed to die. Visit *them*, O Lord, with thy mercy and salvation; convince *them* of the miserable condition *they are* in, by *their* sins and wickedness; and let thy powerful grace produce in *them* such a godly sorrow, and sincere repentance, as thou wilt be pleased to accept. Give *them* a strong and lively faith in thy Son, our blessed Saviour, and make it effectual to the salvation of *their souls*. O Lord, in judgment remember mercy; and whatever sufferings *they are* to endure in this world, yet deliver *them*, O God, from the bitter pains of eternal death. Pardon *their* sins, and save *their souls*, for the sake and merits of thy dear Son, our blessed Saviour and Redeemer. AMEN.

A Prayer to be used at Meetings of Convention.

ALmighty and everlasting God, who by thy Holy Spirit didst preside in the Councils of the blessed Apostles, and hast promised, through thy Son Jesus Christ, to be with thy Church to the end of the world; We beseech thee to be with the Council of thy Church *here* assembled in thy Name and Presence. Save us from all error, ignorance, pride, and prejudice; and of thy great mercy vouchsafe, we beseech thee, so to direct, sanctify, and govern *us* in *our* work, by the mighty power of the Holy Ghost, that the comfortable Gospel of Christ may be truly preached, truly received, and truly followed, in all places, to the breaking down the kingdom of sin, Satan, and death; till at length the whole of thy dispersed sheep, being gathered into one fold, shall

Fürbitte empfohlen sind, da sie nun unter dem Urtheil des Gesetzes stehen und die Todesstrafe erleiden sollen. Gewähre ihnen, o Herr, Dein Erbarmen und Dein Heil; zeige ihnen den unglücklichen Zustand in welchen sie durch ihre Sünde und Missethat sich selbst gebracht haben; und laß Deine allmächtige Gnade in ihnen wirken jene göttliche Traurigkeit und rechtschaffene Buße, welche Du mit Wohlgefallen annehmen willst. Verleihe ihnen einen starken und lebendigen Glauben an Deinen Sohn, unsern hochgelobten Heiland, und laß sie durch solchen Glauben das Heil ihrer Seele ergreifen. O Herr, gedenke, wenn Du Gericht übst, auch Deiner Barmherzigkeit; und was sie auch in dieser Welt noch zu erleiden haben, so erlöse sie doch, o Gott, von der bitteren Pein des ewigen Todes. Vergieb ihnen ihre Sünden und errette ihre Seelen, um des Verdienstes Deines lieben Sohnes unseres hochgelobten Heilandes und Erlösers willen. Amen.

Gebet während der Sitzungen der Convention.

Allmächtiger und ewiger Gott, der Du durch Deinen Heiligen Geist dem Rathe der gebenedeigten Apostel vorgestanden und verheißten hast, durch Deinen Sohn Jesus Christum, bei Deiner Kirche zu sein bis an der Welt Ende: Wir bitten Dich, sei Du in dem Rathe Deiner Kirche, der sich in Deinem Namen und vor Deinem Angesicht allhier versammelt hat. Bewahre uns vor allem Irrthum, Unwissenheit, Stolz und eigenem Gutdünken; und wir bitten Dich, gewähre durch Deine große Gnade, uns in unserm Werke durch die mächtige Kraft Deines Heiligen Geistes, also zu leiten, zu heiligen und zu regieren, daß das tröstliche Evangelium von Christo allorten möge wahrhaftig gepredigt, wahrhaftig angenommen und demselben wahrhaftig nachgelebet werden, damit das Reich der Sünde, des Satans und des Todes zerstört werde; bis am Ende alle Deine zerstreuten Schafe, zu einer Herde ver-

become partakers of everlasting life; through the merits and death of Jesus Christ our Saviour. AMEN.

¶ *During the period of the session of any General or Diocesan Convention, the above Prayer may be used by all Congregations of this Church, or of the Diocese concerned: the clause "here assembled in thy Name and Presence," being changed to "now assembled in thy Name and Presence;" and the clause "govern us in our present work," to "govern them in their present work."*

THANKSGIVINGS.

The Thanksgiving of Women after Child-birth.

¶ *To be said when any Woman, being present in Church, shall have desired to return thanks to Almighty God for her safe deliverance.*

O ALMIGHTY God, we give thee humble thanks for that thou hast been graciously pleased to preserve, through the great pain and peril of child-birth, *this woman*, thy *servant*, who *desireth* now to offer *her* praises and thanksgivings unto thee. Grant, we beseech thee, most merciful Father, that *she*, through thy help, may both faithfully live and walk according to thy will in this life present, and also may be *partaker* of everlasting glory in the life to come; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For Rain.

O GOD, our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee, in our great necessity, to send us at the last a joyful rain upon thine inheritance, and to refresh it when it was dry, to the

sammelt, des ewigen Lebens theilhaftig werden; durch das Verdienst und den Tod Jesu Christi unsres Heilandes. Amen.

¶ Während oder vor der Sitzung der General-Convention, oder der Convention eines Kirchsprengels kann das obige Gebet von allen Gemeinden dieser Kirche oder des betreffenden Sprengels gebraucht werden. Anstatt der Worte: „Die sich in Deinem Namen und vor Deinem Angesichte *als hier* versammelt hat“ wird dann gesagt: „Die sich *... jetzt* versammelt hat (oder versammeln wird).“ Und der Satz „aus in unserm Werke *... zu* regieren“ wird geändert in: „*sie* in ihrem Werke *... zu* regieren.“

Dank sagungen.

Dank sagung für Frauen nach dem Kindbett.

¶ Soll gebraucht werden, wenn eine Frau in der Kirche gegenwärtig ist, welche dem allmächtigen Gott für ihre glückliche Entbindung Dank zu sagen begehrt.

D a l l m ä c h t i g e r Gott, wir sagen Dir demüthig Dank, daß es Dein gnädiges Wohlgefallen gewesen ist, durch die Schmerzen und Gefahr der Kindesnöthe diese Frau, Deine Magd, zu erhalten, welche nun begehret, Dir Lob und Dank darzubringen. Wir bitten Dich, allbarmherziger Vater, verleihe, daß sie durch Deinen Beistand getreulich nach Deinem Willen wandle in diesem gegenwärtigen Leben, und auch im zukünftigen Leben der ewigen Herrlichkeit theilhaftig werde; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für Regen.

D o t t, unser himmlischer Vater, der Du nach Deiner gnädigen Vorsehung Frühregen und Spätregen auf die Erde herabsendest, daß sie ihre Frucht bringe zu Nutz und Frommen des Menschen: Wir danken Dir demüthiglich, daß es Dir gefallen hat, in unserer großen Noth endlich einen erquicklichen Regen über Dein Erbtheil auszugießen, und es zu

great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name; through thy mercies in Jesus Christ our Lord. AMEN.

For Fair Weather.

O LORD God, who hast justly humbled us by thy late visitation of us with immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glorify thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy loving-kindness from generation to generation; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For Plenty.

O MOST merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; beseeching thee to continue thy loving-kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort, through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For Peace, and Deliverance from our Enemies.

O ALMIGHTY God, who art a strong tower of defense unto thy servants against the face of their enemies; We yield thee praise and thanksgiving for our deliverance from those great and apparent dangers wherewith we were compassed. We acknowledge it thy goodness that we were not delivered over as a prey unto them; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty Deliverer; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

erquicket nach dürerer Zeit, uns Deinen unwürdigen Knechten zu großem Troste, und zum Preise Deines heiligen Namens; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für schönes Wetter.

D Herr und Gott, der Du uns, wie wir's verdient, gedemüthigt hast, und uns heimgesucht mit großen Regengüssen: nun aber wiederum in Gnaden uns ausgeholfen, unsre Seelen getröstet, und dies Wetter in Zeiten uns zum Segen gewendet hast: Wir preisen und rühmen Deinen heiligen Namen für solche Gnade, und wollen Deine Treue und Güte verkündigen von Geschlecht zu Geschlecht; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für fruchtbare Zeiten.

D allbarmherziger Vater, der Du in gnädiger Güte die andächtigen Gebete Deiner Kirche erhört, und unsren Mangel und theure Zeit in Fülle verwandelt hast: Wir sagen Dir demüthiglich Dank für diesen Deinen besondern Segen; und bitten Dich, laß Dein liebereiches Wohlwollen auch fürder bei uns bleiben, daß unser Land uns möge sein Gewächs geben, Dir zu Ehren und uns zum Heil; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für Frieden und Errettung von unsern Feinden.

D allmächtiger Gott, der Du bist eine feste Burg und sicherer Schutz Deiner Knechte wider alle ihre Feinde: Wir sagen Dir Preis und Dank für unsre Errettung aus den großen und drohenden Gefahren, die uns umgeben hatten. Wir danken es Deiner großen Güte, daß wir ihnen nicht zum Raube geworden sind; und wir bitten, erweise uns auch ferner Dein Erbarmen, auf daß alle Welt erkenne, daß Du unser Heiland und allmächtiger Helfer bist; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

For Restoring Public Peace at Home.

O ETERNAL God, our heavenly Father, who alone makest men to be of one mind in a house, and stillest the outrage of a violent and unruly people; We bless thy holy Name, that it hath pleased thee to appease the seditious tumults which have been lately raised up amongst us; most humbly beseeching thee to grant to all of us grace, that we may henceforth obediently walk in thy holy commandments; and, leading a quiet and peaceable life in all godliness and honesty, may continually offer unto thee our sacrifice of praise and thanksgiving for these thy mercies towards us; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For Deliverance from great Sickness and Mortality.

O LORD God, who hast wounded us for our sins, and consumed us for our transgressions, by thy late heavy and dreadful visitation; and now, in the midst of judgment remembering mercy, hast redeemed our souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness ourselves, our souls and bodies which thou hast delivered, to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying thy mercies in the midst of thy Church; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For a Recovery from Sickness.

O GOD, who art the giver of life, of health, and of safety; We bless thy Name, that thou hast been pleased to deliver from *his* bodily sickness *this* thy servant, who now *desireth* to return thanks unto thee, in the presence of all thy people. Gracious art thou, O Lord, and full of compassion to the children of men. May *his* heart be duly impressed with a

Für die Wiederherstellung des öffentlichen Friedens im Lande.

D ewiger Gott, unser himmlischer Vater, der Du allein schaffest, daß Menschen einträchtiglich bei einander wohnen, und steuerst der Ungebühr eines gewaltthätigen und zuchtlosen Hausens: Wir beneiden Deinen heiligen Namen, daß es Dir gefallen, die Kotten und den Aufruhr, so sich unter uns erhoben, zu schwichtigen; und bitten Dich demüthiglich, uns Allen Gnade zu verleihen, daß wir hinfort im Gehoriam Deiner heiligen Gebote wandeln, ein stillen und geruhiges Leben führen in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit, und für diese Deine Wohlthat Dir beständig Lob und Dank opfern mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für Erlösung von Seuche und allgemeiner Sterblichkeit.

D er Herr und Gott, der Du in dieser letzten schweren und schrecklichen Heimsuchung uns um unsrer Sünden zerichlagen, und um unsrer Uebertretungen willen dahingerafft; und nun inmitten des Gerichtes Deiner Gnade gedacht hast und unsre Seelen aus des Todes Rachen errettet: Deiner väterlichen Güte erbieten wir uns selbst, mit Leib und Seele, die Du erlöset, Dir zu einem lebendigen Opfer, indem wir immerdar Deine Barmherzigkeit preisen und rühmen in Deiner Kirche; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für Genesung eines Kranken.

D e Gott, der Du Leben und Gesundheit giebst und lässest uns sicher wohnen: Wir beneiden Deinen Namen, daß es Dir gefallen hat, von Leibeskrankheit zu erlösen die sen Deinen Knecht, der nun begehret Dir zu danken vor all Deinem Volke. Gnädig bist Du, o Herr, und voll Erbarmen gegen die Menschenkinder. Laß sein Herz voll werden der

sense of thy merciful goodness, and may *he* devote the residue of *his* days to an humble, holy, and obedient walking before thee; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For a Safe Return from Sea.

MOST gracious Lord, whose mercy is over all thy works; We praise thy holy Name that thou hast been pleased to conduct in safety, through the perils of the great deep, *this* thy servant, who now *desireth* to return *his* thanks unto thee, in thy holy Church. May *he* be duly sensible of thy merciful providence towards *him*, and ever express *his* thankfulness by a holy trust in thee, and obedience to thy laws; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

Empfindung Deiner barmherzigen Güte, und hilf ihm, den Rest seiner Tage in demüthigem, heiligem und gehorjamem Wandel vor Dir zu vollbringen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für glückliche Heimkehr von der See.

Magnädiger Gott, der Du Dich aller Deiner Werke erbarmest: Wir preisen Deinen heiligen Namen, daß es Dir gefallen hat, sicher hindurchzuführen durch alle Gefahren der großen Tiefe, diesen Deinen Knecht, der nun begehrt Dir zu danken in Deiner Gemeinde. Laß ihn allezeit, wie sich's gebührt, eingedenk sein Deiner gnädigen Fürsorge über ihn, und seinen Dank erzeigen in heiligem Vertrauen auf Dich und in Gehorsam gegen Deine Gebote; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

THE ORDER FOR THE
ADMINISTRATION OF THE LORD'S SUPPER,
OR
HOLY COMMUNION.

- ¶ *If among those who come to be partakers of the Holy Communion, the Minister shall know any to be an open and notorious evil liver, or to have done any wrong to his neighbors by word or deed, so that the Congregation be thereby offended; he shall advertise him, that he presume not to come to the Lord's Table, until he have openly declared himself to have truly repented and amended his former evil life, that the Congregation may thereby be satisfied; and that he hath recompensed the parties to whom he hath done wrong; or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.*
- ¶ *The same order shall the Minister use with those, betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he know them to be reconciled. And if one of the parties, so at variance, be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that wherein he himself hath offended; and the other party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his frowardness and malice; the Minister in that case ought to admit the penitent person to the Holy Communion, and not him that is obstinate. Provided, that every Minister so repelling any, as is herein specified, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary, within fourteen days after, at the farthest.*
- ¶ *The Table, at the Communion-time having a fair white linen cloth upon it, shall stand in the body of the Church, or in the Chancel. And the Minister, standing at the right side of the Table, or where Morning and Evening Prayer are appointed to be said, shall say the Lord's Prayer and the Collect following, the People kneeling, but the Lord's Prayer may be omitted, if Morning Prayer hath been said immediately before.*

Die Ordnung
für die
Verwaltung des Heiligen Abendmahles
oder der
Communion.

- ¶ Wenn der Geistliche weiß, daß unter denen, welche zur Theilnahme am Heiligen Abendmahle kommen, Jemand ist, der öffentlich ein ruchloses Leben führt, oder seinem Nächsten in Wort oder That Unrecht zugefügt hat, so daß er der Gemeinde zum Aergerniß gereicht; so soll er ihm kundthun, daß er sich nicht erühne, zum Tische des Herrn zu kommen, bis er öffentlich bekannt hat, daß es ihm leid thue, und er sein voriges böses Leben zu bessern gedenke, auf daß der Gemeinde damit Genüge geleistet werde; daß er auch Ersatz geleistet habe denen, welchen er Schaden gethan hat, oder zum mindesten erklärt, daß es sein fester Voratz sei, dieses sobald als möglich zu thun.
- ¶ Dasselbe Verfahren soll der Geistliche bei denjenigen anwenden, an welchen er gewahr wird, daß Haß und Bosheit zwischen ihnen herrscht. Er soll ihnen nicht erlauben zum Tische des Herrn zu kommen, bis er weiß, daß sie sich ausgesöhnt haben. Und wenn einer von denen, welche so im Streit liegen, willens ist, vom Grunde seines Herzens alles zu vergeben, was der Andre gegen ihn gefehlt hat, und auch an seinem Theile Ersatz zu leisten für das, was er selbst verschuldet hat; der andere Theil dagegen sich nicht zu einer gottseligen Vereinbarung überreden lassen will, sondern in seiner Widerspänzigkeit und Bosheit verharret; dann soll der Geistliche den Keutigen zum Heiligen Abendmahle zulassen, nicht aber den Halsstarrigen. Doch ist hierbei vorausgesetzt, daß jeder Geistliche, welcher nach diesen Bestimmungen Jemanden vom Heiligen Abendmahle zurückweist, dem Bischof spätestens binnen vierzehn Tagen einen Bericht über den betreffenden Fall einzureichen hat.
- ¶ Der Tisch soll zur Feier des Heiligen Abendmahles mit einem reinen, weißen Leintuche bedeckt sein, und entweder im Schiff oder Chor der Kirche stehn. Und der Geistliche steht an der rechten Seite des Tisches, oder da wo das Morgen- und Abend-Gebet gelesen wird, und betet, während die Gemeinde kniet, das Gebet des Herrn und die folgende Kollekte. Doch kann das Vater Unser hier ausgelassen werden, wenn das Morgen-Gebet unmittelbar vorhergegangen ist.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. AMEN.

The Collect.

ALMIGHTY God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. AMEN.

¶ *Then shall the Minister, turning to the People, rehearse distinctly the TEN COMMANDMENTS; and the People, still kneeling, shall, after every Commandment, ask God mercy for their transgressions for the time past, and grace to keep the law for the time to come.*

¶ *When more than one Celebration of the Holy Communion is had in a Church on the same day, the saying of the Decalogue may be omitted at the earlier Service, provided the whole Office be used once on that day. But, Note, That whenever the Decalogue is omitted, the Summary of the Law shall be used, beginning, Hear what our Lord Jesus Christ saith.*

Minister.

GOD spake these words, and said: I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am

Vater unser, der Du bist im Himmel: Geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich Brod gib uns heute; und vergieb uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern; Und führe uns nicht in Versuchung, Sondern erlöse uns von dem Uebel. Amen.

Die Collecte.

Allmächtiger Gott, dem alle Herzen offenbar, alle Begehren kund, und vor dem keine Geheimnisse verborgen sind: Reinige die Gedanken unserer Herzen durch die Eingebung Deines Heiligen Geistes, daß wir Dich völlig lieben und Deinen heiligen Namen würdig erheben mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ Dann soll der Geistliche, zur Gemeinde gewandt, mit deutlicher Stimme die Zehn Gebote verlesen, und die Gemeinde, auf den Knien bleibend, nach jedem Gebote Gott um Vergebung früherer Uebertretungen und um Gnade zur künftigen Erfüllung des Gesetzes ansehn.

¶ Wenn in einer Kirche an einem und demselben Tage das Heilige Abendmahl mehr als einmal gefeiert wird, so dürfen die Zehn Gebote bei der Früh-Communion ausgelassen werden, vorausgesetzt, daß das ganze Amt an dem betreffenden Tage einmal verwaltert werde. Läßt man aber die Zehn Gebote weg, so soll dennoch die Summa des Gesetzes, mit den Worten: „Höret, was unser Herr Jesus Christus spricht,“ anfangend, gelesen werden.

Geistlicher:

Gott redete diese Worte und sprach: Ich bin der Herr, dein Gott: du sollst keine andern Götter haben neben mir.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen zu halten dies Gebot.

Geistl.: Du sollst dir kein Bildniß, noch irgend ein Gleichniß machen, weder deß, das oben im Himmel, noch deß, das unten auf Erden, oder deß, das im Wasser unter der Erde ist. Vete sie nicht an und diene ihnen nicht. Denn ich, der Herr, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heim-

a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and show mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless, that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labor, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work; thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Honor thy father and thy mother; that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt do no murder.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not commit adultery.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not steal.

suchet der Väter Missethat an den Kindern bis in das dritte und vierte Glied, die mich hassen; und thue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich lieb haben und meine Gebote halten.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbrauchet.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Gedenke des Sabbathtages, daß du ihn heiligest. Sechs Tage sollst du arbeiten, und alle deine Dinge beschicken; aber am siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn, deines Gottes. Da sollst du kein Werk thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Vieh, noch dein Fremdling, der in deinen Thoren ist. Denn in sechs Tagen hat der Herr Himmel und Erde gemacht, und das Meer, und Alles, was darinnen ist; und ruhet am siebenten Tage. Darum segnete der Herr den Sabbathtag und heiligte ihn.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Du sollst nicht tödten.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Du sollst nicht ehebrechen.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Du sollst nicht stehlen.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not covet thy neighbor's house, thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

¶ *Then the Minister may say,*

Hear also what our Lord Jesus Christ saith.

THOU shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it; Thou shalt love thy neighbor as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

Let us pray.

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. AMEN.

¶ *Then shall be said the Collect of the Day. And immediately after the Collect the Minister shall read the Epistle, saying, The Epistle [or, The portion of Scripture appointed for the Epistle] is written in the — Chapter of —, beginning at the — Verse. And the Epistle ended, he shall say, Here endeth the Epistle. Then, the People all standing up, he shall read the Gospel, saying, The Holy Gospel is written in the — Chapter of —, beginning at the — Verse.*

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsere Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Du sollst kein falsches Zeugniß reden wider deinen Nächsten.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsere Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Hauses; laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes, noch seines Knechtes, noch seiner Magd, noch seines Sohnen, noch seines Esels, noch Alles, was dein Nächster hat.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und schreibe alle diese Deine Gebote in unsere Herzen, wir bitten Dich.

¶ *Dann mag der Geistliche sagen:*

Höret auch, was unser Herr Jesus Christus spricht:

Du sollst lieben Gott, Deinen Herrn, von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüth. Dies ist das vornehmste und größte Gebot. Das andere aber ist dem gleich: Du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst. In diesen zweien Geboten hanget das ganze Gesetz und die Propheten.

Lasset uns beten:

Allmächtiger Herr und ewiger Gott, wir bitten Dich, Du wollest beides unsere Herzen und Leiber also lenken, heiligen und regieren, und in den Wegen Deines Gesetzes und der Übung Deiner Gebote erhalten, daß wir unter Deinem allmächtigen Schutz mögen bewahrt bleiben an Leib und Seele jetzt und allezeit; durch Jesum Christum unsern Herrn und Heiland. Amen.

¶ *Dann soll die Collecte des Tages gebetet werden. Und unmittelbar nach der Collecte soll der Geistliche die Epistel lesen, und also sprechen: „Die Epistel (oder: Der an Stelle der Epistel bestimmte Abschnitt der Heiligen Schrift) steht geschrieben in dem — Kapitel des —, wo sie beim — Verse also beginnt.“ Nach der Verlesung spricht er: „Hier endet die Epistel.“ Darauf erhebt sich die Gemeinde, und der Geistliche verliest das Evangelium, indem er spricht: „Das heilige Evangelium steht geschrieben im — Kapitel des —, wo es beim — Verse also beginnt.“*

¶ *Here shall be said or sung,*

Glory be to thee, O Lord.

¶ *Then shall be said the Creed commonly called the Nicene, or else the Apostles' Creed; but the Creed may be omitted, if it hath been said immediately before in Morning Prayer; Provided, that the Nicene Creed shall be said on Christmas-day, Easter-day, Ascension-day, Whitsun-day, and Trinity Sunday.*

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father, By whom all things were made: Who for us men, and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man, And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he rose again according to the Scriptures, And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins: And I look for the Resurrection of the dead: And the life of the world to come. AMEN.

¶ *Then the Minister shall declare unto the People what Holy-days, or Fasting-days, are in the week following to be observed, and (if occasion be) shall Notice be given of the Communion, and of the Bans of Matrimony, and other matters to be published.*

¶ *Hier wird gesprochen oder gesungen:*

Ehre sei Dir, o Gott.

¶ *Dann soll das Glaubensbekenntniß, welches gewöhnlich das Nicäische genannt wird, oder aber das Apostolische gesprochen werden. Doch darf das Glaubensbekenntniß ausgelassen werden, wenn es unmittelbar vorher im Morgen Gebet gesprochen worden ist. Jedemfalls aber muß das Nicäische Glaubensbekenntniß Weihnachten, Ostern, Himmelfahrt, Pfingsten und am Trinitatis-Sonntage gesprochen werden.*

Ich glaube an Einen Gott, den Allmächtigen Vater, Schöpfer Himmels und der Erden, und aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

Und an Einen Herrn Jesum Christum, den eingeborenen Sohn Gottes, gezeugt aus dem Vater vor allen Zeiten, Gott von Gott, Licht von Licht, wahrer Gott von wahren Gott, geboren, nicht geschaffen, Eines Wesens mit dem Vater, durch welchen alle Dinge gemacht sind; der um uns Menschen und unsrer Seligkeit willen vom Himmel gekommen und Fleisch geworden ist vom Heiligen Geiste, aus Maria der Jungfrau, und Mensch geworden; auch gekreuzigt wurde für uns unter Pontio Pilato, und gelitten hat und begraben wurde; auferstanden am dritten Tage nach der Schrift, aufgefahren gen Himmel, sitzt zur Rechten des Vaters; und wird wiederkommen mit Herrlichkeit, zu richten die Lebendigen und die Todten; des Reichs kein Ende haben wird.

Und ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn, der da lebendig macht, der von dem Vater und dem Sohne ausgeht, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht wird, der durch die Propheten geredet hat. Ich glaube an Eine heilige, allgemeine, apostolische Kirche. Ich bekenne Eine Taufe zur Vergebung der Sünden, und warte auf die Auferstehung der Todten, und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

¶ *Dann soll der Geistliche der Gemeinde ankündigen, welche Feiertage oder Fasttage während der folgenden Woche zu beobachten sind, auch (wenn Veranlassung dazu da ist) die Communion anzeigen, und die Aufgebote sowie andere Angelegenheiten ankündigen.*

Then shall follow the Sermon. After which, the Minister, when there is a Communion, shall return to the Lord's Table, and begin the Offertory, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient. And, Note, That these Sentences may be used on any other occasion of Public Worship, when the alms of the People are to be received.

Remember the words of the Lord Jesus how He said, It is more blessed to give than to receive. *Acts* xx. 35,

Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father which is in heaven. *St. Matt.* v. 16.

Lay not up for yourselves treasures upon earth; where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal: but lay up for yourselves treasures in heaven; where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal. *St. Matt.* vi. 19, 20.

Whatsoever ye would that men should do to you, even so do to them: for this is the Law and the Prophets. *St. Matt.* vii. 12.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the Kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. *St. Matt.* vii. 21.

Zaccheus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have done any wrong to any man, I restore fourfold. *St. Luke* xix. 8.

Who goeth a warfare at any time of his own cost? Who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? *1 Cor.* ix. 7.

If we have sown unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your worldly things? *1 Cor.* ix. 11.

Do ye not know, that they who minister about holy things live of the sacrifice; and they who wait at the altar are partakers with the altar? Even so hath the Lord also ordained, that they who preach the Gospel should live of the Gospel. *1 Cor.* ix. 13, 14.

Hierauf soll die Predigt folgen. Nach derselben soll der Geistliche, wenn die Feier des Heiligen Abendmahles stattfindet, sich wieder zum Tisch des Herrn begeben, und das Offertorium eröffnen, indem er, nach Gutdünken, eine oder mehrere der folgenden Bibelstellen liest. Diese Bibelstellen können auch bei irgend welcher Gelegenheit im öffentlichen Gottesdienste gebraucht werden, wenn die Opfer der Gemeinde gesammelt werden.

Gedenket der Worte des Herrn Jesu als er sagte: Geben ist seliger denn nehmen. Apostelgesch. 20, 35.

Lasset euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen, und euren Vater im Himmel preisen. *Matth.* 5, 16.

Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen, und da die Diebe nach graben und stehlen. Sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen, und da die Diebe nicht nach graben noch stehlen. *Matth.* 6, 19, 20.

Alles nun, das ihr wollet, daß euch die Leute thun sollen, das thut ihr ihnen; das ist das Gesetz und die Propheten. *Matth.* 7, 12.

Es werden nicht Alle, die zu mir sagen: Herr, Herr! in das Himmelreich kommen, sondern die den Willen thun meines Vaters im Himmel. *Matth.* 7, 21.

Zachäus trat dar, und sprach zu dem Herrn: Siehe, Herr, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und so ich Jemand betrogen habe, das gebe ich vierfältig wieder. *Luc.* 19, 8.

Welcher ziehet jemals in den Krieg auf seinen eigenen Sold? Welcher pflanzt einen Weinberg, und isset nicht von seiner Frucht? Oder welcher weidet eine Heerde, und isset nicht von der Milch der Heerde? *1 Cor.* 9, 7.

So wir euch das Geistliche säen, ist es ein großes Ding, ob wir euer Leibliches ernten? *1 Cor.* 9, 11.

Wisset ihr nicht, daß die da opfern, essen vom Opfer, und die des Altars pflegen, genießen des Altars? Also hat auch der Herr befohlen, daß, die das Evangelium verkündigen, sollen sich vom Evangelio nähren. *1 Cor.* 9, 13, 14.

He that soweth little shall reap little; and he that soweth plenteously shall reap plenteously. Let every man do according as he is disposed in his heart, not grudgingly, or of necessity; for God loveth a cheerful giver. *2 Cor. ix. 6, 7.*

Let him that is taught in the Word minister unto him that teacheth, in all good things. Be not deceived, God is not mocked: for whatsoever a man soweth that shall he reap. *Gal. vi. 6, 7.*

While we have time, let us do good unto all men; and especially unto them that are of the household of faith. *Gal. vi. 10.*

Godliness is great riches, if a man be content with that he hath: for we brought nothing into this world, neither may we carry any thing out. *1 Tim. vi. 6, 7.*

Charge them who are rich in this world, that they be ready to give, and glad to distribute; laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may attain eternal life. *1 Tim. vi. 17, 18, 19.*

God is not unrighteous, that he will forget your works, and labor that proceedeth of love; which love ye have showed for his Name's sake, who have ministered unto the saints, and yet do minister. *Heb. vi. 10.*

To do good, and to distribute, forget not; for with such sacrifices God is well pleased. *Heb. xiii. 16.*

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him? *1 St. John iii. 17.*

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man; and then the face of the Lord shall not be turned away from thee. *Tobit iv. 7.*

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously; if thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little; for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. *Tobit iv. 8, 9.*

Wer da färglich säet, der wird auch färglich ernten; und wer da säet im Segen, der wird auch ernten im Segen. Ein Seglicher nach seiner Willkür, nicht mit Unwillen, oder aus Zwang: denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb. *2 Cor. 9, 6, 7.*

Der unterrichtet wird mit dem Wort, der theile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet. Irret euch nicht, Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch säet, das wird er ernten. *Galat. 6, 6, 7.*

Als wir denn nun Zeit haben, so laßet uns Gutes thun an Jedermann, allermest aber an des Glaubens Genossen. *Galat. 6, 10.*

Es ist ein großer Gewinn, wer gottselig ist und läßt ihm genügen. Denn wir haben nichts in die Welt gebracht; darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinausbringen. *1 Tim. 6, 6, 7.*

Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß sie gerne geben, behülflich seien, Schätze sammeln, ihnen selbst einen guten Grund auf's Zukünftige, daß sie ergreifen das ewige Leben. *1 Tim. 6, 17, 18, 19.*

Gott ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures Werkes und Arbeit der Liebe, die ihr bewiesen habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen dienetet und noch dienet. *Hebr. 6, 10.*

Wohlthaten und mitzutheilen, vergeßet nicht; denn solche Opfer gefallen Gott wohl. *Hebr. 13, 16.*

Wenn Jemand dieser Welt Güter hat, und siehet seinen Bruder darben, und schließt sein Herz vor ihm zu, wie bleibet die Liebe Gottes bei ihm? *1 Joh. 3, 17.*

Von deinen Gütern hilf den Armen, und wende dich nicht von den Armen, so wird dich Gott wieder gnädig ansehen. *Job. 4, 7.*

Wo du kannst, da hilf den Dürftigen. Hast du viel, so gib reichlich; hast du wenig, so gib doch das Wenige mit treuem Herzen. Denn du wirst sammeln einen rechten Lohn in der Noth. *Job. 4, 8, 9.*

He that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord: and look, what he layeth out, it shall be paid him again. *Prov. xix. 17.*

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble. *Psal. xli. 1.*

Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering; of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering. *Exod. xxv. 2.*

Ye shall not appear before the Lord empty; every man shall give as he is able, according to the blessing of the Lord thy God which he hath given thee. *Deut. xvi. 16, 17.*

Thine, O Lord, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O Lord, and thou art exalted as head above all. *1 Chron. xxix. 11.*

All things come of thee, O Lord, and of thine own have we given thee. *1 Chron. xxix. 14.*

¶ *Whilst these Sentences are in reading, the Deacons, Church-wardens, or other fit persons appointed for that purpose, shall receive the Alms for the Poor, and other Devotions of the People, in a decent Basin, to be provided by the Parish for that purpose; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the Holy Table.*

¶ *And the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine as he shall think sufficient.*

¶ *And when the Alms and Oblations are presented, there may be sung a Hymn, or an Offertory Anthem in the words of Holy Scripture or of the Book of Common Prayer, under the direction of the Minister.*

¶ *Then shall the Priest say:*

Let us pray for the whole state of Christ's Church militant.

ALmighty and ever-living God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men; We

Wer sich des Armen erbarmet, der leihet dem Herrn, der wird ihm wieder Gutes vergelten. *Sprüche 19, 17.*

Wohl dem, der sich des Dürftigen annimmt, den wird der Herr erretten zur bösen Zeit. *Psal. 41, 1.*

Sage den Kindern Israel, daß sie mir ein Hebopter geben; und nehmet dasselbe von Jedermann, der es williglich gibt. *2. Mo. 25, 2.*

Du sollst nicht leer vor dem Herrn erscheinen. Ein Jeglicher nach der Gabe seiner Hand, nach dem Segen, den dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. *5. Mo. 16, 17.*

Dir gebühret die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn Alles, was im Himmel und auf Erden ist, das ist Dein. Dein ist das Reich, und Du bist erhöht über Alles zum Obersten. *1. Chron. 29, 11.*

Denn von Dir ist es Alles gekommen, und von Deiner Hand haben wir Dir's gegeben. *1. Chron. 29, 14.*

¶ Während diese Bibelstellen vorgelesen werden, sollen die Diakonen, Kirchenvorsteher, oder andere geeignete Personen, welche dafür bestimmt sind, die Almosen für die Armen und andere Opfer der Gemeinde in einem schicklichen, vom Kirchspiel dazu angeschafften Becken sammeln und dasselbe dem Priester ehrerbietig überreichen, der es demüthig darbringen und auf den Altar stellen soll.

¶ Und dann soll der Priester so viel Brod und Wein auf den Tisch stellen, als er für genügend erachtet.

¶ Wenn die Almosen und Opfer dargebracht werden, kann ein Choral oder ein Offertoriengesang in den Worten der Heiligen Schrift oder dieses Gebetbuches, nach Anweisung des Geistlichen, gesungen werden.

¶ Dann soll der Priester sprechen:

Lasset uns beten für das Heil der streitenden Kirche Christi:

Allmächtiger und ewiger Gott, der Du uns durch Deinen heiligen Apostel gelehret hast, Gebet, Fürbitte und Danksagung zu thun für alle Menschen: wir bitten Dich

humbly beseech thee most mercifully [** to accept our alms and oblations, and*] to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity, and godly love. We beseech thee also, so to direct and dispose the hearts of all Christian Rulers, that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and other Ministers, that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments. And to all thy people give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succor all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity. And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. AMEN.

** If there be no alms or oblations, then shall the words [to accept our alms and oblations, and] be left unsaid.*

demüthiglich: (Nimm unsere Almosen und Opfer gnädig an, und*) höre dies unser Gebet, das wir Deiner göttlichen Majestät darbringen. Wir flehen zu Dir: Erfülle immerwährend Deine allgemeine Kirche mit dem Geist der Wahrheit, der Einigkeit und des Friedens; und verleihe, daß Alle, die Deinen Namen bekennen, einmüthig in der Wahrheit Deines heiligen Wortes seien, und in Eintracht und göttlicher Liebe wandeln mögen. Wir bitten Dich ebenfalls, lenke und regiere Du die Herzen aller christlichen Regenten, auf daß sie redlich und ohne Ansehen der Person Recht sprechen, zur Strafe der Bosheit und des Lasters, und zur Erhaltung Deiner wahren Religion und Tugend. Gieb Gnade, o himmlischer Vater, allen Bischöfen und andern Geistlichen, daß sie durch beides, Lehre und Wandel, Dein allein wahres und lebendiges Wort verkündigen und Deine heiligen Sacramente recht und geziemend verwalteten mögen. Verleihe Deinen himmlischen Segen Deinem ganzen Volke; insonderheit aber dieser hier versammelten Gemeinde; daß sie allezeit Dein heiliges Wort mit sanftmüthigem Herzen und in gebührender Ehrfurcht hören und annehmen; und Dir wahrhaftig dienen mögen in Heiligkeit und Gerechtigkeit bis an ihr Ende. Auch bitten wir Dich demüthigst, o Herr, daß Du nach Deiner Güte mit Trost und Hülfe erscheinen wollest allen denen, welche in diesem wandelbaren Leben in Noth, Kümmerniß, Armuth, Krankheit oder anderen Ansechtungen sich befinden. Und wir preisen auch Deinen heiligen Namen für alle Deine Knechte, die in Glauben und Gottesfurcht aus diesem Leben abgeschieden sind; und bitten Dich: Gieb uns Gnade, ihrem Vorbilde also nachzufolgen, daß wir mit ihnen Deines Himmelreiches mögen theilhaftig werden. Das gieb uns, himmlischer Vater, um unsers einigen Mittlers und Fürsprechers Jesu Christi willen. Amen.

** Falls keine Almosen oder Opfer vorhanden sind, werden die Worte „Nimm unsere Almosen und Opfer gnädig an, und“ ausgelassen.*

¶ *At the time of the Celebration of the Communion, the Priest shall say this Exhortation. But Note, That the Exhortation may be omitted if it hath been already said on one Lord's Day in that same month.*

DEARLY beloved in the Lord, ye who mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament; so is the danger great, if we receive the same unworthily. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent ye truly for your sins past; have a lively and steadfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men; so shall ye be meet partakers of those holy mysteries. And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God, the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man; who did humble himself, even to the death upon the Cross, for us, miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death; that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should always remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained for us; he hath instituted and ordained holy mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To Him therefore, with the Father and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks;

* Zur Zeit der Feier des Heiligen Abendmahls soll der Priester die Gemeinde folgendermaßen vermahnen. Doch kann diese Vermahnung ausgelassen werden, wenn sie schon einmal an einem Sonntage in demselben Monate gebräuchet worden ist.

Geliebte in Christo! Ihr, die ihr gewillt seid, zu der heiligen Communion des Leibes und Blutes unseres Heilandes Christi zu kommen, müßt bedenken, wie Sanct Paulus Alle ermahnt, sich selbst zu prüfen und mit allem Fleiß zu ersorschen, bevor sie sich unterwinden von diesem Brod zu essen und von diesem Kelch zu trinken. Denn, wie die Wohlthat groß ist, wenn wir dies heilige Sakrament in aufrichtiger Buße und mit lebendigem Glauben empfangen; so ist auch die Gefahr groß, wenn wir dasselbe unwürdig genießen. Verhalben richtet euch selbst, Geliebte, damit ihr nicht vom Herrn gerichtet werdet; thut aufrichtig Buße über eure vorigen Sünden; ergreift mit lebendigem und unwandelbarem Glauben Christum unsern Heiland; erneuert euer Leben und bleibt in vollkommener Liebe mit allen Menschen; auf daß ihr würdige Theilnehmer dieser heiligen Geheimnisse sein möget. Und vor Allem jaget demüthig und inbrünstig Dank Gott dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste für die Erlösung der Welt durch das Leiden und Sterben unseres Heilandes Christi, der, beides Gott und Mensch, sich selbst erniedrigt hat zum Tode, ja zum Tode am Kreuz für uns elende Sünder, die in Finsterniß und Schatten des Todes saßen; auf daß Er uns zu Gottes Kindern machte und uns zum ewigen Leben erhöhte. Denn zu dem Ende, daß wir allezeit gedenken möchten der unermesslich großen Liebe unsers Herrn und einigen Heilandes Jesu Christi, der so für uns den Tod erlitten hat, und der unzählbaren Wohlthaten, welche Er durch Sein theures Blut vergiesen uns erworben; hat Er diese heiligen Sakramente eingesetzt und verordnet, als ein Unterpfand Seiner Liebe und zum beständigen Gedächtniß Seines Todes, uns zu großem und ewigem Troste. Darum, so laßt uns Ihm sammt dem Vater und dem Heiligen Geiste (wie wir zu thun verbunden sind) immerdar Dank sagen, Seinem heiligen Willen und

submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. AMEN.

¶ *Then shall the Priest say to those who come to receive the Holy Communion,*

YE who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbors, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.

¶ *Then shall this general Confession be made, by the Priest and all those who are minded to receive the Holy Communion, humbly kneeling.*

ALmighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, to the honor and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. AMEN.

¶ *Then shall the Priest (the Bishop if he be present) stand up, and turning to the People, say,*

ALmighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true

Gefallen uns völlig unterwerfen und uns befehligen, alle Tage unsres Lebens Ihm zu dienen in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit. Amen.

¶ *Dann soll der Priester zu denen, welche kommen, um das Heilige Abendmahl zu genießen, also sprechen:*

Ihr, die ihr aufrichtig und ernstlich eure Sünden bereuet, und in Liebe und Eintracht mit eurem Nächsten lebt, und entschlossen seid, ein neues Leben zu führen, den Geboten Gottes zu folgen und forthin in Seinen heiligen Wegen zu wandeln: tretet im Glauben herzu, dies heilige Sakrament zu eurem Troste zu empfangen; und in Andacht knieend, bekennet dem allmächtigen Gott demüthiglich eure Sünden.

¶ *Dann soll von dem Priester, sowie von allen denen, welche willens sind, das Heilige Abendmahl zu empfangen, während sie in Andacht knien, die folgende allgemeine Beichte gethan werden:*

Allmächtiger Gott, Vater unsers Herrn Jesu Christi, Schöpfer aller Dinge, Richter aller Menschen; wir bekennen und beklagen unsere vielfachen Sünden und gottloses Wesen, damit wir uns je und je in Gedanken, Worten und Werken wider Deine göttliche Majestät auf das Schwerste vergangen und Deine Ungnade und gerechten Zorn wider uns erregt haben. Aber unsere Missethaten sind uns von Herzen leid und reuen uns sehr; ihr Andenken betrübt uns; ihre Last beschwert uns über die Maßen. Erbarm Dich unser, o barmherziger Vater; um Deines Sohnes unsers Herrn Jesu Christi willen; vergieb uns Alles, was dahinten liegt; und gib, daß wir hinfort Dir allezeit dienen und wohlgefallen mögen, durch Erneuerung unsres Lebens, zur Ehre und zum Preise Deines Namens: durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ *Dann soll der Priester (der Bischof, wenn er gegenwärtig ist) sich erheben und, der Gemeinde zugewandt, sprechen:*

Der allmächtige Gott, unser himmlischer Vater, der nach Seiner großen Barmherzigkeit Vergebung der Sünden allen denen verheißt hat, die mit herzlicher Buße und wahrem

faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

¶ *Then shall the Priest say,*

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all who truly turn to him.

COME unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *St. Matt. xi. 28.*

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *St. John iii. 16.*

Hear also what Saint Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. *1 Tim. i. 15.*

Hear also what Saint John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the Propitiation for our sins. *1 St. John ii. 1, 2.*

¶ *After which the Priest shall proceed, saying,*

Lift up your hearts.

Answer. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Answer. It is meet and right so to do.

¶ *Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,*

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, [*Holy Father,] Almighty, Everlasting God.

* *These words [Holy Father] must be omitted on Trinity Sunday,*

Glauben sich zu ihm bekehren; erbarme Dich über euch; bequädige und erledige euch aller eurer Sünden; stärke und befestige euch in allem Guten; und bringe euch zum ewigen Leben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ *Dann soll der Priester sagen:*

Höret, wie tröstliche Worte Christus unser Heiland allen denen zuspricht, die sich wahrhaftig zu Ihm bekehren:

Nommet her zu mir Alle, die ihr mühselig und beladen seid, ich will euch erquicken. *Matth. 11, 28.*

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß Alle, die an Ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben. *Joh. 3, 16.*

Höret auch, was Sankt Paulus sagt:

Das ist je gewißlich wahr, und ein theuer, werthes Wort, daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen. *1 Tim. 1, 15.*

Höret auch, was Sankt Johannes sagt:

Ob Jemand sündiget, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christum, der gerecht ist; und derselbe ist die Versöhnung für unsere Sünden. *1 Joh. 2, 1, 2.*

¶ *Darnach soll der Priester fortfahren, indem er spricht:*

Erhebet eure Herzen!

Gem.: Wir erheben sie zum Herrn.

Priester: Lasset uns dankhagen dem Herrn unsern Gott.

Gem.: Das ist würdig und recht.

* *Dann wendet sich der Priester dem Tische des Herrn zu und fährt fort:*

Wahrhaftig würdig und recht, und unsere obliegende Pflicht ist es, Dir, Herr (heiliger Vater*), allmächtiger, ewiger Gott, allezeit und allenthalben Dank zu sagen.

* Die Worte „heiliger Vater“ sollen am Trinitatis-Sonntage ausgelassen werden.

¶ *Here shall follow the Proper Preface, according to the time, if there be any specially appointed; or else immediately shall be said or sung by the Priest,*

THEREFORE with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify Thy glorious Name; evermore praising Thee, and saying,
 Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts, ¶ *Priest and People.*
 heaven and earth are full of thy glory: Glory be to Thee, O Lord Most High. AMEN.

PROPER PREFACES.

Upon Christmas-day, and seven days after.

BECAUSE thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be born as at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man, of the substance of the Virgin Mary his mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin. Therefore with Angels, &c.

Upon Easter-day, and seven days after.

BUT chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and, by his rising to life again, hath restored to us everlasting life. Therefore with Angels, &c.

Upon Ascension-day, and seven days after.

THROUGH thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who, after his most glorious Resurrection, manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven, to prepare

¶ Hier wird die der Zeit angemessene Präfation eingeschaltet, falls eine solche besonders verordnet ist; wenn nicht, so soll unmittelbar darauf vom Priester gesprochen oder gesungen werden:

Darum mit allen Engeln und Erzengeln, und dem ganzen himmlischen Heere loben wir Deinen herrlichen Namen, immerdar Dich preisend, und sagen:

Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr Zebaoth; ¶ *Priester und Gemeinde.*
 Himmel und Erde sind Seiner Ehre voll. Ehre sei Dir, o Herr, Du Allerhöchster. Amen.

Die Präfationen für besondere Festtage.

Am Christtag und sieben Tage darnach:

Weil Du uns zu dieser Zeit hast Jesum Christum, Deinen einzigen Sohn, lassen geboren werden, der durch Wirkung des Heiligen Geistes wahrer Mensch ward von dem Wesen der Jungfrau Maria, seiner Mutter, und zwar ohne Sünde, damit Er uns von aller Sünde reinige; — darum mit allen Engeln &c.

Auf Ostern und sieben Tage darnach:

Aber über Alles sind wir verbunden, Dich zu preisen für die glorreiche Auferstehung Deines Sohnes Jesu Christi unsres Herrn: denn Er ist das wahre Osterlamm, für uns geopfert, welches hinweggenommen hat die Sünden der Welt; durch Seinen Tod hat Er den Tod zu nichte gemacht, und durch Seine Auferstehung zum Leben uns das ewige Leben wieder gebracht; — darum mit allen Engeln &c.

Auf Himmelfahrt und sieben Tage darnach:

Durch Deinen geliebten Sohn, Jesum Christum unsern Herrn, der nach Seiner glorreichen Auferstehung aller Seinen Aposteln offenbarlich erschienen und vor ihren Augen aufgefahren ist gen Himmel, uns die Stätte zu bereiten, daß

a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, &c.

Upon Whitsun-day, and six days after.

THROUGH Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down as at this time from heaven, with a sudden great sound, as it had been a mighty wind, in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles, to teach them, and to lead them to all truth; giving them both the gift of divers languages, and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of Thee, and of Thy Son Jesus Christ. Therefore with Angels, &c.

Upon the Feast of Trinity only, may be said,

WHO art one God, one Lord; not one only Person, but three Persons in one Substance. For that which we believe of the glory of the Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore with Angels, &c.

¶ *Or else this may be said, the words [Holy Father] being retained in the introductory Address.*

FOR the precious death and merits of thy Son Jesus Christ our Lord, and for the sending to us of the Holy Ghost, the Comforter; who are one with thee in thy Eternal Godhead. Therefore with Angels, &c.

¶ *Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all those who shall receive the Communion, this Prayer following.*

WE do not presume to come to this Thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in Thy manifold and great mercies.

auch wir Ihm nachfahren möchten dahin, wo Er ist, und mit Ihm herrschen in Herrlichkeit; — darum mit allen Engeln &c.

Auf Pfingsten und sechs Tage darnach:

Durch Jesum Christum unsern Herrn; nach dessen wahrhaftigster Verheißung der Heilige Geist am Tage der Pfingsten vom Himmel kam, mit einem plötzlichen Brausen, als eines gewaltigen Windes, und setzte sich in der Gestalt feuriger Zungen auf die Apostel, sie zu lehren und in alle Wahrheit zu leiten; und gab ihnen beides, die Gabe verschiedener Sprachen, und die Freude mit brünstigem Eifer das Evangelium allen Völkern fort und fort zu predigen; also daß auch wir gebracht worden sind aus Finsterniß und Irrglauben zu dem hellen Lichte und der wahren Erkenntniß Deiner und Deines Sohnes, Jesu Christi; — darum mit allen Engeln &c.

Am Feste der Dreieinigkeit allein mag gesprochen werden:

Der Du ein einiger Gott, ein einiger Herr bist; nicht in Einzelheit der Person, sondern in Dreifaltigkeit eines einigen Wesens. Denn was wir von der Herrlichkeit des Vaters glauben, daselbe glauben wir auch ohne Unterschied oder Ungleichheit von dem Sohne und dem Heiligen Geiste; — darum mit allen Engeln &c.

¶ *Oder dies mag mit Beibehaltung der Worte „heiliger Vater“ im Eingange gesprochen werden:*

Für das theure Sterben und Verdienst Deines Sohnes Jesu Christi unsers Herrn und für die Sendung des Heiligen Geistes des Trösters; Beide Eins mit Dir in Deiner ewigen Gottheit; — darum mit allen Engeln &c.

¶ *Dann soll der Priester am Tische des Herrn niederknien und im Namen Aller, welche das Heilige Abendmahl empfangen wollen, das folgende Gebet sprechen:*

Wir unterwinden uns, zu Deinem Tische zu kommen, barmherziger Herr, nicht im Vertrauen auf unsere Gerechtigkeit, sondern auf Deine große und mannigfaltige

We are not worthy so much as to gather up the crumbs under Thy Table. But Thou art the same Lord, Whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of Thy dear Son Jesus Christ, and to drink His blood, that our sinful bodies may be made clean by His body, and our souls washed through His most precious blood, and that we may evermore dwell in Him, and He in us. AMEN.

¶ *When the Priest, standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.*

ALL glory be to Thee, Almighty God, our heavenly Father, for that Thou, of Thy tender mercy, didst give Thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; Who made there (by His one oblation of Himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in His holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that His precious death and sacrifice, until His coming again: For in the night in which He was betrayed, (a) He took Bread; and when He had given thanks, (b) He brake it, and gave it to His disciples, saying, Take, eat, (c) this is My Body, which is given for you; do this in remembrance of Me. Likewise, after supper, (d) He took the Cup; and when He had given thanks, He gave it to them, saying, Drink ye all of this; for (e) this is My Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins; do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of Me.

(a) Here the Priest is to take the Paten into his hands.

(b) And here to break the Bread.

(c) And here to lay his hand upon all the Bread.

(d) Here he is to take the Cup into his hand.

(e) And here he is to lay his hand upon every vessel, in which there is any Wine to be consecrated.

Barmherzigkeit. Wir sind unwerth, auch nur die Brofsamen zu sammeln, die von Deinem Tische fallen. Doch bleibst Du derselbe Herr, bei dem allezeit Erbarmen ist. Darum verleihe uns, gnädiger Gott, also das Fleisch Deines theuren Sohnes Jesu Christi zu essen und Sein Blut zu trinken, daß unsre sündigen Leiber mögen gereinigt werden durch Seinen heiligen Leib, und unsre Seelen gewaschen durch Sein kostbares Blut, und daß wir allezeit in Ihm bleiben mögen, und Er in uns. Amen.

¶ Wenn der Priester, am Tische stehend, Brod und Wein so hergerichtet hat, daß er unbehindert und in würdiger Weise das Brod vor der Gemeinde brechen und den Kelch in die Hände nehmen kann, so soll er das folgende Consecrations-Gebet sprechen:

So b, Preis und Ehre sei Dir, allmächtiger Gott, himmlischer Vater, daß Du aus Liebe und Erbarmen Deinen einzigen Sohn Jesum Christum dahingegeben hast, den Kreuzestod zu unsrer Erlösung zu erleiden; auf daß Er durch die einmalige Aufopferung Seiner selbst ein vollgültiges, vollkommenes und allgenugjames Opfer, Gabe und Genugthuung darbrächte für die Sünden der ganzen Welt, nachdem Er ein beständiges Gedächtniß dieses Seines kostbaren Todes und Opfers eingesetzt, und in Seinem heiligen Evangelio befohlen hat, daß selbe je und je zu halten, bis daß Er wiedertomme. Denn in der Nacht, da Er verrathen ward, (a) nahm Er das Brod, dankte (b) und brach es, und gab es seinen Jüngern und sprach: Nehmet, esset (c), das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; solches thut zu meinem Gedächtnisse. Desselbigen gleichen nahm Er den Kelch (d), nach dem Abendmahle, und dankte, gab ihnen den und sprach: Trinket Alle daraus (e), das ist mein Blut des Neuen Testaments, welches für euch und für Viele vergossen wird, zur Vergebung der Sünden: solches thut, so oft ihr es trinket, zu meinem Gedächtnisse.

(a) Hier soll der Priester die Patene in die Hände nehmen.

(b) Und hier soll er das Brod brechen.

(c) Und hier soll er die Hand auf alles Brod legen.

(d) Hier soll er den Kelch in die Hand nehmen.

(e) Und hier soll er die Hand auf jedes Gefäß legen, in welchem Wein zur Consecration enthalten ist.

WHEREFORE, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

The Oblation.

AND we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood. And we earnestly desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving, most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in them, and they in him. And although we are

The Invocation.

Darum, o Herr und himmlischer Vater, thun wir, Deine geringen Knechte, nach der Einsetzung Deines geliebten Sohnes, unsres Heilandes Jesu Christi, und begehen und feiern hier vor Deiner göttlichen Majestät mit diesen Deinen heiligen Gaben, die wir jetzt Dir darbringen, das Gedächtniß, welches Dein Sohn uns zu begeben befohlen hat; im Andenken an Sein gebenedeictes Leiden und theures Sterben, an Seine wunderbare Auferstehung und glorreiche Himmelfahrt; indem wir Dir von Grund unseres Herzens Dank sagen für die unzählbaren Wohlthaten, die uns dadurch erworben sind.

Die Oblation.

Und bitten wir Dich demüthigst, o barmherziger Vater, Du wollest uns erhören; und nach Deiner Allmacht und Güte durch Dein Wort und Deinen Heiligen Geist dies Brod und diesen Wein, Deine Gaben und Geschöpfe, also segnen und heiligen; daß dieweil wir sie nach Deines Sohnes unsres Heilandes Jesu Christi heiliger Einsetzung und im Andenken an Sein Leiden und Sterben empfangen, wir Seines gebenedeicten Leibes und Blutes mögen theilhaftig werden. Und wir begehren ernstlich von Deiner väterlichen Güte, daß Du dies unser Lob- und Dankopfer gnädigst annimmest; bitten auch demüthigst, daß durch das Verdienst und den Tod Deines Sohnes Jesu Christi und durch den Glauben an Sein Blut, wir sammt Deiner ganzen Kirche mögen Vergebung der Sünden und alle übrigen Wohlthaten Seines Leidens erlangen; und hier erbieten und geben wir Dir, o Herr, uns selbst, mit Seele und Leib, zu einem vernünftigen, heiligen und lebendigen Opfer; und bitten demüthiglich, daß wir und Alle, die an dieser heiligen Communion Theil nehmen, mögen würdiglich den kostbaren Leib und das theure Blut Deines Sohnes Jesu Christi empfangen, daß wir erfüllt seien mit Deiner Gnade und himmlischen Segen, und ein Leib mit ihm werden, daß Er in uns wohne und wir in Ihm. Und ob wir gleich durch unsre vielfachen Sünden

Die Invocation.

unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. AMEN.

¶ *Here may be sung a Hymn.*

¶ *Then shall the Priest first receive the Communion in both kinds himself, and proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner. (if any be present) and, after that, to the People also in order, into their hands, all devoutly kneeling. And when he delivereth the Bread, he shall say,*

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith, with thanksgiving.

¶ *And the Minister who delivereth the Cup shall say,*

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

¶ *If the consecrated Bread or Wine be spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more, according to the Form before prescribed; beginning at — All glory be to thee, Almighty God — and ending with these words — partakers of his most blessed Body and Blood.*

¶ *When all have communicated, the Minister shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.*

¶ *Then shall the Minister say the Lord's Prayer, the People repeating after him every Petition.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily

unwerth sind, Dir Opfer darzubringen; bitten wir Dich doch, Du wollest dies als schuldige Pflicht und Dienst annehmen; unser Verdienst nicht ansehen, sondern unsere Uebertretungen vergeben, durch Jesum Christum unsern Herrn; durch welchen und mit welchem in der Einigkeit des Heiligen Geistes Dir, allmächtiger Vater, sei alle Ehre und Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

¶ *Hier mag ein Choral gesungen werden.*

¶ *Dann soll der Priester zuerst das Heilige Sakrament in beiderlei Gestalt selbst nehmen, und darnach dasselbe den etwa anwesenden Bischöfen, Priestern und Diakonen reichen, und hierauf es der Gemeinde in geordneter Reihenfolge theilen, indem er es Jedem in seine Hand giebt, wobei Alle in Andacht knien. Und bei Darreichung des Brotes soll er sprechen:*

Der Leib unsres Herrn Jesu Christi, für Dich dahingegeben, bewahre Dir Leib und Seele zum ewigen Leben. Nimm hin und isß dies zum Gedächtniß, daß Christus für Dich gestorben, und genieße Seiner in Deinem Herzen, im Glauben mit Dankfagung.

¶ *Und der Geistliche, welcher den Kelch reicht, soll sprechen:*

Das Blut unsres Herrn Jesu Christi, für Dich vergossen, bewahre Dir Leib und Seele zum ewigen Leben. Solches trinke zum Gedächtniß, daß Christi Blut für Dich vergossen ward, und sei dankbar.

¶ *Wenn das konsekrierte Brod oder der konsekrierte Wein zu Ende gehen, bevor Alle communicirt haben, so soll der Priester in der vorgeschriebenen Form mehr konsekriren, beginnend mit den Worten: „Lob, Preis und Ehre sei Dir, Allmächtiger Gott,“ und endend mit den Worten: „Seines gebenedieteten Leibes und Blutes mögen theilhaftig werden.“*

¶ *Nachdem Alle communicirt haben, soll der Geistliche zu dem Tische des Herrn zurückkehren und ehrerbietig darauf hinstellen, was von den konsekrierten Elementen übrig ist, und dasselbe mit einem reinen Leintuche bedecken.*

¶ *Dann soll der Geistliche das Vater Unser beten, indem die Gemeinde jede Bitte nachspricht.*

Vater unser, der Du bist im Himmel: Geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich Brod

bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. AMEN.

¶ *After shall be said as followeth.*

ALMIGHTY and ever-living God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. AMEN.

¶ *Then shall be said or sung, all standing, Gloria in excelsis; or some proper Hymn from the Selection.*

GLORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men.

We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon

gieh uns heute; Und vergieh uns unsre Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern; Und führe uns nicht in Versuchung, Sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn Dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen.

¶ Darnach soll wie folgt gesprochen werden.

Almächtiger und ewiger Gott! wir sagen Dir inbrünstig Dank, daß Du uns, welche an diesen heiligen Sakramenten gebührend theilgenommen haben, mit der geistlichen Speise des kostbaren Leibes und Blutes Deines Sohnes, unsres Heilandes Jesu Christi, erquicket hast; und uns darinnen Deiner Huld und Güte versicherst; daß wir also einverleibt sind als wahre Glieder in den geistlichen, geheimnißvollen Leib Deines Sohnes, welcher ist die heilige Gemeinschaft aller Deiner Gläubigen; und sind gleicherweise in Hoffnung Erben Deines ewigen Reiches durch das Verdienst des theuren Leidens und Sterbens Deines lieben Sohnes. Und wir bitten Dich demüthigt, o himmlischer Vater, uns also beizustehen mit Deiner Gnade, daß wir in solcher heiligen Gemeinschaft beharren mögen, und alle guten Werke thun, darinnen Du uns zu wandeln verordnet hast; durch Jesum Christum unsern Herrn, welchem mit Dir und dem Heiligen Geiste sei alle Ehre und Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen.

¶ Hierauf soll, indem sich alle erheben, das Gloria in excelsis oder ein passender Choral gelesen oder gesungen werden.

Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden, und den Menschen ein Wohlgefallen.

Wir loben Dich, wir beneiden Dich, wir beten dich an, wir preisen Dich, wir sagen Dir Dank um Deiner großen Ehre willen, o Herr Gott, himmlischer König, Gott allmächtiger Vater.

O Herr, eingeborener Sohn Jesu Christi; o Herr Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, der Du hinwegnimmst die Sünd' der Welt, erbarm Dich unser; der Du hinwegnimmst die Sünd' der

us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. AMEN.

¶ *Then the Priest (the Bishop, if he be present) shall let them depart with this Blessing.*

THE peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. AMEN.

¶ *Collects that may be said after the Collects of Morning or Evening Prayer, or Communion, at the discretion of the Minister.*

ASSIST us mercifully, O Lord, in these our supplications and prayers, and dispose the way of thy servants towards the attainment of everlasting salvation; that, among all the changes and chances of this mortal life, they may ever be defended by thy most gracious and ready help; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may, through thy grace, be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honor and praise of thy Name; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

DIRECT us, O Lord, in all our doings, with thy most gracious favor, and further us with thy continual help; that in all our works begun, continued,

Welt, erbarm Dich unser; der Du himmilst die Sünd' der Welt, nimm an unser Gebet; der Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarm Dich unser.

Denn Du allein bist heilig, Du bist allein der Herr, Du bist allein der Höchste, o Christus, mit dem Heiligen Geiste, in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.

¶ Dann soll der Priester (der Bischof, wenn er gegenwärtig ist,) die Gemeinde mit diesem Segen entlassen:

Der Friede Gottes, welcher höher ist denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in der Erkenntniß und Liebe Gottes und Seines Sohnes Jesu Christi unsers Herrn. Und der Segen Gottes, des Allmächtigen, des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, komme über euch und bleibe bei euch immerdar. Amen.

¶ Collecten, welche der Geistliche seinem Ermessen nach am Ende des Morgen- oder Abend-Gebetes, oder der Communion gebrauchen kann.

Steh' uns gnädiglich bei, o Herr, in unserm Flehen und Gebet, und leite den Weg Deiner Diener zur Erlangung des ewigen Heiles; daß unter allem Wandel und Zufall dieses vergänglichlichen Lebens dieselben immerdar durch Deine gnädige und allzeit bereite Hilfe mögen beschirmet werden; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Verleihe uns, wir bitten Dich, allmächtiger Gott, daß das Wort, welches wir heute mit unsern leiblichen Ohren gehört haben, durch Deine Gnade in unserm Herzen solche Wurzel fassen möge, daß es in uns die Früchte eines gottseligen Lebens hervorbringe, zur Ehre und zum Preise Deines Namens; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Leite uns, o Herr, in allen unserm Vornehmen mit Deiner huldreichen Gnade, und fördre uns durch Deine beständige Hilfe, daß in allen Werken, welche wir mit Dir

and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally, by thy mercy, obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

ALMIGHTY God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; We beseech thee to have compassion upon our infirmities; and those things, which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask, vouchsafe to give us, for the worthiness of thy Son Jesus Christ our Lord. AMEN.

ALMIGHTY God, who hast promised to hear the petitions of those who ask in thy Son's Name; We beseech thee mercifully to incline thine ears to us who have now made our prayers and supplications unto thee; and grant, that those things which we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

¶ *Upon the Sundays and other Holy Days (though there be no Sermon or Communion) shall be said all that is appointed at the Communion, unto the end of the Gospel, concluding with the Blessing.*

¶ *And if any of the consecrated Bread and Wine remain after the Communion, it shall not be carried out of the Church; but the Minister and other Communicants shall, immediately after the Blessing, reverently eat and drink the same.*

¶ *When the Minister giveth warning for the Celebration of the Holy Communion, (which he shall always do upon the Sunday, or some Holy Day, immediately preceding,) he shall read this Exhortation following; or so much thereof as, in his discretion, he may think convenient.*

DEARLY beloved, on — day next I purpose, through God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed the most comfortable Sacrament of the Body and Blood

beginnen, fortführen und vollbringen, wir Deinen heiligen Namen verherrlichen, und endlich durch Deine Barmherzigkeit das ewige Leben ererben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Almächtiger Gott, Du Brunnquell aller Weisheit, der Du weißt, was wir bedürfen, ehe denn wir bitten, und fendest unsre Unwissenheit im Bitten: Wir flehen zu Dir, habe Mitleid mit unsrer Schwachheit; und was durch unsre Blindheit wir nicht verstehen, und wir um unsrer Unwürdigkeit willen uns nicht unterwinden mögen zu bitten, das gib uns in Gnaden; durch das Verdienst Deines Sohnes Jesu Christi unsres Herrn. Amen.

Almächtiger Gott, der Du verheissen hast, uns zu erhören, so wir Dich um etwas bitten in Deines Sohnes Namen: Wir flehen Dich an, neige gnädiglich Dein Ohr zu uns, die wir jetzt mit Gebeten und Bitten zu Dir gekommen sind; und laß uns Alles, was wir nach Deinem Willen im Glauben erbeten haben, auch wirksam erlangen zur Vinderung unsrer Noth, und Dir zu Preis und Ehren; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ An Sonn- und Feiertagen (auch wenn keine Predigt oder Communion stattfindet) soll alles, was zur Communion verordnet ist, bis zum Ende des Evangeliums gesprochen werden, indem mit dem Segen geschlossen wird.

¶ Und wenn von dem konsekrirten Brod und Wein nach der Communion noch etwas übriggeblieben ist, so soll es nicht aus der Kirche getragen werden, sondern dasselbe soll gleich nach dem Segen, von dem Geistlichen und anderen Communicanten, ehrerbietig gegessen und getrunken werden.

¶ Wenn der Geistliche die Feier des heiligen Abendmahls ankündigt (was allemal an dem zunächst vorhergehenden Sonn- oder Feiertage geschehen muß), so soll er diese nachstehende Vermahnung ganz, oder, nach Umständen, theilweise verlesen:

Geliebte in Christo! Am nächsten — Tage gedenke ich, mit Gottes Hilfe allen denen, die im rechten Glauben und wahrer Andacht sich bereitet haben, das hochtröstliche Sakrament des Leibes und Blutes Jesu Christi zu reichen; zum

of Christ; to be by them received in remembrance of his meritorious Cross and Passion; whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the Kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God, our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to those who will presume to receive it unworthily; my duty is to exhort you, in the mean season to consider the dignity of that holy mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof; and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of dissemblers with God; but so) that ye may come holy and clean to such a heavenly Feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.

The way and means thereto is: First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and whereinsoever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offenses to be such as are not only against God, but also against your neighbors; then ye shall reconcile yourselves unto them; being ready to make restitution and satisfaction, according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any other; and being likewise ready to forgive others who have offended you, as ye would have forgiveness of your offenses at God's hand. for otherwise the receiving of the holy Communion doth nothing

Gedächtniß an Sein verdienstliches Kreuz und Leiden, dadurch wir allein unsrer Sünden Vergebung erlangen und des Himmelreiches theilhaftig werden. Darum ist es unsre schuldige Pflicht, dem allmächtigen Gott, unserm himmlischen Vater, demüthig und inbrünstig Dank zu sagen, daß Er Seinen Sohn, unsern Heiland Jesum Christum dahingegeben, nicht nur für uns zu sterben, sondern auch unsre geistliche Speise und Nahrung zu sein in diesem heiligen Sakrament. Und die weil dies etwas so Göttliches und Tröstliches ist für die, so es würdig empfangen, aber auch so Gefahr bringend für die, welche sich unterwinden es unwürdig zu genießen: so liegt es mir ob, euch zu ermahnen, daß ihr in Zeiten erwäget die Würde dieses heiligen Geheimnisses, und die große Gefahr des unwürdigen Genusses; und daß ihr euer Gewissen prüfet und erforschet, (nicht leichtfertig und als die, so Gotte lügen, sondern also,) daß ihr heilig und rein zu solch' heiligem Festmahle kommen möget, in dem Hochzeitskleide, das Gott in der heiligen Schrift fordert, auf daß ihr angenommen werden möget als würdige Genossen Seines heiligen Tisches.

Zu dem Ende sollt ihr erstens euer Leben und Wandel prüfen nach dem Maße der Gebote Gottes, und wo ihr findet, daß ihr gesündigt habt, in Gedanken, Worten oder Werken, Leid tragen über eure Sündhaftigkeit und dem allmächtigen Gott eure Schuld bekennen, mit dem ernstestn Vorsatz euer Leben zu bessern. Und wo ihr deß inne werdet, daß ihr euch nicht nur wider Gott versündigt habt, sondern auch wider euren Nächsten, sollt ihr euch mit demselben versöhnen, und bereit sein, Ersatz und Genugthuung zu leisten, so weit ihr irgend vermögt, für allen Schaden und Unrecht, so ihr irgend Jemandem zugefügt, und gleichermaßen bereit, Andern zu vergeben, die sich wider euch versündigt haben, wie ihr Vergebung eurer Versündigungen von Gott begehret. Denn so ihr andren Sinnes dies heilige Sakrament empfanget, wirket dasselbe nichts andres als eure desto größere Verdammniß.

else but increase your condemnation. Therefore, if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his Word, an adulterer, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime: repent ye of your sins, or else come not to that holy Table.

And because it is requisite that no man should come to the holy Communion but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience; therefore, if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort or counsel, let him come to me, or to some other Minister of God's Word, and open his grief; that he may receive such godly counsel and advice, as may tend to the quieting of his conscience, and the removing of all scruple and doubtfulness.

¶ *Or, in case he shall see the People negligent to come to the Holy Communion, instead of the former, he shall use this Exhortation.*

DEARLY beloved brethren, on — I intend, by God's grace, to celebrate the Lord's Supper: unto which, in God's behalf, I bid you all who are here present; and beseech you, for the Lord Jesus Christ's sake, that ye will not refuse to come thereto, being so lovingly called and bidden by God himself. Ye know how grievous and unkind a thing it is, when a man hath prepared a rich feast, decked his table with all kind of provision, so that there lacketh nothing but the guests to sit down; and yet they who are called (without any cause) most unthankfully refuse to come. Which of you in such a case would not be moved? Who would not think a great injury and wrong done unto him? Wherefore, most dearly beloved in Christ, take ye good heed, lest ye, withdrawing yourselves from this holy Supper, provoke God's indignation against you. It is an easy matter for a man to say, I will not communicate, because I am otherwise hindered with worldly business. But

Darum: ist etwa unter euch ein Gotteslästerer oder ein Widerjacher oder Schmäher seines Wortes, ein Ehebrecher, oder lebt einer in Bosheit, oder Neid oder sonst einem schweren Verbrechen: der thue Buße über seine Sünden, oder nahe sich nicht diesem heiligen Tische.

Und weil Niemand zum heiligen Abendmahl kommen soll, außer im vollen Vertrauen auf Gottes Barmherzigkeit und mit einem ruhigen Gewissen; so möge, wer etwa sein Gewissen hiebei nicht beruhigen kann, sondern weiteren Rathes und Trostes bedarf, zu mir oder zu sonst einem Diener des göttlichen Wortes kommen, und seine Bekümmerniß ansagen, damit er solchen Rath und Weisung empfangen, als ihm zur Stillung seines Gewissens und zur Entledigung von allen Bedenken und Zweifeln dienlich sein mag.

¶ Wo aber die Gemeinde lässig ist in der Theilnahme am heiligen Abendmahl, soll der Geistliche statt der vorstehenden die folgende Ermahnung gebrauchen:

Geliebte in Christo! Am nächsten — Tage gedenke ich, durch Gottes Gnade, des Herrn Mahl zu feiern: wozu ich in Gottes Namen euch alle einlade; und ermahne euch, um des Herrn Jesu Christi willen, daß ihr euch nicht weigert zu kommen, nachdem Gott selbst euch so lieblich berufen und geladen hat. Ihr wißt, was für ein betrübtes und unfreundlich Ding es ist, wenn Jemand ein reiches Fest bereitet und seinen Tisch mit Speise und Trank und allem Guten bedeckt hat, und es fehlt an Nichts als daß die Gäste sich zu Tische setzen: aber die so geladen sind, weigern sich dessen (aus keiner andern Ursach,) denn aus großem Undank. Wer unter euch, so ihm solches geschähe, würde nicht darob erregt werden? Wer würde nicht meinen, daß ihm ein groß Unrecht und Schade widerfahren sei? Sehet denn wohl zu, meine Geliebten in Christo, daß ihr nicht, wo ihr euch von diesem heiligen Mahle entziehet, Gottes Zorn wider euch erregt. Es ist wohl leicht gesagt: Ich will nicht zur Communion kommen, dieweil ich durch weltliche Geschäfte behindert

such excuses are not so easily accepted and allowed before God. If any man say, I am a grievous sinner, and therefore am afraid to come: wherefore then do ye not repent and amend? When God calleth you, are ye not ashamed to say ye will not come? When ye should return to God, will ye excuse yourselves, and say ye are not ready? Consider earnestly with yourselves how little such feigned excuses will avail before God. Those who refused the feast in the Gospel, because they had bought a farm, or would try their yokes of oxen, or because they were married, were not so excused, but counted unworthy of the heavenly feast. Wherefore, according to mine Office, I bid you in the Name of God, I call you in Christ's behalf, I exhort you, as ye love your own salvation, that ye will be partakers of this holy Communion. And as the Son of God did vouchsafe to yield up his soul by death upon the Cross for your salvation; so it is your duty to receive the Communion in remembrance of the sacrifice of his death, as he himself hath commanded: which if ye shall neglect to do, consider with yourselves how great is your ingratitude to God, and how sore punishment hangeth over your heads for the same; when ye willfully abstain from the Lord's Table, and separate from your brethren, who come to feed on the banquet of that most heavenly food. These things if ye earnestly consider, ye will by God's grace return to a better mind: for the obtaining whereof we shall not cease to make our humble petitions unto Almighty God, our heavenly Father.

bin. Aber solche Entschuldigung ist nicht so leicht annehmbar bei Gott. Spricht Jemand: Ich bin ein großer Sünder, und darum fürchte ich mich zu kommen; warum bekehrst du dich denn nicht und thuest Buße? Wenn Gott euch ruft, schämt ihr euch dann nicht zu sagen, ihr wollet nicht kommen? Wo ihr zu Gott zurückkehren solltet, wollet ihr euch entschuldigen und sagen, daß ihr nicht bereit seiet? Erwäget ernstlich, wie wenig solche eitle Entschuldigungen vor Gott gelten. Diejenigen, welche sich des Abendmahls im Evangelium weigerten, weil sie einen Acker gekauft hatten, oder hingingen ihr Joch Ochsen zu befehen, oder weil sie ein Weib genommen hatten, wurden nicht so leicht entschuldigt, sondern vielmehr unwerth erachtet des himmlischen Mahles. Darum kraft meines Amtes lade ich euch in Gottes Namen, rufe euch an Christi Statt, ermahne euch bei eurer Seelen Seligkeit, daß ihr an diesem heiligen Abendmahle Theil nehmet. Denn, wie der Sohn Gottes sich herbeigelassen, Seine Seele im Kreuzestode für euer Heil dahinzugeben, so seid ihr auch verbunden, das Sakrament zum Gedächtniß Seines Opfertodes zu empfangen, wie Er selbst befohlen hat; wo ihr aber solches zu thun versäumt, so erwäget bei euch selbst, wie großes Unrecht wider Gott ihr begehet, und wie schwere Strafe deswegen über euren Häupten hanget, weil ihr euch muthwillig vom Tische des Herrn enthaltet und von den Brüdern abge sondert, die da kommen, des Festmahles und der himmlischen Speise zu genießen. So ihr diese Dinge ernstlich erwäget, werdet ihr durch Gottes Gnade zu einem bessern Vorfaze zurückkehren. Und daß solches geschehe, werden wir nicht aufhören, den allmächtigen Gott, unsern himmlischen Vater, in demüthigem Flehen anzurufen.

PSALMS FOR CHRISTMAS.

MORNING PRAYER.

Psalm 19. Coeli enarrant.

THE heavens declare the glory of God:
And the firmament showeth his handy-work.

2. One day telleth another:
And one night certifieth another.
3. There is neither speech nor language:
But their voices are heard among them.
4. Their sound is gone out into all lands:
And their words into the ends of the world.
5. In them hath he set a tabernacle for the sun:
Which cometh forth as a bridegroom out of his
chamber, and rejoiceth as a giant to run his
course.
6. It goeth forth from the uttermost part of the heaven,
and runneth about unto the end of it again:
And there is nothing hid from the heat thereof.
7. The law of the Lord is an undefiled law, con-
verting the soul:
The testimony of the Lord is sure, and giveth wis-
dom unto the simple.
8. The statutes of the Lord are right, and rejoice
the heart:
The commandment of the Lord is pure, and giv-
eth light unto the eyes.

Psalmen für Weihnachten.

Morgen-Gebet.

Psalm 19. Coeli enarrant.

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
Und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.

2. Ein Tag sagt's dem andern,
Und eine Nacht thut's kund der andern.
3. Es ist keine Sprache noch Rede,
Da man nicht ihre Stimme höre.
4. Ihre Schür geget aus in alle Lande,
Und ihre Rede an der Welt Ende;
5. Er hat der Sonnen eine Hütten in denselben gemacht,
Und dieselbe gehet heraus wie ein Bräutigam aus seiner
Kammer, und freuet sich wie ein Held zu laufen den
Weg.
6. Sie gehet auf an einem Ende des Himmels, und läuft
um bis wieder an daselbe Ende,
Und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen.
7. Das Gesetz des Herrn ist ohn' Wandel, und erquickt die
Seele.
Das Zeugniß des Herrn ist gewiß, und macht die
Albernern weise.
8. Die Befehle des Herrn sind richtig, und erfreuen das
Herz.
Die Gebote des Herrn sind lauter, und erleuchten die
Augen.

9. The fear of the Lord is clean, and endureth for ever:
The judgments of the Lord are true, and righteous altogether.
10. More to be desired are they than gold:
Yea, than much fine gold:
Sweeter also than honey, and the honey-comb.
11. Moreover, by them is thy servant taught:
And in keeping of them there is great reward.
12. Who can tell how oft he offendeth:
O cleanse thou me from my secret faults.
13. Keep thy servant also from presumptuous sins,
lest they get the dominion over me:
So shall I be undefiled, and innocent from the great offense.
14. Let the words of my mouth, and the meditation
of my heart:
Be always acceptable in thy sight,
15. O Lord:
My strength and my redeemer.

Psalm 45. Eructavit cor meum.

MY heart is inditing of a good matter:
I speak of the things which I have made unto
the King.

2. My tongue is the pen:
Of a ready writer.
3. Thou art fairer than the children of men:
Full of grace are thy lips, because God hath blessed
thee for ever.
4. Gird thee with thy sword upon thy thigh, O thou
Most Mighty:
According to thy worship and renown.

9. Die Furcht des Herrn ist rein, und bleibt ewiglich,
Die Rechte des Herrn sind wahrhaftig, allesammt ge-
recht.
10. Sie sind köstlicher denn Gold und viel feines Goldes,
Sie sind süßer denn Honig und Honigseim.
11. Auch wird dein Knecht durch sie erinnert,
Und wer sie hält, der hat großen Lohn.
12. Wer kann merken, wie oft er fehlet?
Verzeihe mir die verborgenen Fehle.
13. Bewahre auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß sie
nicht über mich herrschen,
So werde ich ohn' Wandel sein, und unschuldig bleiben
großer Missethat.
14. Laß dir wohlgefallen die Rede meines Mundes, und das
Gespräch meines Herzens vor dir,
15. Herr,
Mein Hort und mein Erlöser.

Psalm 45. Eructavit cor meum.

Mein Herz dichtet ein feines Lied,
Ich will singen von einem Könige.

2. Meine Zunge ist ein Griffel
Eines guten Schreibers.
3. Du bist der schönste unter den Menschenkindern
Holdselig sind deine Lippen; darum segnet dich Gott
ewiglich.
4. Gürtle dein Schwert an deine Seite, du Held,
Und schmücke dich schön.

5. Good luck have thou with thine honor:
Ride on, because of the word of truth, of meekness, and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.
6. Thy arrows are very sharp, and the people shall be subdued unto thee:
Even in the midst among the King's enemies.
7. Thy seat, O God, endureth for ever:
The scepter of thy kingdom is a right scepter.
8. Thou hast loved righteousness, and hated iniquity:
Wherefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.
9. All thy garments smell of myrrh, aloes, and cassia:
Out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.
10. Kings' daughters were among thy honorable women:
Upon thy right hand did stand the queen in a vesture of gold, wrought about with divers colors.
11. Harken, O daughter, and consider; incline thine ear:
Forget also thine own people, and thy father's house.
12. So shall the King have pleasure in thy beauty:
For he is thy Lord God, and worship thou him.
13. And the daughter of Tyre shall be there with a gift:
Like as the rich also among the people shall make their supplication before thee.
14. The King's daughter is all glorious within:
Her clothing is of wrought gold.
15. She shall be brought unto the King in raiment of needlework:
The virgins that be her fellows shall bear her company, and shall be brought unto thee.
16. With joy and gladness shall they be brought:
And shall enter into the King's palace.

5. Es müsse dir gelingen in deinem Schmuck,
Zieh einher der Wahrheit zu gut, und die Elenden bei Recht zu behalten; so wird deine rechte Hand Wunder beweisen.
6. Scharf sind deine Pfeile, daß die Völker vor dir niederfallen,
Mitten unter den Feinden des Königes.
7. Gott, dein Stuhl bleibt immer und ewig,
Das Scepter deines Reichs ist ein gerades Scepter.
8. Du liebest Gerechtigkeit und hassest gottloses Wesen;
Darum hat dich Gott, dein Gott, gesalbet mit Freudenöle mehr denn deine Gefellen.
9. Deine Kleider sind eitel Myrrhen, Aloes und Stozia,
Wenn du aus den elfenbeinernen Palästen daher trittest in deiner schönen Pracht.
10. In deinem Schmuck gehen der Könige Töchter,
Die Braut stehet zu deiner Rechten in eitel köstlichem Golde.
11. Höre, Tochter, schau drauf und neige deine Ohren,
Vergiß deines Volks und deines Vaters Hauses.
12. So wird der König Lust an deiner Schöne haben;
Denn er ist dein Herr, und sollt ihn anbeten.
13. Die Tochter Zor wird mit Geschenk da sein,
Die Reichen im Volk werden vor dir flehen.
14. Des Königes Tochter ist ganz herrlich inwendig,
Sie ist mit gülden Stücken gekleidet.
15. Man führet sie in gestickten Kleidern zum König,
Und ihre Gespielen, die Jungfrauen, die ihr nachgehen, führt man zu dir.
16. Man führet sie mit Freuden und Wonne,
Und gehen in des Königes Palaß.

17. Instead of thy fathers, thou shalt have children:
Whom thou mayest make princes in all lands.
18. I will remember thy Name from one generation to another:
Therefore shall the people give thanks unto thee,
world without end.

Psalm 85. Benedixisti, Domine.

- L**ORD, thou art become gracious unto thy land:
Thou hast turned away the captivity of Jacob.
2. Thou hast forgiven the offense of thy people:
And covered all their sins.
3. Thou hast taken away all thy displeasure:
And turned thyself from thy wrathful indignation.
4. Turn us then, O God our Saviour:
And let thine anger cease from us.
5. Wilt thou be displeased at us for ever:
And wilt thou stretch out thy wrath from one
generation to another?
6. Wilt thou not turn again, and quicken us:
That thy people may rejoice in thee?
7. Show us thy mercy, O Lord:
And grant us thy salvation.
8. I will hearken what the Lord God will say concerning me:
For he shall speak peace unto his people, and to
his saints, that they turn not again.
9. For his salvation is nigh them that fear him:
That glory may dwell in our land.
10. Mercy and truth are met together:
Righteousness and peace have kissed each other.

17. Anstatt deiner Väter wirst du Kinder kriegen,
Die wirst du zu Fürsten setzen in aller Welt.
18. Ich will deines Namens gedenken von Kind zu Kindes-
kind;
Darum werden dir danken die Völker immer und
ewiglich.

Psalm 85. Benedixisti, Domine.

- H**err, der du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande,
Und hast die Gefangenen Jakob erlöst;
2. Der du die Missethat vormals vergeben hast deinem Volk,
Und alle ihre Sünden bedeckt;
3. Der du vormals hast allen deinen Zorn aufgehoben,
Und dich gewendet von dem Grimm deines Zorns;
4. Tröste uns, Gott, unser Heiland,
Und laß ab von deiner Ungnade über uns.
5. Willst du denn ewiglich über uns zürnen,
Und deinen Zorn gehen lassen immer für und für?
6. Willst du uns denn nicht wieder erquickten,
Daß sich dein Volk über dir freuen möge?
7. Herr, erzeige uns deine Gnade,
Und hilf uns.
8. Ach, daß ich hören sollte, was Gott der Herr redet;
Daß er Friede zusagte seinem Volk und seinen Heiligen,
auf daß sie nicht auf eine Thorheit gerathen.
9. Doch ist ja seine Hilfe nahe denen, die ihn fürchten,
Daß in unserm Lande Ehre wohne;
10. Daß Güte und Treue einander begegnen,
Gerechtigkeit und Friede sich küssen.

11. Truth shall flourish out of the earth:
And righteousness hath looked down from heaven.
12. Yea, the Lord shall show loving-kindness:
And our land shall give her increase.
13. Righteousness shall go before him:
And he shall direct his going in the way.

EVENING PRAYER.

Psalm 89. Misericordias Domini.

MY song shall be alway of the loving-kindness of the Lord:

With my mouth will I ever be showing thy truth
from one generation to another.

2. For I have said, Mercy shall be set up for ever:
Thy truth shalt thou stablish in the heavens.
3. I have made a covenant with my chosen:
I have sworn unto David my servant;
4. Thy seed will I stablish for ever:
And set up thy throne from one generation to another.
5. O Lord, the very heavens shall praise thy wondrous works:
And thy truth in the congregation of the saints.
6. For who is he among the clouds:
That shall be compared unto the Lord?
7. And what is he among the gods:
That shall be like unto the Lord?
8. God is very greatly to be feared in the council
of the saints:
And to be had in reverence of all them that are
round about him.

11. Daß Treue auf der Erden wachse,
Und Gerechtigkeit vom Himmel schaue;
12. Daß uns auch der Herr Gutes thue,
Damit unser Land sein Gewächs gebe;
13. Daß Gerechtigkeit dennoch vor ihm bleibe,
Und im Schwang gehe.

Abend-Gebet.

Psalm 89. Misericordias Domini.

Sich will singen von der Gnade des Herrn ewiglich,
Und seine Wahrheit verkündigen mit meinem Munde
für und für.

2. Und sage also: daß eine ewige Gnade wird aufgehen,
Und du wirst deine Wahrheit treulich halten im Himmel.
3. Ich habe einen Bund gemacht mit meinem Auserwählten,
Ich habe David, meinem Knechte, geschworen:
4. Ich will dir ewiglich Samen verschaffen,
Und deinen Stuhl bauen für und für.
5. Und die Himmel werden, Herr, deine Wunder preisen,
Und deine Wahrheit in der Gemeinde der Heiligen.
6. Denn wer mag in den Wolken
Dem Herrn gleich gelten,
7. Und gleich sein unter den Kindern
Der Götter dem Herrn?
8. Gott ist fast mächtig in der Sammlung der Heiligen,
Und wunderbarlich über alle, die um ihn sind.

9. O Lord God of hosts, who is like unto thee:
Thy truth, most mighty Lord, is on every side.
10. Thou rulest the raging of the sea:
Thou stillest the waves thereof when they arise.
11. Thou hast subdued Egypt, and destroyed it:
Thou hast scattered thine enemies abroad with
thy mighty arm.
12. The heavens are thine, the earth also is thine:
Thou hast laid the foundation of the round world,
and all that therein is.
13. Thou hast made the north and the south:
Tabor and Hermon shall rejoice in thy Name.
14. Thou hast a mighty arm:
Strong is thy hand, and high is thy right hand.
15. Righteousness and equity are the habitation of
thy seat:
Mercy and truth shall go before thy face.
16. Blessed is the people, O Lord, that can rejoice in thee:
They shall walk in the light of thy countenance.
17. Their delight shall be daily in thy Name:
And in thy righteousness shall they make their boast.
18. For thou art the glory of their strength:
And in thy loving-kindness thou shalt lift up our
horns.
19. For the Lord is our defense:
The Holy One of Israel is our King.
20. Thou spakest sometime in visions unto thy saints,
and saidst:
I have laid help upon One that is mighty, I have
exalted One chosen out of the people.

9. Herr, Gott Zebaoth, wer ist wie du, ein mächtiger Gott,
Und deine Wahrheit ist um dich her.
10. Du herrscheſt über das ungeſtümte Meer;
Du ſtilleſt ſeine Wellen, wenn ſie ſich erheben.
11. Du ſchlägeſt Rahab zu Tod;
Du zerſtreueſt deine Feinde mit deinem ſtarken Arm.
12. Himmel und Erde iſt dein;
Du haſt gegründet den Erdboden, und was drinnen
iſt.
13. Mitternacht und Mittag haſt du geſchaffen;
Thabor und Hermon jauchzen in deinem Namen.
14. Du haſt einen gewaltigen Arm;
Stark iſt deine Hand, und hoch iſt deine Rechte.
15. Gerechtigkeit und Gericht iſt deines Stuhls Feſtung,
Gnade und Wahrheit ſind vor deinem Angeſichte.
16. Wohl dem Volk, das jauchzen kann.
Herr, ſie werden im Licht deines Antlitzes wandeln.
17. Sie werden über deinem Namen täglich fröhlich ſein,
Und in deiner Gerechtigkeit herrlich ſein.
18. Denn du biſt der Ruhm ihrer Stärke,
Und durch deine Gnade wirſt du unſer Horn erhöhen.
19. Denn der Herr iſt unſer Schild,
Und der Heilige in Israel iſt unſer König.
20. Dazumal redeteſt du im Geſichte zu deinem Heiligen,
und ſpracheſt:
Ich habe einen Held erweckt, der helfen ſoll; ich habe
erhöhet einen Auserwählten aus dem Volk.

21. I have found David my servant:
With my holy oil have I anointed him.
22. My hand shall hold him fast:
And my arm shall strengthen him.
23. The enemy shall not be able to do him violence:
The son of wickedness shall not hurt him.
24. I will smite down his foes before his face:
And plague them that hate him.
25. My truth also and my mercy shall be with him:
And in my Name shall his horn be exalted.
26. I will set his dominion also in the sea:
And his right hand in the floods.
27. He shall call me, Thou art my Father:
My God, and my strong salvation.
28. And I will make him my First-born:
Higher than the kings of the earth.
29. My mercy will I keep for him evermore:
And my covenant shall stand fast with him.
30. His seed also will I make to endure for ever:
And his throne as the days of heaven.
31. But if his children forsake my law:
And walk not in my judgments;
32. If they break my statutes, and keep not my com-
mandments:
I will visit their offenses with the rod, and their
sin with scourges.
33. Nevertheless, my loving-kindness will I not utterly
take from him:
Nor suffer my truth to fail.

21. Ich habe gefunden meinen Knecht David,
Ich hab' ihn gesalbet mit meinem heiligen Oele.
22. Meine Hand soll ihn erhalten,
Und mein Arm soll ihn stärken.
23. Die Feinde sollen ihn nicht überwältigen,
Und die Ungerechten sollen ihn nicht dämpfen.
24. Sondern ich will seine Widersacher schlagen vor ihm her,
Und die ihn hassen, will ich plagen.
25. Aber meine Wahrheit und Gnade soll bei ihm sein,
Und sein Horn soll in meinem Namen erhaben werden.
26. Ich will seine Hand in's Meer stellen,
Und seine Rechte in die Wasser.
27. Er wird mich nennen also: Du bist mein Vater,
Mein Gott und Hort, der mir hilfst.
28. Und ich will ihn zum ersten Sohn machen,
Allerhöchst unter den Königen auf Erden.
29. Ich will ihm ewiglich behalten meine Gnade,
Und mein Bund soll ihm feste bleiben.
30. Ich will ihm ewiglich Samen geben,
Und seinen Stuhl, so lange der Himmel währet, erhalten.
31. Wo aber seine Kinder mein Geſetze verlassen,
Und in meinen Rechten nicht wandeln;
32. So ſie meine Ordnungen entheiligen, und meine Gebot:
nicht halten;
So will ich ihre Sünde mit der Ruthen heimſuchen,
und ihre Miſſethat mit Plagen.
33. Aber meine Gnade will ich nicht von ihm wenden,
Und meine Wahrheit nicht laſſen fehlen.

34. My covenant will I not break, nor alter the thing
that is gone out of my lips:
I have sworn once by my holiness, that I will not
fail David.
35. His seed shall endure for ever:
And his seat is like as the sun before me.
36. He shall stand fast for evermore as the moon:
And as the faithful witness in heaven.
37. But thou hast abhorred and forsaken thine Anointed:
And art displeased at him.
38. Thou hast broken the covenant of thy servant:
And cast his crown to the ground.
39. Thou hast overthrown all his hedges:
And broken down his strongholds.
40. All they that go by spoil him:
And he is become a reproach to his neighbors.
41. Thou hast set up the right hand of his enemies:
And made all his adversaries to rejoice.
42. Thou hast taken away the edge of his sword:
And givest him not victory in the battle.
43. Thou hast put out his glory:
And cast his throne down to the ground.
44. The days of his youth hast thou shortened:
And covered him with dishonor.
45. Lord, how long wilt thou hide thyself? for ever:
And shall thy wrath burn like fire?
46. O remember how short my time is:
Wherefore hast thou made all men for naught?
47. What man is he that liveth, and shall not see death:
And shall he deliver his soul from the hand of hell?

34. Ich will meinen Bund nicht entheiligen, und nicht
ändern, was aus meinem Munde gegangen ist.
Ich habe einst geschworen bei meiner Heiligkeit, ich will
David nicht lügen.
35. Sein Same soll ewig sein,
Und sein Stuhl vor mir wie die Sonne.
36. Wie der Mond soll er ewiglich erhalten sein,
Und gleichwie der Zeuge in Wolken gewiß sein.
37. Aber nun verstößest du und verwirfdest,
Und zürnest mit deinem Gesalbten.
38. Du verstörst den Bund deines Knechtes,
Und trittest seine Krone zu Boden.
39. Du zerreißest alle seine Mauren,
Und lässest seine Festen zerbrechen.
40. Es rauben ihn alle, die vorübergehen;
Er ist seinen Nachbarn ein Spott geworden.
41. Du erhöhst die Rechte seiner Widerwärtigen,
Und erfreuest alle seine Feinde.
42. Auch hast du die Kraft seines Schwerts weggenommen,
Und lässest ihn nicht siegen im Streit.
43. Du zerstörst seine Reinigkeit,
Und wirfst seinen Stuhl zu Boden.
44. Du verkürzest die Zeit seiner Jugend,
Und bedeckst ihn mit Hohn.
45. Herr, wie lange willst du dich so gar verbergen,
Und deinen Grimm wie Feuer brennen lassen?
46. Gedenke wie kurz mein Leben ist;
Warum willst du alle Menschen umsonst geschaffen haben?
47. Wo ist jemand, der da lebet, und den Tod nicht sähe?
Der seine Seele errette aus der Hölle Hand?

48. Lord, where are thy old loving-kindnesses:
Which thou swarest unto David in thy truth?
49. Remember, Lord, the rebuke that thy servants have:
And how I do bear in my bosom the rebukes of
many people;
50. Wherewith thine enemies have blasphemed thee,
and slandered the footsteps of thine Anointed:
Praised be the Lord for evermore. Amen, and Amen.

Psalm 110. Dixit Dominus.

THE Lord said unto my Lord:
Sit thou on my right hand, until I make thine
enemies thy footstool.

2. The Lord shall send the rod of thy power out of Sion:
Be thou ruler, even in the midst among thine
enemies.
3. In the day of thy power shall the people offer
thee free-will offerings with an holy worship:
The dew of thy birth is of the womb of the
morning.
4. The Lord sware, and will not repent:
Thou art a Priest for ever after the order of
Melchisedech.
5. The Lord upon thy right hand:
Shall wound even kings in the day of his wrath.
6. He shall judge among the heathen; he shall fill
the places with the dead bodies:
And smite in sunder the heads over divers countries.
7. He shall drink of the brook in the way:
Therefore shall he lift up his head.

48. Herr, wo ist deine vorige Gnade,
Die du David geschworen hast in deiner Wahrheit?
49. Gedenke, Herr, an die Schmach deiner Knechte,
Die ich trage in meinem Schooß von so vielen Völkern
allen;
50. Damit, Herr, deine Feinde schmähen, damit sie schmähen
die Fußstapfen deines Gesalbten.
Gelobet sei der Herr ewiglich. Amen, Amen.

Psalm 110. Dixit Dominus.

Der Herr sprach zu meinem Herr:
Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum
Schämel deiner Füße lege.

2. Der Herr wird das Scepter deines Reichs senden aus
Zion;
Herrsche unter deinen Feinden.
3. Nach deinem Sieg wird dir dein Volk williglich opfern,
in heiligem Schmuck;
Deine Kinder werden dir geboren, wie der Thau aus der
Morgenröthe.
4. Der Herr hat geschworen und wird ihn nicht gereuen:
Du bist ein Priester ewiglich, nach der Weise Melchi
sedek.
5. Der Herr zu deiner Rechten
Wird zerichmeißen die Könige zur Zeit seines Zorns.
6. Er wird richten unter den Heiden, er wird große Schlacht
thun;
Er wird zerichmeißen das Haupt über große Lande.
7. Er wird trinken vom Bache auf dem Wege,
Darum wird er das Haupt emporheben.

Psalm 132. Memento, Domine.

- L**ORD, remember David:
And all his trouble;
2. How he swore unto the Lord:
And vowed a vow unto the Almighty God of Jacob;
 3. I will not come within the tabernacle of mine house:
Nor climb up into my bed;
 4. I will not suffer mine eyes to sleep, nor mine eyelids to slumber:
Neither the temples of my head to take any rest;
 5. Until I find out a place for the temple of the Lord:
An habitation for the mighty God of Jacob.
 6. Lo, we heard of the same at Ephrata:
And found it in the wood.
 7. We will go into his tabernacle:
And fall low on our knees before his footstool.
 8. Arise, O Lord, into thy resting-place:
Thou, and the ark of thy strength.
 9. Let thy priests be clothed with righteousness:
And let thy saints sing with joyfulness.
 10. For thy servant David's sake:
Turn not away the presence of thine Anointed.
 11. The Lord hath made a faithful oath unto David:
And he shall not shrink from it;
 12. Of the fruit of thy body:
Shall I set upon thy seat.
 13. If thy children will keep my covenant, and my testimonies that I shall learn them:
Their children also shall sit upon thy seat for evermore.

Psalm 132. Memento, Domine.

- G**edenke, Herr, an David,
Und an all' sein Leiden,
2. Der dem Herrn schwur,
Und gelobete dem Mächtigen Jakob:
 3. Ich will nicht in die Hütte meines Hauses gehen,
Noch mich auf's Lager meines Bettes legen;
 4. Ich will meine Augen nicht schlafen lassen,
Noch meine Augenlider schlummern,
 5. Bis ich eine Stätte finde für den Herrn,
Zur Wohnung dem Mächtigen Jakob.
 6. Siehe, wir hören von ihr in Ephrata,
Wir haben sie gefunden auf dem Felde des Waldes.
 7. Wir wollen in seine Wohnung gehen,
Und anbeten vor seinem Fußschemel.
 8. Herr, mach' dich auf zu deiner Ruhe,
Du und die Lade deiner Macht.
 9. Deine Priester laß sich kleiden mit Gerechtigkeit,
Und deine Heiligen sich freuen.
 10. Nimm nicht weg das Regiment deines Gesalbten,
Um deines Knechts Davids willen.
 11. Der Herr hat David einen wahren Eid geschworen,
Davon wird er sich nicht wenden;
 12. Ich will dir auf deinen Stuhl setzen
Die Frucht deines Leibes.
 13. Werden deine Kinder meinen Bund halten, und mein Zeugniß, das ich sie lehren werde,
So sollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl sitzen ewiglich.

14. For the Lord hath chosen Sion to be an habitation for himself:
He hath longed for her.
15. This shall be my rest for ever:
Here will I dwell, for I have a delight therein.
16. I will bless her victuals with increase:
And will satisfy her poor with bread.
17. I will deck her priests with health:
And her saints shall rejoice and sing.
18. There shall I make the horn of David to flourish:
I have ordained a lantern for mine Anointed.
19. As for his enemies, I shall clothe them with shame:
But upon himself shall his crown flourish.

PSALMS FOR ASH WEDNESDAY.

MORNING PRAYER.

Psalm 6. Domine, ne in furore.

O LORD, rebuke me not in thine indignation:
Neither chasten me in thy displeasure.

2. Have mercy upon me, O Lord, for I am weak:
O Lord, heal me, for my bones are vexed.
3. My soul also is sore troubled:
But, Lord, how long wilt thou punish me?
4. Turn thee, O Lord, and deliver my soul:
O save me for thy mercy's sake.
5. For in death no man remembereth thee:
And who will give thee thanks in the pit?

14. Denn der Herr hat Zion erwählet,
Und hat Lust dajelbst zu wohnen.
15. Dies ist meine Ruhe ewiglich,
Hie will ich wohnen, denn es gefället mir wohl.
16. Ich will ihre Speise segnen,
Und ihren Armen Brots genug geben.
17. Ihre Priester will ich mit Heil kleiden,
Und ihre Heiligen sollen fröhlich sein.
18. Dajelbst soll aufgehen das Horn David;
Ich habe meinem Gesalbten eine Leuchte zugerichtet.
19. Seine Feinde will ich mit Schanden kleiden,
Aber über ihm soll blühen seine Krone.

Psalmen für Aschermittwoch.

Morgen-Gebet.

Psalm 6. Domine, ne in furore.

Ach Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn,
Und züchtige mich nicht in deinem Grimm.

2. Herr, sei mir gnädig, denn ich bin schwach;
Heile mich, Herr, denn meine Gebeine sind erschrocken.
3. Und meine Seele ist sehr erschrocken,
Ach du Herr, wie lange?
4. Wende dich, Herr, und errette meine Seele;
Hilf mir um deiner Güte willen.
5. Denn im Tode gedenkt man dein nicht,
Wer will dir in der Hölle danken?

6. I am weary of my groaning; every night wash I
my bed:
And water my couch with my tears.
7. My beauty is gone for very trouble:
And worn away because of all mine enemies.
8. Away from me, all ye that work vanity:
For the Lord hath heard the voice of my weeping.
9. The Lord hath heard my petition:
The Lord will receive my prayer.
10. All mine enemies shall be confounded, and sore
vexed:
They shall be turned back, and put to shame
suddenly.

Psalm 32. Beati, quorum.

BLESSED is he whose unrighteousness is forgiven:
And whose sin is covered.

2. Blessed is the man unto whom the Lord imputeth
no sin:
And in whose spirit there is no guile.
3. For whilst I held my tongue:
My bones consumed away through my daily com-
plaining.
4. For thy hand is heavy upon me day and night:
And my moisture is like the drought in summer.
5. I will acknowledge my sin unto thee:
And mine unrighteousness have I not hid.
6. I said, I will confess my sins unto the Lord:
And so thou forgavest the wickedness of my sin.
7. For this shall every one that is godly make his prayer
unto thee, in a time when thou mayest be found:
But in the great water-floods they shall not come
nigh him.

6. Ich bin so müde von Seufzen, ich schwenne mein Bette
die ganze Nacht,
Und weße mit meinen Thränen mein Lager.
7. Meine Gestalt ist verfallen vor Trauren
Und ist alt worden, denn ich allenthalben geängstet werde.
8. Weichet von mir, alle Uebelthäter,
Denn der Herr höret mein Weinen.
9. Der Herr höret mein Flehen,
Mein Gebet nimmt der Herr an.
10. Es müssen alle meine Feinde zu Schanden werden und
sehr erschrecken,
Sich zurückkehren und zu Schanden werden plötzlich.

Psalm 32. Beati, quorum.

Wohl dem, dem die Uebertretungen vergeben sind,
Dem die Sünde bedeckt ist.

2. Wohl dem Menschen, dem der Herr die Missethat nicht
zurechnet,
In des Geiſt kein Falſch iſt.
3. Denn da ich's wollt verſchweigen, verſchmachteten meine
Gebeine,
Durch mein täglich Heulen.
4. Denn deine Hand war Tag und Nacht ſchwer auf mir,
Daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer dürre wird.
5. Darum bekenne ich dir meine Sünde,
Und verhehle meine Missethat nicht.
6. Ich ſprach: ich will dem Herrn meine Uebertretung be-
kennen:
Da vergabſt du mir die Missethat meiner Sünde.
7. Dafür werden dich alle Heiligen bitten zur rechten Zeit;
Darum, wenn große Waſſerfluthen kommen, werden ſie
nicht an dieſelbigen gelangen.

8. Thou art a place to hide me in; thou shalt preserve me from trouble:
Thou shalt compass me about with songs of deliverance.
9. I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go:
And I will guide thee with mine eye.
10. Be ye not like to horse and mule, which have no understanding:
Whose mouths must be held with bit and bridle, lest they fall upon thee.
11. Great plagues remain for the ungodly:
But whoso putteth his trust in the Lord, mercy embraceth him on every side.
12. Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord:
And be joyful, all ye that are true of heart.

Psalm 38. Domine, ne in furore.

PUT me not to rebuke, O Lord, in thine anger:
Neither chasten me in thy heavy displeasure;

2. For thine arrows stick fast in me:
And thy hand presseth me sore.
3. There is no health in my flesh, because of thy displeasure:
Neither is there any rest in my bones, by reason of my sin.
4. For my wickednesses are gone over my head:
And are like a sore burden, too heavy for me to bear.
5. My wounds stink and are corrupt:
Through my foolishness.
6. I am brought into so great trouble and misery:
That I go mourning all the day long.

8. Du bist mein Schirm, du woltest mich vor Angst beschützen,
Daß ich errettet ganz fröhlich rühmen könne.
9. Ich will dich unterweisen und dir den Weg zeigen, den du wandeln sollst;
Ich will dich mit meinen Augen leiten.
10. Seid nicht wie Rosß und Mäuler, die nicht verständig sind,
Welchen man Zaum und Gebiß muß in's Maul legen, wenn sie nicht zu dir wollen.
11. Der Gottlose hat viel Plage,
Wer aber auf den Herrn hoffet, den wird die Güte umfassen.
12. Freuet euch des Herrn und seid fröhlich, ihr Gerechten,
Und rühmet alle ihr Frommen.

Psalm 38. Domine, ne in furore.

Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn,
Und züchtige mich nicht in deinem Grimm.

2. Denn deine Pfeile stecken in mir,
Und deine Hand drückt mich.
3. Es ist nichts Gefundes an meinem Leibe vor deinem Dräuen,
Und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde.
4. Denn meine Sünden gehen über mein Haupt,
Wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer worden.
5. Meine Wunden stinken und eitern
Vor meiner Thorheit.
6. Ich gehe krumm und sehr gebückt,
Den ganzen Tag gehe ich traurig.

7. For my loins are filled with a sore disease:
And there is no whole part in my body.
8. I am feeble and sore smitten:
I have roared for the very disquietness of my heart.
9. Lord, thou knowest all my desire:
And my groaning is not hid from thee.
10. My heart panteth, my strength hath failed me:
And the sight of mine eyes is gone from me.
11. My lovers and my neighbors did stand looking
upon my trouble:
And my kinsmen stood afar off.
12. They also that sought after my life laid snares for me:
And they that went about to do me evil talked of
wickedness, and imagined deceit all the day long.
13. As for me, I was like a deaf man, and heard not:
And as one that is dumb, who doth not open his
mouth.
14. I became even as a man that heareth not:
And in whose mouth are no reproofs.
15. For in thee, O Lord, have I put my trust:
Thou shalt answer for me, O Lord my God.
16. I have required that they, even mine enemies,
should not triumph over me:
For when my foot slipt, they rejoiced greatly
against me.
17. And I truly am set in the plague:
And my heaviness is ever in my sight.
18. For I will confess my wickedness:
And be sorry for my sin.
19. But mine enemies live and are mighty:
And they that hate me wrongfully are many in
number.

7. Denn meine Lenden verdorren ganz,
Und ist nichts Gesundes an meinem Leibe.
8. Es ist mit mir gar anders und bin sehr zerstoßen;
Ich heule vor Unruhe meines Herzens.
9. Herr, vor dir ist alle meine Begierde,
Und mein Zeugnis ist dir nicht verborgen.
10. Mein Herz bebet, meine Kraft hat mich verlassen,
Und das Licht meiner Augen ist nicht bei mir.
11. Meine Lieben und Freunde stehen gegen mir und sehen
meine Plage,
Und meine Nächsten treten ferne.
12. Und die mir nach der Seelen stehen, stellen mir,
Und die mir übel wollen, reden, wie sie Schaden thun
wollen, und gehen mit eitel Listen um.
13. Ich aber muß sein wie ein Tauber und nicht hören,
Und wie ein Stummer, der seinen Mund nicht auf-
thut.
14. Und muß sein wie einer, der nicht höret,
Und der keine Widerrede in seinem Munde hat.
15. Aber ich harre, Herr, auf dich;
Du Herr, mein Gott, wirst erhören.
16. Denn ich denke, daß sie ja sich nicht über mich freuen;
Wenn mein Fuß wankete, würden sie sich hoch rühmen
wider mich.
17. Denn ich bin zu Leiden gemacht,
Und mein Schmerzen ist immer vor mir.
18. Denn ich zeige meine Missethat an,
Und sorge für meine Sünde.
19. Aber meine Feinde leben und sind mächtig;
Die mich unbillig hassen, sind groß.

20. They also that reward evil for good are against me;
Because I follow the thing that good is.
21. Forsake me not, O Lord my God:
Be not thou far from me.
22. Haste thee to help me;
O Lord God of my salvation.

EVENING PRAYER.

Psalm 102. Domine, exaudi.

HEAR my prayer, O Lord:
And let my crying come unto thee.

2. Hide not thy face from me in the time of my trouble:
Incline thine ear unto me when I call; O hear me,
and that right soon.
3. For my days are consumed away like smoke:
And my bones are burnt up as it were a firebrand.
4. My heart is smitten down, and withered like grass:
So that I forget to eat my bread.
5. For the voice of my groaning:
My bones will scarce cleave to my flesh.
6. I am become like a pelican in the wilderness:
And like an owl that is in the desert.
7. I have watched, and am even as it were a sparrow:
That sitteth alone upon the house-top.
8. Mine enemies revile me all the day long:
And they that are mad upon me are sworn together against me.

20. Und die mir Arges thun im Guten, setzen sich wider mich,
Darum, daß ich ob dem Guten halte.
21. Verlaß mich nicht, Herr, mein Gott;
Sei nicht ferne von mir.
22. Eile mir beizustehen,
Herr, meine Hilfe.

Abend-Gebet.

Psalm 102. Domine, exaudi.

Herr, höre mein Gebet,
Und laß mein Schreien zu dir kommen.

2. Verbirg dein Antlitz nicht vor mir in der Noth;
Neige deine Ohren zu mir; wenn ich dich anrufe, so
erhöre mich bald.
3. Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch,
Und meine Gebeine sind verbrannt wie ein Brand.
4. Mein Herz ist geschlagen und verdorret wie Gras,
Daß ich auch vergesse mein Brot zu essen.
5. Mein Gebein klebt an meinem Fleisch
Vor Heulen und Seufzen.
6. Ich bin gleich wie eine Rohrdommel in der Wüsten;
Ich bin gleich wie ein Mäuselein in den verstorren Stätten.
7. Ich wache,
Und bin wie ein einsamer Vogel auf dem Dache.
8. Täglich schmähen mich meine Feinde,
Und die mich spotten, schwören bei mir.

9. For I have eaten ashes as it were bread:
And mingled my drink with weeping;
10. And that, because of thine indignation and wrath:
For thou hast taken me up, and cast me down.
11. My days are gone like a shadow:
And I am withered like grass.
12. But thou, O Lord, shalt endure for ever:
And thy remembrance throughout all generations.
13. Thou shalt arise, and have mercy upon Sion:
For it is time that thou have mercy upon her,
yea, the time is come.
14. And why? thy servants think upon her stones:
And it pitieth them to see her in the dust.
15. The heathen shall fear thy Name, O Lord:
And all the kings of the earth thy Majesty;
16. When the Lord shall build up Sion:
And when his glory shall appear;
17. When he turneth him unto the prayer of the poor
destitute:
And despiseth not their desire.
18. This shall be written for those that come after:
And the people which shall be born shall praise
the Lord.
19. For he hath looked down from his sanctuary:
Out of the heaven did the Lord behold the earth;
20. That he might hear the mournings of such as are
in captivity:
And deliver the children appointed unto death;
21. That they may declare the Name of the Lord in Sion:
And his worship at Jerusalem:

9. Denn ich esse Asche wie Brot,
Und mische meinen Trank mit Weinen,
10. Vor deinem Dräuen und Zorn,
Daß du mich aufgehoben und zu Boden gestoßen hast.
11. Meine Tage sind dahin wie ein Schatten,
Und ich verdorre wie Gras.
12. Du aber, Herr, bleibest ewiglich,
Und dein Gedächtniß für und für.
13. Du woltest dich aufmachen und über Zion erbarmen;
Denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig seiest, und die
Stunde ist kommen.
14. Denn deine Knechte wollten gerne, daß sie gebauet würde,
Und sähen gerne, daß ihre Steine und Stalk zugerichtet
würden.
15. Daß die Heiden den Namen des Herrn fürchten,
Und alle Könige auf Erden deine Ehre;
16. Daß der Herr Zion bauet,
Und erscheinet in seiner Ehre.
17. Er wendet sich zum Gebet der Verlassenen,
Und verschmäheth ihr Gebet nicht.
18. Das werde geschrieben auf die Nachkommen,
Und das Volk, das geschaffen soll werden wird den Herrn
loben.
19. Denn er schauet von seiner heiligen Höhe,
Und der Herr siehet vom Himmel auf Erden,
20. Daß er das Zeufzen des Gefangenen höre,
Und lösmache die Kinder des Todes:
21. Auf daß sie zu Zion predigen den Namen des Herrn,
Und sein Lob zu Jerusalem;

22. When the people are gathered together:
And the kingdoms also, to serve the Lord.
23. He brought down my strength in my journey:
And shortened my days.
24. But I said, O my God, take me not away in the
midst of mine age:
As for thy years, they endure throughout all generations.
25. Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation
of the earth:
And the heavens are the work of thy hands.
26. They shall perish, but thou shalt endure:
They all shall wax old as doth a garment;
27. And as a vesture shalt thou change them, and
they shall be changed:
But thou art the same, and thy years shall not fail.
28. The children of thy servants shall continue:
And their seed shall stand fast in thy sight.

Psalm 130. De profundis.

OUT of the deep have I called unto thee, O Lord;
Lord, hear my voice.

2. O let thine ears consider well:
The voice of my complaint.
3. If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done
amiss:
O Lord, who may abide it?
4. For there is mercy with thee:
Therefore shalt thou be feared.
5. I look for the Lord; my soul doth wait for him;
In his word is my trust.

22. Wenn die Völker zusammenkommen,
Und die Königreiche, dem Herrn zu dienen.
23. Er demüthiget auf dem Wege meine Kraft,
Er verkürzet meine Tage.
24. Ich sage: mein Gott, nimm mich nicht weg in der Hälfte
meiner Tage;
Deine Jahre währen für und für.
25. Du hast vorhin die Erde gegründet,
Und die Himmel sind deiner Hände Werk.
26. Sie werden vergehen, aber du bleibest;
Sie werden alle veralten wie ein Gewand;
27. Sie werden verwandelt wie ein Kleid, wenn du sie ver-
wandeln wirst.
Du aber bleibest, wie du bist, und deine Jahre nehmen kein
Ende.
28. Die Kinder deiner Knechte werden bleiben,
Und ihr Samen wird vor dir gedeihen.

Psalm 130. De profundis.

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir,
Herr, höre meine Stimme.

2. Laß deine Ohren merken
Auf die Stimme meines Jählens.
3. So du willst, Herr, Sünde zurechnen,
Herr, wer wird bestehen?
4. Denn bei dir ist die Vergebung,
Daß man dich fürchte.
5. Ich harre des Herrn, meine Seele harret,
Und ich hoffe auf sein Wort.